

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 20 luglio 2007, n. 17.

Interventi regionali a favore di imprese in difficoltà.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

**CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI**

- Art. 1 – Finalità e oggetto
- Art. 2 – Ambito di applicazione
- Art. 3 – Disposizioni generali

**CAPO II
INTERVENTI A SOSTEGNO DELLE
IMPRESE IN DIFFICOLTÀ'**

- Art. 4 – Aiuti per il salvataggio
- Art. 5 – Aiuti per la ristrutturazione
- Art. 6 – Entità dell'aiuto
- Art. 7 – Iniziative finanziabili
- Art. 8 – Obblighi del beneficiario
- Art. 9 – Alienazione, mutamento di destinazione e sostituzione dei beni
- Art. 10 – Modalità di presentazione della domanda
- Art. 11 – Revoca
- Art. 12 – Concessione, diniego e revoca
- Art. 13 – Rinvio
- Art. 14 – Ispezioni e controlli

**CAPO III
DISPOSIZIONI FINANZIARIE**

- Art. 15 – Fondo di rotazione

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 17 du 20 juillet 2007,

portant mesures régionales en faveur des entreprises en difficulté.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

**CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

- Art. 1^{er} – Fins et objets
- Art. 2 – Domaine d'application
- Art. 3 – Disposizioni générales

**CHAPITRE II
MESURES EN FAVEUR DES
ENTREPRISES EN DIFFICULTÉ**

- Art. 4 – Aides au sauvetage
- Art. 5 – Aides à la restructuration
- Art. 6 – Intensité des aides
- Art. 7 – Actions éligibles
- Art. 8 – Obligations du bénéficiaire
- Art. 9 – Aliénation, changement de destination et substitution des biens
- Art. 10 – Modalités de présentation de la demande
- Art. 11 – Révocation
- Art. 12 – Octroi, refus et révocation
- Art. 13 – Renvoi
- Art. 14 – Inspections et contrôles

**CHAPITRE III
DISPOSITIONS FINANCIERES**

- Art. 15 – Fonds de roulement

- Art. 16 – Gestione del fondo di rotazione
Art. 17 – Fondo rischi
Art. 18 – Disposizioni finanziarie
Art. 19 – Dichiarazione d'urgenza

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(Finalità e oggetto)

1. Al fine di contribuire al rilancio e al consolidamento delle attività produttive, la presente legge disciplina, nel rispetto della normativa comunitaria vigente in materia di aiuti di Stato, gli interventi straordinari volti a sostenere le imprese operanti in Valle d'Aosta che versino in situazione di difficoltà finanziaria.
2. Per quanto non espressamente previsto dalla presente legge, si applicano le disposizioni di cui alla Comunicazione della Commissione in data 1° ottobre 2004 (Orientamenti comunitari sugli aiuti di Stato per il salvataggio e la ristrutturazione di imprese in difficoltà). In particolare, è assicurato il rispetto della disposizione di cui al punto 23 dei predetti Orientamenti.

Art. 2
(Ambito di applicazione)

1. La presente legge si applica alle imprese appartenenti a tutti i settori di attività, esclusi i settori del carbone, dell'acciaio, dell'aviazione e dell'acquacoltura. Nel settore agricolo, sono ammesse ad aiuto le sole imprese di trasformazione e commercializzazione.
2. Sono ammesse ad aiuto le piccole e medie imprese, come definite dalla normativa comunitaria vigente.
3. Gli aiuti alle grandi imprese disposti ai sensi della presente legge sono subordinati alla previa notifica singola e alla relativa autorizzazione da parte della Commissione europea.

Art. 3
(Disposizioni generali)

1. Nel rispetto degli orientamenti comunitari sugli aiuti di Stato per il salvataggio e la ristrutturazione di imprese in difficoltà, ai fini della presente legge sono considerate in difficoltà:
 - a) le società per azioni e a responsabilità limitata che abbiano perso più della metà del capitale sociale, purché la perdita di più di un quarto del capitale sia intervenuta nel corso degli ultimi dodici mesi;
 - b) le società in cui almeno uno dei soci sia illimitata-

- Art. 16 – Gestion du fonds de roulement
Art. 17 – Fonds de risques
Art. 18 – Dispositions financières
Art. 19 – Déclaration d'urgence

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
(Fins et objets)

1. En vue du concours à la relance et à la consolidation des activités productrices, la présente loi régleme, conformément aux dispositions communautaires en vigueur en matière d'aides d'État, les mesures extraordinaires visant à soutenir les entreprises qui œuvrent en Vallée d'Aoste et qui connaissent des difficultés financières.
2. Pour tout ce qui n'est pas expressément prévu par la présente loi, il est fait application des dispositions visées à la communication de la Commission du 1^{er} octobre 2004 (Lignes directrices communautaires concernant les aides d'État au sauvetage et à la restructuration d'entreprises en difficulté). Il est notamment garanti le respect de la disposition visée au point 23 desdites lignes directrices.

Art. 2
(Domaine d'application)

1. La présente loi s'applique aux entreprises relevant de tous les secteurs d'activité, exception faite pour les secteurs du charbon, de l'acier, de l'aviation et de l'aquaculture. Dans le secteur agricole, sont uniquement éligibles les entreprises de transformation et de commercialisation des produits.
2. Sont éligibles aux aides les petites et moyennes entreprises au sens des dispositions communautaires en vigueur.
3. L'octroi aux grandes entreprises de toute aide au sens de la présente loi est subordonné à la notification au cas par cas et à l'autorisation de la Commission européenne.

Art. 3
(Dispositions générales)

1. Aux fins de la présente loi et conformément aux lignes directrices communautaires concernant les aides d'État au sauvetage et à la restructuration d'entreprises en difficulté, sont considérées comme étant en difficulté :
 - a) Toute société par actions ou à responsabilité limitée lorsque plus de la moitié de son capital social a disparu, plus du quart de ce capital ayant été perdu au cours des douze derniers mois ;
 - b) Toute société dont au moins l'un des associés est in-

mente responsabile per i debiti della società, che abbiano perso più della metà dei fondi propri, come indicati nei conti della società, purché la perdita di più di un quarto del capitale sia intervenuta nel corso degli ultimi dodici mesi;

- c) le società, in qualunque forma costituite, quando ricorrano le condizioni previste dalla normativa statale vigente per avviare nei loro confronti una procedura concorsuale per insolvenza.
2. Qualora non ricorra alcuna delle condizioni di cui al comma 1, un'impresa può comunque essere considerata in difficoltà ed essere ammessa ad aiuto se presenta i caratteristici sintomi di un'impresa in difficoltà, quali il livello crescente delle perdite, la diminuzione del fatturato, la diminuzione del flusso di cassa e l'aumento dell'indebitamento. In tali casi, gli aiuti sono notificati singolarmente.
 3. In ogni caso, le imprese in difficoltà possono beneficiare degli aiuti di cui alla presente legge esclusivamente previa verifica dell'incapacità di riprendersi con mezzi propri o con finanziamenti ottenuti dai proprietari, dagli azionisti o da altre fonti sul mercato.
 4. Non sono ammesse agli aiuti di cui alla presente legge le imprese che abbiano avviato l'attività da meno di tre anni alla data di presentazione della domanda di aiuto.
 5. Un'impresa facente parte di un gruppo non può beneficiare degli aiuti di cui alla presente legge, salvo che sia dimostrabile che le difficoltà sono proprie della società in questione, che non risultano da operazioni arbitrarie sui bilanci del gruppo e troppo gravi per essere risolte dal gruppo stesso.

CAPO II INTERVENTI A SOSTEGNO DELLE IMPRESE IN DIFFICOLTA'

Art. 4 (Aiuti per il salvataggio)

1. Gli aiuti per il salvataggio hanno la finalità di sostenere temporaneamente le imprese che versino in una grave situazione finanziaria.
2. Gli aiuti per il salvataggio devono essere motivati da gravi difficoltà sociali e non devono comportare effetti di ricaduta negativa in altri Stati membri.
3. L'aiuto è finalizzato alla predisposizione di un piano di ristrutturazione oppure di un piano di liquidazione.
4. Gli aiuti consistono in prestiti o garanzie sui prestiti e sono limitati all'importo necessario per mantenere l'impresa in attività per il periodo per il quale l'aiuto è stato

définiment responsable des dettes de celle-ci, lorsque plus de la moitié des fonds propres, tels qu'ils sont inscrits dans les comptes de la société, a disparu, plus du quart de ces fonds ayant été perdu au cours des douze derniers mois ;

- c) Toute société sous quelque forme que ce soit, lorsqu'elle remplit les conditions de soumission à une procédure collective d'insolvabilité prévues par les dispositions étatiques en vigueur.
2. Même si aucune des conditions énoncées au premier alinéa du présent article n'est remplie, une entreprise peut néanmoins être considérée comme étant en difficulté et éligible aux aides si l'on est en présence des indices habituels d'une entreprise en situation de difficulté, tels que le niveau croissant des pertes, la diminution du chiffre d'affaires, la diminution du flux de caisse et l'endettement croissant. En l'occurrence, les aides sont notifiées au cas par cas.
 3. En tout état de cause, les entreprises en difficulté peuvent bénéficier des aides visées à la présente loi exclusivement après vérification de l'incapacité de redresser leur situation soit par des moyens propres, soit par des financements des propriétaires, des actionnaires ou de toute autre source présente sur le marché.
 4. Ne sont pas éligibles aux aides visées à la présente loi les entreprises ayant démarré leur activité depuis moins de trois ans à la date de présentation de leur demande d'aide.
 5. Aucune entreprise faisant partie d'un groupe ne peut bénéficier des aides visées à la présente loi, sauf s'il peut être démontré que ses difficultés lui sont spécifiques et ne résultent pas d'une allocation arbitraire des coûts au sein du groupe, et que ces difficultés sont trop graves pour être résolues par le groupe lui-même.

CHAPITRE II MESURES EN FAVEUR DES ENTREPRISES EN DIFFICULTÉ

Art. 4 (Aides au sauvetage)

1. Les aides au sauvetage visent à maintenir temporairement en activité les entreprises qui connaissent de graves difficultés financières.
2. Les aides au sauvetage doivent être justifiées par de graves difficultés sociales et ne doivent comporter aucune retombée négative dans les États membres autres que l'Italie.
3. Les aides visent à permettre l'élaboration d'un plan de restructuration ou de liquidation.
4. Les aides consistent dans des prêts ou des garanties de prêts couvrant le montant nécessaire au maintien en activité de l'entreprise pendant la période au titre de la-

autorizzato, durante il quale si procede alla valutazione di cui all'articolo 10, comma 3.

5. I prestiti devono essere rimborsati e le garanzie devono cessare entro un termine non superiore a sei mesi dall'erogazione.
6. Il tasso di interesse applicato è pari al tasso di riferimento adottato dalla Commissione europea per l'Italia.
7. Le garanzie sono prestate dalla Regione per il tramite della Finanziaria regionale Valle d'Aosta – Società per azioni (FINAOSTA S.p.A.).
8. L'importo dell'aiuto è calcolato applicando la formula di cui all'allegato alla Comunicazione della Commissione in data 1° ottobre 2004.

Art. 5
(Aiuti per la ristrutturazione)

1. Gli aiuti per la ristrutturazione hanno la finalità di consentire alle imprese in difficoltà di ripristinare la redditività, di coprire la totalità dei propri costi e di competere sul mercato.
2. L'aiuto è subordinato alla realizzazione di un piano di ristrutturazione credibile, coerente e di ampia portata, volto a ripristinare la redditività a lungo termine dell'impresa.
3. L'importo e l'intensità dell'aiuto sono limitati ai costi minimi, indispensabili per la ristrutturazione; non sono ammessi ad aiuto i nuovi investimenti finalizzati ad un incremento della capacità produttiva dell'impresa.
4. Gli aiuti consistono in:
 - a) finanziamenti a tasso agevolato della durata massima di tre anni, incluso l'eventuale periodo di preammortamento;
 - b) partecipazioni temporanee di minoranza in capitale di rischio della durata massima di tre anni, a fronte di un aumento di capitale sociale da parte dell'impresa beneficiaria.
5. I finanziamenti a tasso agevolato possono essere erogati anche a titolo di anticipazione, previa presentazione di apposita fidejussione bancaria o di polizza assicurativa di importo almeno pari alla somma da erogare.
6. Nel caso di aiuti per la ristrutturazione a favore di medie imprese, deve essere prevista, all'atto della concessione, l'adozione di opportune misure compensative, al fine di prevenire indebite distorsioni della concorrenza indotte dall'aiuto.

quelle les aides sont autorisées et où il est procédé à l'évaluation au sens du troisième alinéa de l'art. 10 de la présente loi.

5. Les prêts doivent être remboursés et les garanties cessent de produire leurs effets dans un délai de six mois au plus à compter du versement des aides.
6. Le taux d'intérêt appliqué est égal au taux de référence adopté par la Commission européenne pour l'Italie.
7. La Région fournit les garanties par l'intermédiaire de la société financière régionale «FINAOSTA SpA».
8. Le montant des aides est calculé suivant la formule visée à l'annexe de la communication de la Commission européenne du 1^{er} octobre 2004.

Art. 5
(Aides à la restructuration)

1. Les aides à la restructuration visent à permettre aux entreprises en difficulté de rétablir leur viabilité, de couvrir la totalité de leurs coûts et de restaurer leur compétitivité.
2. Les aides sont subordonnées à la réalisation d'un plan de restructuration réaliste, cohérent et de grande envergure, visant à rétablir la viabilité à long terme de l'entreprise.
3. Le montant et l'intensité des aides doivent être limités au strict minimum des coûts de restructuration nécessaires. Les aides ne doivent en aucune façon servir à financer de nouveaux investissements visant à augmenter la capacité de production de l'entreprise.
4. Les aides consistent dans :
 - a) Des financements bonifiés d'une durée maximale de trois ans, y compris l'eventuelle période de préamortissement ;
 - b) Des participations temporaires et minoritaires en capital de risque, d'une durée maximale de trois ans, en cas d'augmentation du capital social de l'entreprise bénéficiaire.
5. Les financements bonifiés peuvent être versés même à titre d'avances, sur constitution d'une garantie sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances, équivalant au moins à la somme devant être versée.
6. Lors de l'octroi d'aides à la restructuration au profit des moyennes entreprises, l'adoption de mesures compensatoires adéquates doit être envisagée en vue de la prévention de toute distorsion induite de la concurrence du fait desdites aides.

Art. 6
(Entità dell'aiuto)

1. L'importo massimo degli aiuti complessivamente concessi per il salvataggio o la ristrutturazione di una stessa impresa non può superare i 10 milioni di euro, anche in caso di cumulo con aiuti ottenuti da altre fonti o da altri regimi. Gli aiuti di importo maggiore sono subordinati a notifica singola.
2. Un'impresa può beneficiare di aiuti per il salvataggio o la ristrutturazione una sola volta nell'arco di dieci anni.

Art. 7
(Iniziativa finanziabili)

1. Possono essere ammesse agli aiuti di cui all'articolo 5 le iniziative dirette:
 - a) alla dotazione, realizzazione, ampliamento ed ammodernamento di beni, materiali e immateriali, strumentali all'attività di impresa;
 - b) all'acquisizione di consulenze;
 - c) all'effettuazione di operazioni di ristrutturazione finanziaria e di aumento del capitale sociale, nell'ambito delle iniziative di cui alle lettere a) e b).

Art. 8
(Obblighi del beneficiario)

1. L'apporto finanziario dell'impresa beneficiaria di un aiuto per la ristrutturazione non può essere inferiore al 25 per cento del valore complessivo dell'iniziativa oggetto dell'intervento, nel caso di piccola impresa, e al 40 per cento, nel caso di media impresa.
2. L'impresa beneficiaria deve attuare pienamente il piano di ristrutturazione, approvato dalla Giunta regionale.
3. L'impresa beneficiaria si impegna a non utilizzare l'aiuto per la ristrutturazione per finanziare nuovi investimenti non indispensabili al ripristino della redditività e idonei ad incrementare la capacità produttiva.

Art. 9
(Alienazione, mutamento di destinazione
e sostituzione dei beni)

1. L'impresa beneficiaria degli aiuti di cui alla presente legge è obbligata a mantenere la destinazione dichiarata e a non alienare o cedere i beni oggetto di intervento, separatamente dall'azienda, per un periodo di tre anni, decorrente dalla data di acquisto o di ultimazione dei beni.
2. Qualora l'impresa beneficiaria dell'aiuto, prima della scadenza del periodo di cui al comma 1, intenda alienare

Art. 6
(Intensité des aides)

1. Le montant maximum des aides globalement octroyées aux fins du sauvetage ou de la restructuration d'une entreprise ne saurait dépasser les 10 millions d'euros, même en cas de cumul avec les aides octroyées par d'autres sources ou au titre d'autres régimes. Les aides d'un montant supérieur sont subordonnées à notification au cas par cas.
2. Les aides au sauvetage ou à la restructuration ne doivent être accordées qu'une seule fois par entreprise en l'espace de dix ans.

Art. 7
(Actions éligibles)

1. Sont éligibles au titre des aides visées à l'art. 5 de la présente loi les actions visant à ce qui suit :
 - a) Équipement, réalisation, extension et modernisation de biens matériels et immatériels servant à l'activité de l'entreprise ;
 - b) Acquisition de services de conseil ;
 - c) Réalisation d'opérations de restructuration financière et d'augmentation du capital social dans le cadre des actions visées aux lettres a et b ci-dessus.

Art. 8
(Obligations du bénéficiaire)

1. La contribution financière de l'entreprise bénéficiaire d'une aide à la restructuration ne saurait être inférieure à 25 p. 100 de la valeur globale de l'action éligible, dans le cas des petites entreprises, et à 40 p. 100, pour les entreprises de taille moyenne.
2. L'entreprise bénéficiaire doit appliquer entièrement le plan de restructuration approuvé par le Gouvernement régional.
3. L'entreprise bénéficiaire s'engage à ne pas utiliser l'aide à la restructuration pour financer de nouveaux investissements non indispensables aux fins du rétablissement de la viabilité ou susceptibles d'augmenter la capacité de production.

Art. 9
(Aliénation, changement de destination
et substitution des biens)

1. L'entreprise bénéficiaire des aides visées à la présente loi est tenue de maintenir la destination des biens faisant l'objet des mesures en cause qu'elle a déclarée et de ne pas aliéner ni céder lesdits biens séparément de l'activité, et ce, pendant une période de trois ans à compter de la date d'achat ou d'achèvement de ceux-ci.
2. Au cas où l'entreprise bénéficiaire souhaiterait aliéner ou céder les biens faisant l'objet des mesures en cause

o cedere i beni oggetto di intervento o mutarne la destinazione d'uso, deve proporre apposita istanza alla struttura regionale competente.

3. L'autorizzazione al mutamento di destinazione d'uso o all'alienazione anticipata dei beni oggetto di intervento è concessa con deliberazione della Giunta regionale. Entro sessanta giorni dalla comunicazione dell'autorizzazione, l'impresa beneficiaria deve restituire l'ammontare dei finanziamenti e dell'equivalente sovvenzione dell'intervento, maggiorata degli interessi calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di riferimento, relativa al periodo in cui si è beneficiato dell'aiuto.
4. L'autorizzazione può prevedere anche una restituzione parziale dell'intervento, purché proporzionale al periodo di utilizzo del bene.
5. La restituzione non è dovuta nel caso di sostituzione dei beni oggetto di intervento con altri beni della stessa natura, purché la sostituzione sia preventivamente autorizzata dal dirigente della struttura regionale competente.
6. La cessione, l'alienazione o il mutamento di destinazione dei beni oggetto di intervento, trascorso il periodo di cui al comma 1, comporta in ogni caso l'obbligo di estinguere eventuali mutui in corso di ammortamento.
7. L'impresa beneficiaria può estinguere anticipatamente i finanziamenti, subordinatamente alla restituzione del debito residuo. La Giunta regionale può, con propria deliberazione, concedere la rateizzazione delle somme da restituire, purché non sia superata la durata del finanziamento concesso e, in ogni caso, un periodo di dodici mesi.

Art. 10

(Modalità di presentazione della domanda)

1. La domanda di aiuto, corredata, nel caso di ristrutturazione, dell'apposito piano, è presentata a FINAOSTA S.p.A., che provvede a trasmetterne copia alla struttura regionale competente; a tal fine, la Regione stipula apposita convenzione con la quale sono disciplinati i rapporti derivanti dallo svolgimento dell'attività istruttoria.
2. Nella convenzione di cui al comma 1, sono altresì disciplinati i rapporti tra Regione e FINAOSTA S.p.A. per la concessione dei prestiti e delle garanzie sui prestiti di cui all'articolo 4 e dei finanziamenti a tasso agevolato e delle partecipazioni temporanee di minoranza in capitale di rischio di cui all'articolo 5, comma 4.
3. FINAOSTA S.p.A. effettua l'istruttoria delle domande presentate, provvedendo altresì alla valutazione del pia-

ou encore en changer la destination avant l'expiration du délai visé au premier alinéa du présent article, elle doit présenter une demande ad hoc à la structure régionale compétente.

3. L'autorisation de changement de destination ou d'aliénation anticipée des biens faisant l'objet des mesures en cause est octroyée par délibération du Gouvernement régional. Dans les soixante jours qui suivent la communication de l'autorisation, l'entreprise bénéficiaire doit rembourser le montant des financements et l'équivalent de l'aide, majorée des intérêts calculés sur la base de la moyenne pondérée du taux officiel de référence relative à la période pendant laquelle l'entreprise a bénéficié de ladite aide.
4. L'autorisation peut prévoir le remboursement partiel de l'aide, au prorata de la période d'utilisation du bien faisant l'objet de celle-ci.
5. Le remboursement n'est pas dû en cas de substitution des biens faisant l'objet des mesures en question par des biens de même nature, à condition que ladite substitution soit préalablement autorisée par le dirigeant de la structure régionale compétente.
6. La cession, l'aliénation ou le changement de destination des biens faisant l'objet des mesures en cause à l'issue de la période visée au premier alinéa du présent article comporte, en tout état de cause, l'obligation de rembourser les prêts éventuellement en cours d'amortissement.
7. L'entreprise bénéficiaire peut rembourser les financements à l'avance, après remboursement de la dette résiduelle. Le Gouvernement régional peut, par délibération, autoriser l'échelonnement du remboursement sur une période ne dépassant pas la durée du financement et, en tout état de cause, les douze mois.

Art. 10

(Modalités de présentation de la demande)

1. Toute demande d'aide, assortie – en cas de restructuration – du plan y afférent, est présentée à «FINAOSTA SpA» qui en transmet copie à la structure régionale compétente. À cette fin, la Région passe une convention ad hoc pour régler les relations liées à l'instruction.
2. La convention visée au premier alinéa du présent article régit, par ailleurs, les relations entre la Région et «FINAOSTA SpA» en vue de la concession des prêts et des garanties de prêts visés à l'art. 4 de la présente loi, ainsi que de l'octroi des financements bonifiés et de la prise de participations temporaires et minoritaires en capital de risque mentionnées au quatrième alinéa de l'art. 5 ci-dessus.
3. «FINAOSTA SpA» procède à l'instruction des demandes présentées, ainsi qu'à l'évaluation du plan de

no di ristrutturazione, e ne comunica l'esito alla struttura competente.

Art. 11
(*Revoca*)

1. Gli aiuti sono revocati qualora l'impresa beneficiaria:
 - a) attui l'iniziativa in modo sostanzialmente difforme rispetto al piano di ristrutturazione approvato in sede di concessione dell'aiuto;
 - b) non adempia agli obblighi di cui all'articolo 9, comma 1.
2. La revoca dell'aiuto è, altresì, disposta qualora dai controlli effettuati emerga la non veridicità delle dichiarazioni e delle informazioni rese dai beneficiari al fine della concessione dell'aiuto medesimo.
3. La revoca dell'aiuto comporta l'obbligo di restituire a FINAOSTA S.p.A. l'intero importo dell'intervento, maggiorato degli interessi calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di riferimento, relativa al periodo in cui si è beneficiato dell'aiuto, entro sessanta giorni dalla comunicazione del relativo provvedimento.
4. La revoca dell'aiuto può essere disposta anche in misura parziale, purché proporzionale all'inadempimento riscontrato.

Art. 12
(*Concessione, diniego e revoca*)

1. La concessione, il diniego e la revoca degli aiuti nei casi previsti dall'articolo 11 sono disposti con deliberazione della Giunta regionale, fatta salva l'accettazione da parte di FINAOSTA S.p.A., sulla base delle garanzie offerte.
2. Salvo quanto disposto dall'articolo 5, comma 5, l'erogazione dei finanziamenti a tasso agevolato di cui all'articolo 5, comma 4, è subordinata alla verifica della completezza e della regolarità della documentazione di spesa relativa alle iniziative che formano oggetto della domanda di aiuto.

Art. 13
(*Rinvio*)

1. La disciplina di ogni altro adempimento o aspetto relativo alla concessione, al diniego e alla revoca degli aiuti di cui alla presente legge è demandata alla Giunta regionale che vi provvede con apposita deliberazione da adottarsi entro centoventi giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge.
2. La deliberazione di cui al comma 1 è pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione.

restructuration et communique l'issue de la procédure à la structure régionale compétente.

Art. 11
(*Révocation*)

1. L'aide est révoquée lorsque l'entreprise bénéficiaire :
 - a) Réalise l'action de manière substantiellement différente par rapport au plan de restructuration approuvé lors de l'octroi de ladite aide ;
 - b) Ne s'acquitte pas des obligations visées au premier alinéa de l'art. 9 de la présente loi.
2. L'aide est également révoquée lorsque les contrôles effectués prouvent que les déclarations et les données fournies par l'entreprise bénéficiaire aux fins de l'obtention de ladite aide ne sont pas véridiques.
3. La révocation de l'aide implique l'obligation de rembourser à «FINAOSTA SpA» la totalité du montant perçu, majoré des intérêts calculés sur la base de la moyenne pondérée du taux officiel de référence relative à la période pendant laquelle l'entreprise a bénéficié de ladite aide, et ce, dans les soixante jours qui suivent la communication de l'acte y afférent.
4. La révocation de l'aide peut être partielle, au prorata de la défaillance constatée.

Art. 12
(*Octroi, refus et révocation*)

1. L'octroi, le refus et la révocation des aides dans les cas visés à l'art. 11 de la présente loi sont décidés par délibération du Gouvernement régional, sans préjudice de l'acceptation de «FINAOSTA SpA», prononcée au vu des garanties offertes.
2. Sans préjudice des dispositions du cinquième alinéa de l'art. 5 de la présente loi, le versement des financements bonifiés visés au quatrième alinéa dudit article est subordonné au contrôle de l'exhaustivité et de la régularité des justificatifs de dépense relatifs aux actions faisant l'objet de la demande d'aide.

Art. 13
(*Renvoi*)

1. Les autres formalités et aspects relatifs à l'octroi, au refus et à la révocation des aides visées à la présente loi sont réglementés par une délibération du Gouvernement régional ad hoc qui sera prise dans les cent vingt jours suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi.
2. La délibération visée au premier alinéa du présent article est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Art. 14
(Ispezioni e controlli)

1. La struttura regionale competente, anche avvalendosi di FINAOSTA S.p.A., può disporre in qualsiasi momento ispezioni, anche a campione, sui programmi e sulle iniziative oggetto di aiuto, allo scopo di verificarne lo stato di attuazione, il rispetto degli obblighi previsti dalla presente legge e dal provvedimento di concessione, nonché la veridicità delle dichiarazioni e delle informazioni rese dalle imprese beneficiarie ai fini della concessione dell'aiuto.
2. Per consentire lo svolgimento delle attività di controllo di cui al comma 1, i soggetti all'uopo incaricati hanno libero accesso alla sede e agli impianti delle imprese interessate e ad ogni documentazione necessaria.

CAPO III
DISPOSIZIONI FINANZIARIE

Art. 15
(Fondo di rotazione)

1. La Giunta regionale è autorizzata a costituire un fondo di rotazione per la concessione dei prestiti di cui all'articolo 4 e dei finanziamenti a tasso agevolato e delle partecipazioni temporanee di minoranza in capitale di rischio di cui all'articolo 5.
2. La Giunta regionale può ripartire, in quote percentuali e per ciascun esercizio finanziario, le risorse necessarie per la concessione degli aiuti di cui al comma 1.
3. Al conto consuntivo della Regione è allegato, per ciascun esercizio finanziario, il rendiconto sulla situazione del fondo di cui al comma 1, aggiornato al 31 dicembre di ogni anno.

Art. 16
(Gestione del fondo di rotazione)

1. Il fondo di cui all'articolo 15 è alimentato per gli anni 2007 e per quelli successivi dalle seguenti risorse:
 - a) stanziamento iniziale previsto dalla presente legge ed appositi stanziamenti annuali del bilancio regionale;
 - b) rimborso, in conto capitale e in conto interessi, anche anticipato, delle rate dei prestiti di cui all'articolo 4 e dei finanziamenti a tasso agevolato di cui all'articolo 5, comma 4, lettera a);
 - c) versamento del corrispettivo dell'alienazione delle partecipazioni temporanee di minoranza in capitale di rischio di cui all'articolo 5, comma 4, lettera b);
 - d) interessi maturati sulle giacenze dei fondi;
 - e) recupero delle somme restituite dalle imprese beneficiarie nei casi previsti dall'articolo 11, comma 3.

Art. 14
(Inspections et contrôles)

1. La structure régionale compétente peut, s'il y a lieu par l'intermédiaire de «FINAOSTA SpA», décider à tout moment d'effectuer des inspections, même au hasard, sur les plans et les actions faisant l'objet des aides, afin de contrôler l'état d'avancement y afférent, le respect des obligations prévues par la présente loi et par l'acte de concession, ainsi que la véracité des déclarations et des données fournies par les entreprises bénéficiaires aux fins de l'obtention desdites aides.
2. Aux fins des contrôles au sens du premier alinéa du présent article, les personnes chargées de les effectuer accèdent librement aux locaux et aux installations des entreprises bénéficiaires, ainsi qu'à la documentation utile.

CHAPITRE III
DISPOSITIONS FINANCIERES

Art. 15
(Fonds de roulement)

1. Le Gouvernement régional est autorisé à constituer un fonds de roulement en vue des prêts visés à l'art. 4 de la présente loi, ainsi que des financements bonifiés et des participations temporaires et minoritaires en capital de risque visés à l'art. 5.
2. Le Gouvernement régional peut répartir les ressources nécessaires aux fins des aides visées au premier alinéa du présent article, selon un certain pourcentage par exercice financier.
3. Les comptes de la Région sont assortis des comptes rendus relatifs à chaque exercice financier et illustrant la situation au 31 décembre de chaque année du fonds de roulement visé au premier alinéa du présent article.

Art. 16
(Gestion du fonds de roulement)

1. Au titre de 2007 et des années suivantes, le fonds visé à l'art. 15 de la présente loi est alimenté par les ressources indiquées ci-après :
 - a) Dotation initiale au sens de la présente loi et dotations annuelles prévues par le budget régional ;
 - b) Remboursements en capital et en intérêts, éventuellement anticipés, relatifs aux prêts visés à l'art. 4 de la présente loi et aux financements bonifiés visés à la lettre a du quatrième alinéa de l'art. 5 ;
 - c) Sommes dérivant de l'aliénation des participations temporaires et minoritaires en capital de risque visées à la lettre b du quatrième alinéa de l'art. 5 de la présente loi ;
 - d) Intérêts sur les fonds déposés ;
 - e) Remboursements dus par les entreprises bénéficiaires dans les cas visés au troisième alinéa de l'art. 11 de la présente loi.

2. Nella convenzione di cui all'articolo 10, comma 1, sono disciplinate le modalità di costituzione e di gestione del fondo di rotazione, anche con riferimento alle modalità di rendicontazione dell'attività svolta, i cui oneri sono posti a carico del fondo medesimo.

Art. 17
(Fondo rischi)

1. Per far fronte alle esigenze di copertura di eventuali insolvenze relative ai prestiti assistiti da garanzie concesse ai sensi dell'articolo 4, è costituito, presso FINAOSTA S.p.A., un apposito fondo rischi, le cui modalità di funzionamento sono disciplinate nella convenzione di cui all'articolo 10, comma 1.

Art. 18
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere complessivo derivante dall'applicazione della presente legge è determinato in annui euro 500.000 a decorrere dall'anno 2007.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2007 e di quello pluriennale per il triennio 2007/2009:
- a) nell'obiettivo programmatico 2.1.6.01. (Consulenze e incarichi), per le finalità di cui agli articoli 10, commi 1 e 2, e 13, comma 1;
 - b) nell'obiettivo programmatico 2.2.2.09. (Interventi promozionali per l'industria), per le finalità di cui agli articoli 4, 5 e 17.
3. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1 si provvede mediante l'utilizzo per pari importo degli stanziamenti iscritti nell'obiettivo programmatico 3.1. (Fondi globali), al capitolo 69020 (Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento), a valere sull'accantonamento previsto dall'allegato n. 1 al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2007 e di quello pluriennale 2007/2009 al punto B.1.1. (Interventi regionali a favore di imprese in difficoltà).
4. Alla rideterminazione dell'onere annuo a carico della Regione si provvede con legge finanziaria, ai sensi dell'articolo 19 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 (Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta).
5. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

2. La convention visée au premier alinéa de l'art. 10 de la présente loi fixe les modalités de constitution et de gestion du fonds de roulement, y compris les modalités d'établissement des rapports d'activité. Les dépenses y afférentes sont à la charge dudit fonds.

Art. 17
(Fonds de risques)

1. Aux fins de la couverture des risques d'insolvabilité liés aux prêts garantis au sens de l'art. 4 de la présente loi, est constitué – auprès de «FINAOSTA SpA» – un fonds de risques ad hoc, dont le fonctionnement est régi par la convention visée au premier alinéa de l'art. 10.

Art. 18
(Dispositions financières)

1. La dépense globale dérivant de l'application de la présente loi est fixée à 500 000 euros par an à compter de 2007.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel de la dépense du budget prévisionnel 2007 et du budget pluriannuel 2007/2009 de la Région, comme suit :
- a) Pour ce qui est des fins visées aux premier et deuxième alinéas de l'art. 10 et au premier alinéa de l'art. 13 de la présente loi, au titre de l'objectif programmatique 2.1.6.01 (Conseils et mandats) ;
 - b) Pour ce qui est des fins visées aux articles 4, 5 et 17 de la présente loi, au titre de l'objectif programmatique 2.2.2.09 (Actions promotionnelles en faveur de l'industrie).
3. La dépense visée au premier alinéa du présent article est financée par le prélèvement d'un montant correspondant des crédits inscrits au chapitre 69020 (Fonds global pour le financement de dépenses d'investissement) de l'objectif programmatique 3.1 (Fonds globaux), à valoir sur la lettre B.1.1 (Mesures régionale en faveur des entreprises en difficulté) de l'annexe n° 1 du budget prévisionnel 2007 et du budget pluriannuel 2007/2009 de la Région.
4. La dépense annuelle à la charge de la Région est rajustée par loi de finances, aux termes de l'art. 19 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 (Dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste).
5. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget s'avérant nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget.

Art. 19
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 20 luglio 2007.

Il Presidente
CAVERI

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 131

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2950 del 07.10.2006);
- presentato al Consiglio regionale in data 18.10.2006;
- notificato alla Commissione europea in data 12.12.2006;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti II e IV in data 31.10.2006;
- esaminato dalla IV Commissione consiliare permanente, con parere in data 30.05.2007, nuovo testo della IV Commissione e relazione del Consigliere LAVOYER;
- esaminato dalla II Commissione consiliare permanente in data 18.06.2007, sul nuovo testo della IV Commissione e relazione del Consigliere RINI;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta dell'11.07.2007, con deliberazione n. 2886/XII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 18.07.2007.

Art. 19
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 20 juillet 2007.

Le président,
Luciano CAVERI

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 131

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 2950 du 07.10.2006) ;
- présenté au Conseil régional en date du 18.10.2006 ;
- notifié à la Commission européenne en date du 12.12.2006 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil II^{ème} et IV^{ème} en date du 31.10.2006 ;
- examiné par la IV^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 30.05.2007 – nouveau texte de la IV^{ème} Commission et rapport du Conseiller LAVOYER ;
- examiné par la II^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 18.06.2007 sur le nouveau texte de la IV^{ème} Commission et rapport du Conseiller RINI ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 11.07.2007, délibération n° 2886/XII ;
- transmis au Président de la Région en date du 18.07.2007.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
20 LUGLIO 2007, N 17

Nota all'articolo 18:

⁽¹⁾ L'articolo 19 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 prevede quanto segue:

«Art. 19
(Legge finanziaria).

1. Al fine d'adeguare le spese del bilancio della Regione agli obiettivi di politica economica cui si ispirano il bilancio pluriennale ed annuale, e comunque per consentire l'equilibrio del bilancio di cui all'articolo 29, la Giunta può presentare al Consiglio regionale, contemporaneamente al disegno di legge di approvazione del bilancio annuale di previsione o di assestamento del medesimo, un disegno di legge finanziaria con il quale possono operarsi modifiche ed integrazioni a disposizioni legislative aventi riflessi sul bilancio.».

Legge regionale 7 agosto 2007, n. 20.

Disciplina delle cause di ineleggibilità e di incompatibilità con la carica di consigliere regionale, ai sensi dell'articolo 15, comma secondo, dello Statuto speciale.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

con la maggioranza dei due terzi dei suoi componenti.

Nessuna richiesta di referendum è stata presentata ai sensi dell'articolo 15, quarto comma, dello Statuto Speciale;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga la seguente legge:

Art. 1
(Oggetto)

1. La presente legge disciplina, ai sensi dell'articolo 15, comma secondo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta, le cause di ineleggibilità e di incompatibilità con la carica di consigliere regionale.

Art. 2
(Cause di ineleggibilità alla carica di consigliere regionale)

1. Non sono eleggibili alla carica di consigliere regionale:
 - a) i membri del Governo della Repubblica, i viceministri, i sottosegretari di Stato ed i commissari straordinari del Governo;
 - b) il presidente della Commissione di coordinamento della Valle d'Aosta;
 - c) i capi di dipartimento e i segretari generali dei Ministeri, il capo della polizia-direttore generale della pubblica sicurezza e i suoi vicedirettori, nonché gli ispettori generali di pubblica sicurezza che prestano servizio presso il Ministero dell'Interno, i capi degli uffici di diretta collaborazione dei ministri, dei viceministri e dei sottosegretari di Stato;
 - d) i membri della Commissione dell'Unione europea;
 - e) i magistrati aventi giurisdizione nella Regione, ivi compresi quelli onorari; sono esclusi i magistrati in servizio presso uffici giudiziari aventi competenza sull'intero territorio nazionale e i componenti delle Commissioni tributarie;
 - f) gli ufficiali generali e gli ufficiali superiori delle forze armate la circoscrizione del cui comando territoriale comprenda anche solo parte del territorio della Regione o sia in esso compresa;
 - g) il questore e i funzionari di pubblica sicurezza che esercitano le loro funzioni nella Regione;
 - h) il presidente e il commissario di uffici, enti, agenzie e aziende statali aventi competenza nel territorio della Regione;

Loi régionale n° 20 du 7 août 2007,

portant réglementation des causes d'inéligibilité et d'incompatibilité relatives aux fonctions de conseiller régional, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 15 du statut spécial.

LE CONSEIL REGIONAL

a approuvé

à la majorité des deux tiers de ses membres ;

Aucune requête de référendum n'a été présentée au sens du quatrième alinéa de l'art. 15 du Statut Spécial ;

LE PRESIDENT DE LA REGION

promulgue la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Objet)

1. La présente loi régit, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, les causes d'inéligibilité et d'incompatibilité relatives aux fonctions de conseiller régional.

Art. 2
(Causes d'inéligibilité aux fonctions de conseiller régional)

1. Sont inéligibles au Conseil régional :
 - a) Les membres du Gouvernement de la République, les vice-ministres, les sous-secrétaires d'État et les commissaires extraordinaires du Gouvernement ;
 - b) Le président de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste ;
 - c) Les chefs de département et les secrétaires généraux des Ministères, le chef de la police-directeur général de la sécurité publique et ses vice-directeurs, ainsi que les inspecteurs généraux de sécurité publique en service au Ministère de l'intérieur et les chefs des bureaux collaborant directement avec les ministres, les vice-ministres et les sous-secrétaires d'État ;
 - d) Les membres de la Commission de l'Union européenne ;
 - e) Les magistrats compétents dans le ressort régional, y compris les magistrats honoraires et exception faite pour les magistrats en service dans les bureaux judiciaires compétents sur l'ensemble du territoire italien, ainsi que pour les membres des commissions fiscales ;
 - f) Les officiers généraux et les officiers supérieurs des forces armées relevant d'un commandement territorial dont la circonscription comprend, en tout ou en partie, le territoire régional ou est comprise dans celui-ci ;
 - g) Le questeur et les officiers de sécurité publique qui exercent leurs fonctions en Vallée d'Aoste ;

- i) il presidente del Comitato regionale per le Comunicazioni (Co.Re.Com.), di cui alla legge regionale 4 settembre 2001, n. 26 (Istituzione, organizzazione e funzionamento del Comitato Regionale per le Comunicazioni (Co.Re.Com.). Abrogazione della legge regionale 27 dicembre 1991, n. 85);
 - j) il presidente della Camera valdostana delle imprese e delle professioni - Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales, di seguito denominata Chambre, di cui alla legge regionale 20 maggio 2002, n. 7 (Riordino dei servizi camerale della Valle d'Aosta);
 - k) il segretario generale della Regione, i dirigenti regionali con incarico di primo livello e i segretari particolari di cui all'articolo 35 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale);
 - l) i membri della Commissione regionale per i procedimenti referendari e di iniziativa popolare di cui all'articolo 40 della legge regionale 25 giugno 2003, n. 19 (Disciplina dell'iniziativa legislativa popolare, del referendum propositivo, abrogativo e consultivo, ai sensi dell'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale);
 - m) i componenti dell'Autorità di vigilanza istituita dalla legge regionale 19 maggio 2005, n. 10 (Disposizioni in materia di controllo sulla gestione finanziaria ed istituzione della relativa Autorità di vigilanza);
 - n) il legale rappresentante, gli amministratori delegati e i direttori degli enti pubblici non economici, delle agenzie e delle aziende dipendenti dalla Regione;
 - o) il legale rappresentante, gli amministratori delegati e i direttori delle società partecipate dalla Regione, dagli enti pubblici non economici, dalle agenzie o dalle aziende da essa dipendenti, e il legale rappresentante, gli amministratori delegati e i direttori delle società da essi controllate o ad essi collegate ai sensi dell'articolo 2359 del codice civile;
 - p) il legale rappresentante, gli amministratori delegati e i direttori delle società partecipate dallo Stato operanti sul territorio regionale;
 - q) il legale rappresentante, gli amministratori delegati e i direttori nominati o designati dalla Regione, o dagli enti pubblici non economici, dalle agenzie o dalle aziende da essa dipendenti, nonché dalle società da essi controllate o ad essi collegate ai sensi dell'articolo 2359 del codice civile, in consorzi, cooperative, società cooperative, associazioni, fondazioni, enti ed istituti le cui entrate ovvero i cui ricavi o valore della produzione dell'ultimo bilancio approvato siano superiori a 500.000 euro, ed in istituti di credito;
 - r) il legale rappresentante e i direttori di struttura sanitaria o socio-sanitaria privata che intrattenga rapporti contrattuali con l'Azienda regionale USL della Valle d'Aosta;
 - s) il rettore dell'Università della Valle d'Aosta/ Université de la Vallée d'Aoste;
 - t) gli editori e i direttori di testate giornalistiche, escluse quelle politiche e sindacali, e radiotelevisive le quali abbiano percepito contributi regionali o abbiano convenzioni in essere con la Regione nei dodici
- h) Le président et le commissaire de tout bureau, établissement, agence ou entreprise étatique compétent sur le territoire régional ;
 - i) Le président du Comité régional des communications (CORECOM) visé à la loi régionale n° 26 du 4 septembre 2001, portant institution du Comité régional des communications (CORECOM) et dispositions relatives à l'organisation et au fonctionnement de celui-ci, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 85 du 27 décembre 1991 ;
 - j) Le président de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales – *Camera valdostana delle imprese e delle professioni*, ci-après dénommée Chambre, visée à la loi régionale n° 7 du 20 mai 2002 portant réorganisation des services de Chambre de commerce de la Vallée d'Aoste ;
 - k) Le secrétaire général de la Région, les dirigeants régionaux du premier niveau et les secrétaires particuliers visés à l'art. 35 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;
 - l) Les membres de la commission régionale des référendums et de l'initiative populaire visée à l'art. 40 de la loi régionale n° 19 du 25 juin 2003 portant réglementation de l'exercice du droit d'initiative populaire relatif aux lois régionales et aux référendums régionaux d'abrogation, de proposition et de consultation, aux termes du deuxième alinéa de l'article 15 du Statut spécial ;
 - m) Les membres de l'Autorité de contrôle instituée par la loi régionale n° 10 du 19 mai 2005 portant dispositions en matière de contrôle sur la gestion des finances publiques et institution de l'Autorité de contrôle y afférente ;
 - n) Le représentant légal, les administrateurs délégués et les directeurs de tout établissement public non économique, agence ou entreprise dépendant de la Région ;
 - o) Le représentant légal, les administrateurs délégués et les directeurs des sociétés dont la Région ou les établissements publics non économiques, les agences et les entreprises qui dépendent de celle-ci détiennent une part de capital, ainsi que le représentant légal, les administrateurs délégués et les directeurs des sociétés contrôlées par lesdits organismes ou liées à ceux-ci au sens de l'art. 2359 du code civil ;
 - p) Le représentant légal, les administrateurs délégués et les directeurs des sociétés dont l'État détient une part de capital et qui œuvrent sur le territoire régional ;
 - q) Le représentant légal, les administrateurs délégués et les directeurs – nommés ou désignés par la Région, par les établissements publics non économiques, les agences et les entreprises qui dépendent de celle-ci, ou par les sociétés contrôlées par lesdits organismes ou liées à ceux-ci au sens de l'art. 2359 du code civil – des consortiums, des coopératives, des sociétés coopératives, des associations, des fondations, des établissements et des instituts dont les recettes, les bénéfices ou la valeur de la production au titre du dernier bilan approuvé dépassent les 500 000 euros, ainsi que des établissements de crédit ;

mesi che precedono la scadenza naturale della legislatura.

2. Non sono altresì eleggibili:

- a) il sindaco ed il vice-sindaco dei Comuni della Regione con popolazione superiore a 3.000 abitanti, calcolati al 31 dicembre dell'anno antecedente quello che precede la data delle elezioni;
- b) gli ecclesiastici e i ministri di culto che hanno giurisdizione e cura di anime nella Regione e coloro che ne fanno ordinariamente le veci;
- c) i dipendenti del comparto unico regionale appartenenti alla qualifica dirigenziale, fatto salvo quanto previsto al comma 1, lettera k);
- d) i dirigenti delle istituzioni scolastiche di ogni ordine e grado ed educative dipendenti dalla Regione, nonché i dirigenti dell'Università della Valle d'Aosta/ Université de la Vallée d'Aoste;
- e) i professori, i ricercatori in ruolo ed i titolari di contratti di insegnamento in corsi universitari realizzati in Valle d'Aosta;
- f) i dipendenti che ricoprono incarichi, anche vicari, di direzione di uffici, enti, agenzie e aziende statali aventi competenza nel territorio della Regione;
- g) i componenti del Co.Re.Com.;
- h) i componenti della Giunta e del Consiglio della Chambre;
- i) i dirigenti degli enti pubblici non economici, delle agenzie e delle aziende dipendenti dalla Regione, fatto salvo quanto previsto all'articolo 5, comma 1, lettera p);
- j) i dirigenti delle società partecipate dalla Regione, dagli enti pubblici non economici, dalle agenzie o dalle aziende da essa dipendenti, e i dirigenti delle società da essi controllate o ad essi collegate ai sensi dell'articolo 2359 del codice civile.

3. Non è inoltre eleggibile chi ricopre o abbia ricoperto la funzione di difensore civico nella Regione.

Art. 3
(Rimozione delle cause di ineleggibilità)

1. Le cause di ineleggibilità di cui all'articolo 2, comma 1,

- r) Le rappresentanti legali e i direttori delle strutture sanitarie o socio-sanitarie private che mantengono delle relazioni contrattuali con l'Agence régionale USL de la Vallée d'Aoste ;
- s) Le rectori de l'Université de la Vallée d'Aoste – *Università della Valle d'Aosta* ;
- t) Les éditeurs et les directeurs des journaux – autres que les organes de presse des partis politiques et des syndicats – et des radiotélévisions ayant perçu des aides régionales ou ayant passé des conventions en cours de validité avec la Région dans les 12 mois précédant la date d'expiration naturelle de la législation.

2. Sont, par ailleurs, inéligibles :

- a) Le syndic et le vice-syndic d'une Commune de la région dont la population, recensée au 31 décembre de l'année avant l'année qui précède celle où se déroulent les élections, dépasse les 3 000 habitants ;
- b) Les ecclésiastiques et les ministres du culte qui exercent leur juridiction en Vallée d'Aoste et tous ceux qui en font normalement fonction ;
- c) Les fonctionnaires du statut unique régional relevant de la catégorie de direction, sans préjudice des dispositions visées à la lettre k du premier alinéa du présent article ;
- d) Les dirigeants des institutions scolaires de tout ordre et degré et des établissements éducatifs de la Région, de même que les dirigeants de l'Université de la Vallée d'Aoste – *Università della Valle d'Aosta* ;
- e) Les professeurs, les chercheurs titulaires ainsi que les titulaires des contrats d'enseignement qui exercent leurs fonctions dans le cadre des cours universitaires réalisés en Vallée d'Aoste ;
- f) Les fonctionnaires qui exercent, même en qualité de suppléant, un mandat de direction de tout bureau, établissement, agence ou entreprise étatique compétent sur le territoire régional ;
- g) Les membres du CORECOM ;
- h) Les membres de l'exécutif et du conseil de la Chambre ;
- i) Les dirigeants des établissements publics non économiques, des agences et des entreprises dépendant de la Région, sans préjudice des dispositions visées à la lettre p du premier alinéa de l'art. 5 de la présente loi ;
- j) Les dirigeants des sociétés dont la Région ou les établissements publics non économiques, les agences et les entreprises qui dépendent de celle-ci détiennent une part de capital, ainsi que les dirigeants des sociétés contrôlées par lesdits organismes ou liées à ceux-ci au sens de l'art. 2359 du code civil.

3. Sont, par ailleurs, inéligibles les personnes exerçant ou ayant exercé les fonctions de médiateur en Vallée d'Aoste.

Art. 3
(Élimination des causes d'inéligibilité)

1. Les causes d'inéligibilité visées au premier alinéa de

- non hanno effetto se l'interessato cessa dalle funzioni per dimissioni, trasferimento, revoca dell'incarico o del comando, collocamento in aspettativa non retribuita, non oltre sei mesi dalla data di scadenza naturale della legislatura.
2. Le cause di ineleggibilità di cui all'articolo 2, comma 2, non hanno effetto se l'interessato cessa dalle funzioni per dimissioni, trasferimento, revoca dell'incarico o del comando, collocamento in aspettativa non retribuita, non oltre il giorno fissato per la presentazione delle candidature.
 3. La causa di ineleggibilità di cui all'articolo 2, comma 3, non ha effetto se la funzione di difensore civico sia cessata almeno tre anni prima del giorno fissato per la presentazione delle candidature.
 4. La Regione, gli enti pubblici non economici, le agenzie, le aziende da essa dipendenti e gli enti locali sono tenuti ad adottare i provvedimenti di cui ai commi 1 e 2 entro cinque giorni dalla presentazione della richiesta. Ove l'amministrazione di appartenenza non provveda, la domanda di dimissioni o aspettativa accompagnata dall'effettiva cessazione dalle funzioni ha effetto dal quinto giorno successivo alla presentazione della richiesta.
 5. La cessazione dalle funzioni consiste nell'effettiva astensione da ogni atto inerente all'ufficio rivestito.
 6. L'aspettativa è concessa per tutta la durata del mandato. Il periodo di aspettativa è considerato come servizio effettivamente prestato, nonché come legittimo impedimento per il compimento del periodo di prova. Non possono essere collocati in aspettativa i dipendenti assunti a tempo determinato.
 7. In caso di scioglimento anticipato del Consiglio regionale, la rimozione delle cause di ineleggibilità di cui all'articolo 2 deve avere luogo entro i sette giorni successivi alla data di pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione del provvedimento di scioglimento.

Art. 4

(Divieto di svolgimento delle funzioni per il direttore generale, il direttore amministrativo e il direttore sanitario dell'Azienda regionale USL della Valle d'Aosta)

1. Il direttore generale, il direttore amministrativo e il direttore sanitario dell'Azienda regionale USL della Valle d'Aosta, ove si siano candidati e non siano stati eletti, non possono esercitare le loro funzioni nella suddetta Azienda per un periodo di cinque anni, decorrenti dalla data di svolgimento delle elezioni.

l'art. 2 de la présente loi ne sont pas opposables lorsque l'intéressé cesse d'exercer les fonctions qui en justifient l'inéligibilité par démission, mutation, mise en disponibilité sans traitement ou révocation du mandat ou de la mise à disposition, et ce, six mois au plus avant la date d'expiration naturelle de la législation.

2. Les causes d'inéligibilité visées au deuxième alinéa de l'art. 2 de la présente loi ne sont pas opposables lorsque l'intéressé cesse d'exercer les fonctions qui en justifient l'inéligibilité par démission, mutation, mise en disponibilité sans traitement ou révocation du mandat ou de la mise à disposition, et ce, au plus tard le jour fixé pour la présentation des candidatures.
3. La cause d'inéligibilité visée au troisième alinéa de l'art. 2 de la présente loi n'est pas opposable lorsque l'intéressé cesse d'exercer les fonctions de médiateur trois ans au moins avant le jour fixé pour la présentation des candidatures.
4. La Région, les établissements publics non économiques, les agences et les entreprises qui en dépendent et les collectivités locales sont tenus d'adopter les actes nécessaires au sens du premier et du deuxième alinéa du présent article dans les cinq jours qui suivent la présentation de la demande y afférente. En cas d'inaction de l'administration d'appartenance, la demande de démission ou de mise en disponibilité produit ses effets à compter du cinquième jour qui suit sa présentation, jour où l'intéressé doit cesser d'exercer ses fonctions.
5. La cessation de fonctions consiste dans l'abstention effective de tout acte ayant trait au mandat exercé.
6. La mise en disponibilité est octroyée pour toute la durée du mandat. Celle-ci est considérée comme une période de service à plein titre et interrompt la période d'essai. Les fonctionnaires sous contrat à durée déterminée ne peuvent être mis en disponibilité.
7. En cas de dissolution anticipée du Conseil régional, les causes d'inéligibilité visées à l'art. 2 de la présente loi doivent être éliminées dans les sept jours qui suivent la date de publication de l'acte y afférent au Bulletin officiel de la Région.

Art. 4

(Interdiction de fonctions pour le directeur général, le directeur administratif et le directeur sanitaire de l'Agence régionale USL de la Vallée d'Aoste)

1. Le directeur général, le directeur administratif et le directeur sanitaire de l'Agence régionale USL de la Vallée d'Aoste qui se présentent aux élections et ne sont pas élus ne peuvent exercer leurs fonctions dans le cadre de ladite agence pendant cinq ans à compter de la date des élections en cause.

Art. 5

(Cause di incompatibilità con la carica di consigliere regionale)

1. Non sono compatibili con la carica di consigliere regionale le seguenti cariche, qualifiche, posizioni ed uffici:
 - a) membro di una delle Camere;
 - b) membro di un altro Consiglio regionale;
 - c) membro del Parlamento europeo;
 - d) giudice della Corte costituzionale;
 - e) membro del Consiglio superiore della magistratura;
 - f) membro del Consiglio nazionale dell'economia e del lavoro;
 - g) presidente o assessore di altra Regione o provincia autonoma;
 - h) presidente o assessore o consigliere provinciale;
 - i) sindaco o vice-sindaco dei Comuni della Regione con popolazione fino a 3.000 abitanti, calcolati al 31 dicembre dell'anno antecedente quello che precede la data delle elezioni;
 - j) assessore e consigliere di un Comune della Regione;
 - k) dipendente del comparto unico regionale non appartenente alla qualifica dirigenziale;
 - l) docente delle istituzioni scolastiche di ogni ordine e grado ed educative dipendenti dalla Regione;
 - m) amministratore, comunque denominato, delle scuole paritarie presenti nel territorio della Regione;
 - n) componente degli organi di amministrazione, di controllo e di revisione contabile degli enti pubblici non economici, delle agenzie e delle aziende dipendenti dalla Regione;
 - o) componente degli organi di amministrazione, di controllo e di revisione contabile delle società partecipate dalla Regione, dagli enti pubblici non economici, dalle agenzie e dalle aziende dipendenti dalla Regione, nonché delle società da essi controllate o ad essi collegate ai sensi dell'articolo 2359 del codice civile;
 - p) dirigente dell'area sanitaria dell'Azienda regionale USL della Valle d'Aosta e dirigente sanitario di struttura sanitaria o socio-sanitaria privata che intrattenga rapporti contrattuali con l'Azienda USL stessa;
 - q) coloro che, per fatti compiuti allorché erano amministratori o dipendenti della Regione, sono stati, con sentenza passata in giudicato, dichiarati responsabili verso la Regione e non hanno ancora estinto il debito;
 - r) presidente delle Associazioni Pro Loco della Valle d'Aosta, costituite ai sensi dell'articolo 29 della legge regionale 15 maggio 2001, n. 6 (Riforma dell'organizzazione turistica regionale. Modificazioni alla legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 (Principi e direttive per l'esercizio dell'attività commerciale) e abrogazione delle leggi regionali 29 gennaio 1987, n. 9, 17 febbraio 1989, n. 14, 2 marzo 1992, n. 4, 24 giugno 1992, n. 33, 12 gennaio 1994, n. 1 e 28 luglio 1994, n. 35);
 - s) presidente della Consulta regionale per la condizione femminile della Valle d'Aosta;
 - t) i soggetti nominati o designati dalla Regione, o dagli

Art. 5

(Causes d'incompatibilité avec les fonctions de conseiller régional)

1. Sont incompatibles avec les fonctions de conseiller régional les mandats, qualifications, positions et fonctions ci-après :
 - a) Membre de l'une des Chambres ;
 - b) Membre d'un autre Conseil régional ;
 - c) Membre du Parlement européen ;
 - d) Juge de la Cour constitutionnelle ;
 - e) Membre du Conseil supérieur de la magistrature ;
 - f) Membre du Conseil national de l'économie et du travail ;
 - g) Président ou assesseur d'une autre Région ou Province autonome ;
 - h) Président, assesseur ou conseiller d'une province ;
 - i) Syndic ou vice-syndic d'une Commune de la région dont la population, calculée au 31 décembre de l'année avant l'année qui précède celle où se déroulent les élections, ne dépasse pas les 3 000 habitants ;
 - j) Assesseur ou conseiller d'une Commune de la région ;
 - k) Fonctionnaire du statut unique régional ne relevant pas de la catégorie de direction ;
 - l) Enseignant des institutions scolaires de tout ordre et degré et des établissements éducatifs de la Région ;
 - m) Administrateur à tout titre des écoles agréées présentes sur le territoire de la région ;
 - n) Membre des organes d'administration, de contrôle et de révision comptable des établissements publics non économiques, des agences et des entreprises dépendant de la Région ;
 - o) Membre des organes d'administration, de contrôle et de révision comptable des sociétés dont la Région ou les établissements publics non économiques, les agences et les entreprises qui dépendent de celle-ci détiennent une part de capital, ainsi que des sociétés contrôlées par lesdits organismes ou liées à ceux-ci au sens de l'art. 2359 du code civil ;
 - p) Dirigeant de l'aire sanitaire de l'Agence régionale USL de la Vallée d'Aoste ou directeur sanitaire d'une structure sanitaire ou socio-sanitaire privée entretenant des relations contractuelles avec ladite Agence régionale USL de la Vallée d'Aoste ;
 - q) Ancien administrateur ou fonctionnaire de la Région déclaré responsable envers celle-ci par un jugement ayant force de chose jugée et ne s'étant pas encore acquitté de sa dette ;
 - r) Président des associations *Pro Loco* de la Vallée d'Aoste constituées au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 6 du 15 mai 2001 portant réforme de l'organisation touristique régionale, modification de la loi régionale n° 12 du 7 juin 1999 (Principes et directives en matière d'exercice des activités commerciales) et abrogation des lois régionales n° 9 du 29 janvier 1987, n° 14 du 17 février 1989, n° 4 du 2 mars 1992, n° 33 du 24 juin 1992, n° 1 du 12 janvier 1994 et n° 35 du 28 juillet 1994 ;
 - s) Président de la Conférence régionale pour la condition féminine de la Vallée d'Aoste ;

enti pubblici non economici, dalle agenzie o dalle aziende da essa dipendenti, nonché dalle società da essi controllate o ad essi collegate ai sensi dell'articolo 2359 del codice civile, negli organi di amministrazione, di controllo e di revisione contabile di consorzi, cooperative, società cooperative, associazioni, fondazioni, enti ed istituti le cui entrate ovvero i cui ricavi o valore della produzione dell'ultimo bilancio approvato siano superiori a 500.000 euro, ed in istituti di credito;

- u) coloro che hanno lite pendente con la Regione in quanto parte in un procedimento conseguente o promosso a seguito di un giudizio definito con sentenza passata in giudicato;
- v) coloro che, avendo un debito liquido ed esigibile verso la Regione, sono stati legalmente messi in mora;
- w) colui che, come titolare, amministratore, dipendente con poteri di rappresentanza o di coordinamento ha parte, direttamente o indirettamente, in servizi, somministrazioni o appalti nell'interesse della Regione;
- x) i titolari di incarichi conferiti ai sensi delle leggi regionali 20 giugno 1996, n. 12 (Legge regionale in materia di lavori pubblici), e 28 aprile 1998, n. 18 (Norme per il conferimento di incarichi a soggetti esterni all'Amministrazione regionale, per la costituzione di organi collegiali non permanenti, per l'organizzazione e la partecipazione a manifestazioni pubbliche e per azioni promozionali e pubblicitarie), nonché i titolari di incarichi per assistenza fiscale, legale e patrocinio;
- y) coloro che, nel corso del mandato, vengono a trovarsi in una condizione di ineleggibilità prevista all'articolo 2.

Art. 6

(Esimenti dalle cause di ineleggibilità e incompatibilità)

1. Non costituiscono causa di ineleggibilità o di incompatibilità:
 - a) gli incarichi e le funzioni conferiti, in base a disposizioni legislative, a consiglieri o assessori regionali in connessione con il mandato elettivo;
 - b) l'essere parte attiva in un procedimento civile o amministrativo.

Art. 7

(Effetti delle cause di ineleggibilità e incompatibilità)

1. Le cause di ineleggibilità di cui all'articolo 2 comportano l'invalidità della elezione dell'eletto cui si riferiscono. Le stesse cause, se sopravvengono all'elezione, comportano la decadenza dalla carica di consigliere regionale se non sono rimosse nei termini e con le modalità previste dall'articolo 8, commi 5 e 6.
2. Le cause di incompatibilità, sia che esistano al momento

- t) Membre – nommé ou désigné par la Région, par les établissements publics non économiques, les agences et les entreprises qui dépendent de celle-ci ou par les sociétés contrôlées par lesdits organismes ou liées à ceux-ci au sens de l'art. 2359 du code civil – des organes d'administration, de contrôle et de révision comptable des consortiums, des coopératives, des sociétés coopératives, des associations, des fondations, des établissements et des instituts dont les recettes, les bénéfices ou la valeur de la production au titre du dernier bilan approuvé dépassent les 500 000 euros, ainsi que des établissements de crédit ;
- u) Partie, avec la Région, à un litige pendant qui émane ou est ouvert à la suite d'un jugement ayant force de chose jugée ;
- v) Personne redevable à la Région d'une dette liquide et exigible, légalement mise en demeure de s'acquitter de sa dette ;
- w) Titulaire, administrateur ou salarié avec pouvoir de représentation ou de coordination d'une entreprise directement ou indirectement partie à un contrat de fourniture de services ou de biens ou à un contrat de travaux avec la Région ;
- x) Titulaire soit d'un mandat conféré au sens des lois régionales n° 12 du 20 juin 1996 portant dispositions régionales en matière de travaux publics et n° 18 du 28 avril 1998 portant dispositions pour l'attribution de fonctions aux sujets n'appartenant pas à l'Administration régionale, pour la constitution d'organes collégiaux non permanents, pour l'organisation et la participation aux manifestations publiques et pour des campagnes publicitaires soit d'un mandat d'assistance fiscale ou légale ou de protection juridique ;
- y) Personne frappée d'inéligibilité au sens de l'art. 2 de la présente loi en cours de mandat.

Art. 6

(Exclusions des causes d'inéligibilité et d'incompatibilité)

1. Ne constituent pas une cause d'inéligibilité ou d'incompatibilité :
 - a) L'exercice d'un mandat ou de fonctions conférés au conseiller ou à l'assesseur régional concerné au sens de la loi en rapport avec le mandat électif ;
 - b) Le fait d'être partie à un procès civil ou administratif.

Art. 7

(Effets de l'inéligibilité et de l'incompatibilité)

1. L'inéligibilité au sens de l'art. 2 de la présente loi vicie l'élection de l'élu qui en est frappé et comporte, lorsqu'elle survient postérieurement à l'élection, la démission d'office du conseiller régional en question, sauf en cas d'élimination des causes y afférentes dans les délais et suivant les modalités visés au cinquième et au sixième alinéa de l'art. 8 ci-dessous.
2. L'incompatibilité au moment de l'élection ou survenue

della elezione sia che sopravvengano ad essa, comportano la decadenza dalla carica di consigliere regionale se non sono rimosse nei termini e con le modalità previste, rispettivamente, dall'articolo 8, comma 4, e dall'articolo 8, commi 5 e 6.

3. Ai fini della rimozione delle cause di ineleggibilità sopravvenute alle elezioni ovvero delle cause di incompatibilità, sono applicabili le modalità di cui all'articolo 3. La cessazione dalle funzioni deve avere luogo entro i termini previsti dall'articolo 8.

Art. 8

(Verifica delle cause di ineleggibilità e incompatibilità)

1. All'inizio di ogni legislatura, o in caso di vacanza di un seggio durante il quinquennio, il Consiglio, con le modalità previste dal proprio Regolamento interno, convalida le elezioni dei consiglieri per i quali abbia accertato non sussistere cause di ineleggibilità. Nessuna elezione può essere convalidata se non siano trascorsi almeno quindici giorni dalla data di proclamazione degli eletti.
2. Qualora sussista una causa di ineleggibilità a carico di un eletto, il Consiglio contesta all'eletto la causa predetta. L'eletto ha dieci giorni di tempo per formulare osservazioni. Entro i dieci giorni successivi alla scadenza di tale termine, il Consiglio delibera definitivamente e, ove ritenga sussistere la causa di ineleggibilità, annulla l'elezione, provvedendo alla sostituzione con il candidato che nella medesima lista segue immediatamente, quanto a voti di preferenza ottenuti, l'ultimo eletto.
3. La deliberazione di annullamento è depositata, nel giorno successivo, presso la segreteria del Consiglio ed è notificata agli interessati entro cinque giorni dalla data di adozione.
4. Qualora sussista una delle cause di incompatibilità prevista dall'articolo 5, il consigliere regionale deve dichiarare alla presidenza del Consiglio, entro otto giorni dalla data di convalida delle elezioni, quale carica presceglie. Mancando l'opzione, il Consiglio regionale, entro i successivi dieci giorni, lo dichiara decaduto con deliberazione da depositarsi, il giorno successivo all'adozione, nella segreteria del Consiglio e da notificare, entro cinque giorni dalla data di adozione, all'interessato, provvedendo alla sostituzione con il candidato che nella medesima lista segue immediatamente, quanto a voti di preferenza ottenuti, l'ultimo eletto.
5. Quando vi siano fondati motivi per ritenere che una causa di ineleggibilità o di incompatibilità sia sopravvenuta all'elezione, il presidente del Consiglio regionale, entro dieci giorni dalla data di accertamento della causa di ineleggibilità o di incompatibilità sopravvenuta, ne dà contestazione all'interessato con lettera raccomandata con ricevuta di ritorno e con invito a presentare eventua-

posteriormente a celle-ci comporte la démission d'office du conseiller régional concerné, sauf en cas d'élimination des causes y afférentes dans les délais et suivant les modalités visés, respectivement, au quatrième alinéa et aux cinquième et sixième alinéas de l'art. 8 ci-dessous.

3. Aux fins de l'élimination des causes d'inéligibilité survenue postérieurement à l'élection ainsi que des causes d'incompatibilité, il est fait application des modalités visées à l'art. 3 de la présente loi. En cas de cessation de fonctions, les délais prévus par l'art. 8 ci-dessous doivent être respectés.

Art. 8

(Appréciation des inéligibilités et des incompatibilités)

1. Au début de chaque législature ou, en cas de vacance d'un siège, au cours des cinq années de mandat, le Conseil valide, suivant les modalités prévues par son règlement intérieur, l'élection des conseillers pour lesquels il a constaté l'absence de causes d'inéligibilité. La validation de toute élection a lieu quinze jours au moins après la date de la proclamation des élus.
2. Au cas où un élu serait frappé d'inéligibilité, le Conseil lui notifie la cause y afférente. L'élu en question formule ses observations dans les dix jours qui suivent. Dans les dix jours à compter de l'expiration dudit délai, le Conseil prend une délibération définitive et, lorsqu'il juge que la cause d'inéligibilité subsiste, annule l'élection du conseiller concerné et procède au remplacement de celui-ci par le candidat de la même liste venant en premier lieu, dans l'ordre de voix obtenues lors de l'élection, après le dernier élu.
3. La délibération portant annulation de l'élection est déposée au secrétariat du Conseil le jour suivant la date de son adoption et est notifiée aux intéressés dans les cinq jours suivant ladite date.
4. Au cas où il subsisterait l'une des causes d'incompatibilité au sens de l'art. 5 de la présente loi, le conseiller régional concerné doit déclarer à la Présidence du Conseil régional, dans les huit jours suivant la validation des élections, la fonction qu'il choisit. À défaut d'option, le Conseil régional, dans les dix jours suivants, déclare le conseiller démissionnaire d'office par une délibération qui est déposée au secrétariat du Conseil le jour suivant la date de son adoption et est notifiée à l'intéressé dans les cinq jours suivant ladite date et procède au remplacement de celui-ci par le candidat de la même liste venant en premier lieu, dans l'ordre de voix obtenues lors de l'élection, après le dernier élu.
5. Lorsqu'il existe des raisons fondées de considérer qu'une cause d'inéligibilité ou d'incompatibilité est survenue postérieurement à l'élection, le président du Conseil régional notifie ladite cause à l'intéressé, dans les dix jours à compter de la date de constatation de l'inéligibilité ou de l'incompatibilité survenue, par lettre recommandée avec avis de réception, et l'invite à fournir

li controdeduzioni e a rimuovere le cause di ineleggibilità o di incompatibilità sopravvenute o ad effettuare l'opzione tra la carica consiliare e la carica o l'ufficio incompatibile ricoperto, entro dieci giorni dalla data di ricevimento della contestazione.

6. Qualora il consigliere non provveda alla rimozione della causa di ineleggibilità o di incompatibilità sopravvenuta, il Consiglio, entro i dieci giorni successivi alla scadenza del termine di cui al comma 5, delibera definitivamente e, ove ritenga sussistente la causa di ineleggibilità o di incompatibilità sopravvenuta, lo dichiara decaduto. La deliberazione deve essere, nel giorno successivo, depositata nella segreteria del Consiglio e notificata, entro cinque giorni successivi alla data di adozione, a colui che sia stato dichiarato decaduto. Il seggio vacante è attribuito al candidato che nella medesima lista segue immediatamente, quanto a voti di preferenza ottenuti, l'ultimo eletto.
7. Le deliberazioni di cui al presente articolo sono adottate d'ufficio o su istanza di qualsiasi elettore della Regione.

Art. 9
(Membri della Giunta regionale che non facciano parte del Consiglio)

1. La presente legge si applica anche ai membri della Giunta regionale che non facciano parte del Consiglio, intendendosi le cause di ineleggibilità e di incompatibilità di cui agli articoli 2 e 5 quali cause ostative all'elezione. Le cause predette non hanno effetto se l'interessato le rimuove non oltre la data di elezione alla carica di assessore.

Art. 10
(Cessazione dell'efficacia di disposizioni della legge 1257/1962)

1. Dalla data di entrata in vigore della presente legge cessano di avere efficacia le disposizioni degli articoli 6, 7, 8, 25 e 28 della legge 5 agosto 1962, n. 1257 (Norme per l'elezione del Consiglio regionale della Valle d'Aosta).

Art. 11
(Rinvio)

1. In materia di contenzioso elettorale resta fermo quanto disposto dalla l. 1257/1962 agli articoli 21, 22, 23, 24, 26, 27, 29, 30, 31, 32 e 33.

Art. 12
(Disposizioni transitorie)

1. Le disposizioni di cui agli articoli 6, 7, 8, 25 e 28 della legge 1257/1962 continuano ad applicarsi ai consiglieri la convalida della cui elezione sia avvenuta o avvenga nella legislatura in corso alla data di entrata in vigore della presente legge ai fini della conservazione della condizione di eleggibilità e del relativo procedimento di

des explications et à éliminer la cause d'incompatibilité – en communiquant la fonction qu'il choisit – ou la cause d'inéligibilité, et ce, dans les dix jours qui suivent la date de réception de la notification.

6. Au cas où le conseiller ne pourvoirait pas à l'élimination de la cause d'inéligibilité ou d'incompatibilité survenue, le Conseil prend, dans les dix jours qui suivent l'expiration du délai visé au cinquième alinéa du présent article, une délibération définitive et, lorsqu'il juge que la cause d'inéligibilité ou d'incompatibilité subsiste, le déclare démissionnaire d'office. La délibération en cause est déposée au secrétariat du Conseil le jour suivant la date de son adoption et est notifiée à l'intéressé dans les cinq jours qui suivent ladite date. Le siège vacant est alors attribué au candidat de la même liste venant en premier lieu, dans l'ordre de voix obtenues lors de l'élection, après le dernier élu.
7. Les délibérations visées au présent article sont prises d'office ou à la demande de tout électeur de la région.

Art. 9
(Membres du Gouvernement régional ne faisant pas partie du Conseil)

1. La présente loi s'applique également aux membres du Gouvernement régional qui ne font pas partie du Conseil, dans la mesure où les causes d'inéligibilité et d'incompatibilité visées aux articles 2 et 5 de la présente loi empêchent l'élection. Lesdites causes ne produisent aucun effet si l'intéressé les élimine au plus tard le jour de son élection en tant qu'assesseur.

Art. 10
(Fin d'application des dispositions de la loi n° 1257/1962)

1. À compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi, les dispositions des articles 6, 7, 8, 25 et 28 de la loi n° 1257 du 5 août 1962 portant dispositions pour l'élection du Conseil régional de la Vallée d'Aoste cessent de déployer leurs effets.

Art. 11
(Renvoi)

1. Les dispositions en matière de contentieux électoral visées aux articles 21, 22, 23, 24, 26, 27, 29, 30, 31, 32 et 33 de la loi n° 1257/1962 demeurent applicables.

Art. 12
(Disposizioni transitorie)

1. Aux fins de la conservation de l'éligibilité et de la procédure de contrôle y afférente, les dispositions visées aux articles 6, 7, 8, 25 et 28 de la loi n° 1257/1962 continuent d'être appliquées aux conseillers dont l'élection a été ou est validée pendant la législature en cours au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, li-

verifica, limitatamente alla durata della legislatura medesima.

2. Qualora la data di entrata in vigore della presente legge sia successiva al termine per la rimozione delle cause di ineleggibilità di cui all'articolo 3, comma 1, la rimozione delle stesse deve avere luogo entro i trenta giorni successivi all'entrata in vigore della legge medesima.
3. La causa di ineleggibilità di cui all'articolo 2, comma 2, lettera a), non si applica ai fini delle prime elezioni per il rinnovo del Consiglio regionale successive all'entrata in vigore della presente legge. Ai fini delle prime elezioni successive all'entrata in vigore della presente legge, la carica di sindaco e vice-sindaco di un comune della Regione con popolazione superiore a 3.000 abitanti è causa di incompatibilità ai sensi dell'articolo 5.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 7 agosto 2007.

Il Presidente
CAVERI

LAVORI PREPARATORI

Proposta di legge n. 166

- di iniziativa dei Consiglieri FRASSY, CESAL, LAVOYER, Marco VIÉRIN, FERRARIS, OTTOZ, SANDRI e VICQUÉRY;
- presentata al Consiglio regionale in data 06.04.2007;
- assegnata alla I Commissione consiliare permanenti in data 06.04.2007;
- esaminata dalla I Commissione consiliare permanente, con parere in data 12.04.2007, nuovo testo della Commissione e relazione del Consigliere FRASSY;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 18.04.2007, con deliberazione n. 2658/XII;
- trasmessa al Presidente della Regione in data 24.04.2007.

mitativement à la durée de ladite législature.

2. Au cas où la présente loi entrerait en vigueur après l'expiration du délai établi pour l'élimination des causes d'inéligibilité visées au premier alinéa de l'art. 3 ci-dessus, lesdites causes doivent être éliminées dans les trente jours qui suivent la date d'entrée en vigueur.
3. La cause d'inéligibilité visée à la lettre a du deuxième alinéa de l'art. 2 ci-dessus n'est pas opposable lors des premières élections pour le renouvellement du Conseil régional après la date d'entrée en vigueur de la présente loi. Aux fins des premières élections suivant ladite date, les fonctions de syndic ou de vice-syndic d'une Commune de la région dont la population dépasse les 3 000 habitants sont considérées comme une cause d'incompatibilité au sens de l'art. 5.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 7 août 2007.

Le président,
Luciano CAVERI

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de loi n° 166

- à l'initiative des Conseillers FRASSY, CESAL, LAVOYER, Marco VIÉRIN, FERRARIS, OTTOZ, SANDRI et VICQUÉRY ;
- présentée au Conseil régional en date du 06.04.2007 ;
- soumise à la I^{ère} Commission permanente du Conseil en date du 06.04.2007 ;
- examinée par la I^{ère} Commission permanente du Conseil – avis en date du 12.04.2007 – nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller FRASSY ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 18.04.2007, délibération n° 2658/XII ;
- transmise au Président de la Région en date du 24.04.2007.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
7 AGOSTO 2007, N. 20

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ L'articolo 15, comma secondo, della legge regionale 26 febbraio 1948, n. 4 prevede quanto segue:

«In armonia con la Costituzione e i principi dell'ordinamento giuridico della Repubblica e con l'osservanza di quanto disposto dal presente Titolo, la legge regionale, approvata con la maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati, determina la forma di governo della Regione e, specificatamente, le modalità di elezione del Consiglio della Valle, del Presidente della Regione e degli assessori, i casi di ineleggibilità e di incompatibilità con le predette cariche, i rapporti tra gli organi della Regione, la presentazione e l'approvazione della mozione motivata di sfiducia nei confronti del Presidente della Regione, nonché l'esercizio del diritto di iniziativa popolare delle leggi regionali e del referendum regionale abrogativo, propositivo e consultivo. Al fine di conseguire l'equilibrio della rappresentanza dei sessi, la medesima legge promuove condizioni di parità per l'accesso alle consultazioni elettorali. L'approvazione della mozione di sfiducia nei confronti del Presidente della Regione, se eletto a suffragio universale e diretto, nonché la rimozione, l'impedimento permanente, la morte o le dimissioni dello stesso comportano le dimissioni della Giunta e lo scioglimento del Consiglio regionale. In ogni caso, i medesimi effetti conseguono alle dimissioni contestuali della maggioranza dei componenti del Consiglio della Valle.».

Nota all'articolo 2:

⁽²⁾ L'articolo 40 della legge regionale 25 giugno 2003, n. 19, come modificato dall'articolo 6 della legge regionale 14 marzo 2006, n. 5, prevede quanto segue:

«Art. 40

(Istituzione, composizione e funzioni della Commissione)

1. Il Consiglio della Valle nomina, entro quattro mesi dalla data del suo insediamento, la Commissione regionale per i procedimenti referendari e di iniziativa popolare, composta di tre membri effettivi e dei rispettivi supplenti, esperti in discipline giuridiche pubblicistiche, indicati dal Presidente della Corte di appello di Torino e scelti tra:
 - a) docenti universitari;
 - b) avvocati iscritti nell'albo speciale per le giurisdizioni superiori di cui all'articolo 33 del regio decreto-legge 27 novembre 1933, n. 1578 (Ordinamento delle professioni di avvocato e procuratore), convertito, con modificazioni, dalla legge 22 gennaio 1934, n. 36;
 - c) ex componenti della Corte costituzionale.
2. La Commissione, che rimane in carica per tutta la durata della legislatura, si pronuncia sull'ammissibilità delle richieste di referendum e delle proposte di legge di iniziativa popolare depositate nel corso della legislatura stessa ed esprime i pareri previsti dalla presente legge.
3. La Commissione esercita le proprie funzioni sino alla data di insediamento della successiva e si pronuncia sull'ammissibilità delle richieste di referendum abrogativo e delle proposte di legge di iniziativa popolare depositate entro tale data.
4. In caso di dimissioni o di impedimento, il Consiglio della Valle provvede alla sostituzione dei componenti la Commissione entro trenta giorni dalla data delle dimissioni o dell'impedimento.
5. La Commissione ha sede presso il Consiglio della Valle. Il supporto organizzativo ai lavori della Commissione è assicurato dalla segreteria generale del Consiglio della Valle.
6. La Commissione può disciplinare il proprio funzionamen-

to con un regolamento interno approvato a maggioranza dei componenti.

7. Ai componenti della Commissione sono dovuti i compensi stabiliti con deliberazione dell'Ufficio di Presidenza, ai sensi dell'articolo 11 della legge regionale 28 aprile 1998, n. 18 (Norme per il conferimento di incarichi a soggetti esterni all'Amministrazione regionale, per la costituzione di organi collegiali non permanenti, per l'organizzazione e la partecipazione a manifestazioni pubbliche e per azioni promozionali e pubblicitarie).».

Nota all'articolo 5:

⁽³⁾ L'articolo 29 della legge regionale 15 maggio 2001, n. 6 prevede quanto segue:

«Art. 29

(Definizione, costituzione e funzionamento).

1. Assumono la denominazione di Pro loco le associazioni che si costituiscono con lo scopo di promuovere lo sviluppo e la valorizzazione turistica di una località.
2. Presso l'Assessorato regionale competente in materia di turismo è istituito l'elenco regionale delle associazioni Pro loco.
3. Per l'iscrizione nell'elenco regionale, le Pro loco richiedenti debbono soddisfare le seguenti condizioni:
 - a) costituzione e funzionamento in località in cui non operi altra Pro loco iscritta nell'elenco regionale e che non sia sede di una Azienda;
 - b) ambito operativo coincidente con l'intero territorio di un Comune;
 - c) statuto approvato dal Comune nel quale hanno sede.
4. Per ottenere l'iscrizione nell'elenco regionale, la Pro loco interessata presenta all'Assessorato regionale competente in materia di turismo apposita istanza, corredata di copia dell'atto costitutivo, dello statuto e dell'elenco nominativo dei soci.
5. L'Assessorato, accertata la sussistenza delle condizioni di cui al comma 3, iscrive la Pro loco nell'elenco regionale.
6. Qualora sia accertata la sopravvenuta mancanza di taluna delle condizioni di cui al comma 3 o l'inosservanza dello statuto o il mancato o irregolare funzionamento degli organi della Pro loco per un periodo superiore a sei mesi, l'Assessorato ne dispone la cancellazione dall'elenco regionale.
7. Entro il 30 novembre di ogni anno, le Pro loco trasmettono i programmi delle manifestazioni che intendono svolgere nell'anno successivo all'Azienda nel cui territorio sono comprese o, qualora non siano ricomprese nell'ambito territoriale di alcuna Azienda, all'Assessorato regionale competente in materia di turismo.
8. Al fine di evitare l'insorgere di situazioni di conflitto o di sovrapposizione tra le varie iniziative, l'Azienda o l'Assessorato possono chiedere di apportare modifiche ai programmi proposti.
9. In caso di mancata trasmissione dei programmi entro il termine di cui al comma 7 o in mancanza di accordo sulle modifiche da apportare, i contributi di cui all'articolo 30, comma 2, sono ridotti del 30 per cento.».

Nota all'articolo 10:

⁽⁴⁾ L'articolo 6 della legge 5 agosto 1962, n. 1257 prevedeva quanto segue:

«6. Cause di ineleggibilità.

Non sono eleggibili:

- a) i deputati e i senatori;
- b) il capo e il vice capo della polizia;
- c) i capi di gabinetto dei Ministri;
- d) i funzionari di pubblica sicurezza, i magistrati, gli ufficiali generali superiori delle Forze armate dello Stato che esercitano le loro funzioni nella Regione;
- e) i dipendenti dell'amministrazione regionale, che occupano posti inclusi nelle tabelle dell'allegato c) della legge regionale 9 febbraio 1978, n. 1, e i funzionari della carriera direttiva o assimilata degli enti, istituti o aziende dipendenti o sottoposti alla vigilanza della regione, nonché gli amministratori di tali enti, istituti o aziende (esclusi comuni e comunità montane).

Le cause di ineleggibilità non hanno effetto se le funzioni esercitate siano cessate prima dell'accettazione della candidatura.

Coloro che ricevono uno stipendio o salario dalla amministrazione regionale, da enti, istituti o aziende dipendenti o sottoposti alla sua vigilanza, non compresi nelle categorie di ineleggibili, in caso di elezione sono collocati in aspettativa per mandato consiliare per tutta la durata della carica, secondo le disposizioni di cui all'articolo 4 della legge 31 ottobre 1965, n. 1261, e successive modificazioni.».

- ⁽⁵⁾ L'articolo 7 della legge 5 agosto 1962, n. 1257 prevedeva quanto segue:

«7. Altre cause di ineleggibilità.

Sono altresì ineleggibili:

- a) coloro che hanno il maneggio del denaro della Regione e non ne hanno reso ancora il conto;
- b) coloro che hanno lite pendente con la Regione o che, avendo con essa un debito liquido, sono stati legalmente messi in mora, salvo che non si tratti di fatto connesso con l'esercizio del mandato;
- c) coloro che si trovano nelle condizioni di cui all'art. 9 e all'art. 10 del testo unico della legge per l'elezione della Camera dei Deputati intendendosi riferiti alla Regione anziché allo Stato, i motivi di ineleggibilità indicati nell'articolo 10 predetto;
- d) i funzionari che devono invigilare sulla Amministrazione della Regione e gli impiegati dei loro uffici;
- e) gli amministratori della Regione e degli Istituti posti sotto vigilanza, responsabili tanto in linea amministrativa che civile.

- ⁽⁶⁾ L'articolo 8 della legge 5 agosto 1962, n. 1257 prevedeva quanto segue:

«8. Cause di incompatibilità.

La funzione di consigliere regionale è incompatibile con quella di sindaco, assessore, consigliere comunale e amministratore di comunità montana della regione. L'eletto nel Consiglio regionale che sia sindaco o consigliere di un Comune della Regione deve dichiarare alla Presidenza del Consiglio regionale, entro otto giorni dalla convalida delle elezioni, quale carica prescelga. Mancando l'opzione si intende prescelta la carica di consigliere regionale e l'eletto decade dalle altre funzioni. In caso di rinuncia il seggio vacante è attribuito al candidato che nella medesima lista segue immediatamente l'ultimo eletto.».

- ⁽⁷⁾ L'articolo 25 della legge 5 agosto 1962, n. 1257 prevedeva quanto segue:

«25. Decadenza dei Consigli regionali per le cause sopravvenute di ineleggibilità.

Quando successivamente alle elezioni un consigliere regionale venga a trovarsi in una delle condizioni previste dalla legge come causa di ineleggibilità, il Consiglio regionale, con la procedura prevista dal proprio regolamento interno, ne deve dichiarare la decadenza, sostituendo con chi ne ha diritto. La deliberazione deve essere nel giorno successivo depositata nella segreteria del Consiglio e deve essere notificata entro cinque giorni agli interessati.

La disposizione precedente si applica solo quando l'ufficio o la funzione prevista come causa di ineleggibilità siano stati accettati o esercitati dal consigliere regionale.».

- ⁽⁸⁾ L'articolo 28 della legge 5 agosto 1962, n. 1257 prevedeva quanto segue:

«28. Poteri del Consiglio regionale in materia di incompatibilità.

Quando per un consigliere regionale esista o si verifichi qualcuna delle incompatibilità previste dalla legge, il Consiglio regionale, nei modi previsti dal suo regolamento interno, glielo contesta, anche d'ufficio; il consigliere regionale ha dieci giorni di tempo per rispondere; entro i dieci giorni successivi a detto termine, il Consiglio regionale delibera definitivamente e, ove ritenga sussistente la causa di incompatibilità, chiede al consigliere regionale di optare tra il mandato consiliare e la carica che ricopre.

Qualora il consigliere regionale non vi provveda entro i successivi 15 giorni, il Consiglio regionale lo dichiara decaduto.

La deliberazione deve essere nel giorno successivo depositata nella segreteria del Consiglio e deve essere notificata entro cinque giorni a chi vi ha interesse.».

Note all'articolo 11:

- ⁽⁹⁾ L'articolo 21 della legge 5 agosto 1962, n. 1257 prevede quanto segue:

«21. Ricorso amministrativo contro la elezione dei consiglieri.

Contro la elezione dei consiglieri regionali è ammesso ricorso amministrativo al Consiglio regionale, sia in materia di eleggibilità sia in materia di operazioni elettorali.

Il ricorso deve essere presentato alla segreteria del Consiglio entro 15 giorni dalla proclamazione; entro lo stesso termine il ricorso, a cura di chi lo ha proposto, deve essere giudiziariamente notificato alla parte che vi ha interesse, la quale ha 10 giorni per rispondere.

Il Consiglio regionale deve deliberare su i ricorsi amministrativi presentati entro 60 giorni dalla loro presentazione; quando non vi provveda entro detto termine, sono ammessi direttamente i ricorsi giurisdizionali previsti dagli articoli 22 e 23.

La deliberazione deve essere nel giorno successivo depositata nella segreteria del Consiglio e deve essere notificata entro cinque giorni agli interessati.».

⁽⁹⁾ L'articolo 22 della legge 5 agosto 1962, n. 1257 prevede quanto segue:

«22. Ricorso giurisdizionale in materia di eleggibilità.

*Contro le deliberazioni adottate dal Consiglio regionale in materia di eleggibilità, sia d'ufficio sia su ricorso, è ammesso ricorso giurisdizionale alla Corte di appello di Torino, entro 30 giorni dalla notifica della deliberazione.
La Corte d'appello decide entro 90 giorni.».*

⁽¹⁰⁾ L'articolo 23 della legge 5 agosto 1962, n. 1257 prevede quanto segue:

«23. Ricorso giurisdizionale in materia di operazioni elettorali.

*Contro le deliberazioni del Consiglio regionale in materia di operazioni elettorali è ammesso ricorso giurisdizionale, anche di merito, al Consiglio di Stato, entro 30 giorni dalla notifica della deliberazione.
Il Consiglio di Stato decide entro 90 giorni.».*

⁽¹¹⁾ L'articolo 24 della legge 5 agosto 1962, n. 1257 prevede quanto segue:

«24. Poteri di correzione e di sostituzione del Consiglio regionale, della Corte di appello e del Consiglio di Stato.

Il Consiglio regionale, la Corte d'appello di Torino ed il Consiglio di Stato, quando accolgano i ricorsi loro presentati, correggono secondo i casi i risultati delle elezioni e sostituiscono ai candidati illegalmente proclamati coloro che hanno diritto di esserlo.».

⁽¹²⁾ L'articolo 26 della legge 5 agosto 1962, n. 1257 prevede quanto segue:

«26. Ricorso amministrativo per cause sopravvenute di ineleggibilità.

Quando il consigliere regionale è venuto a trovarsi nella condizione prevista dall'art. 25, è ammesso ricorso amministrativo al Consiglio regionale perché ne dichiari la decadenza; il ricorso deve essere presentato alla segreteria del Consiglio ed, a cura di chi lo ha proposto, deve essere giudiziariamente notificato entro cinque giorni dalla presentazione alla parte che vi ha interesse, la quale ha 10 giorni per rispondere.

Il Consiglio regionale deve deliberare sul ricorso entro 30 giorni dalla presentazione; quando non vi provveda entro detto termine è ammesso direttamente il ricorso giurisdizionale previsto dall'art. 27.

La deliberazione deve essere nel giorno successivo depositata nella segreteria del Consiglio e deve essere notificata entro cinque giorni agli interessati.».

⁽¹³⁾ L'articolo 27 della legge 5 agosto 1962, n. 1257 prevede quanto segue:

«27. Ricorsi giurisdizionali per cause sopravvenute di ineleggibilità.

Contro le deliberazioni del Consiglio regionale in materia di decadenza per cause sopravvenute di ineleggibilità ai sensi dei precedenti artt. 25 e 26, è ammesso ricorso giurisdizionale alla Corte d'appello di Torino entro 30 giorni dalla notifica della deliberazione.».

⁽¹⁴⁾ L'articolo 28 della legge 5 agosto 1962, n. 1257 prevede quanto segue:

«28. Poteri del Consiglio regionale in materia di incompatibilità.

Quando per un consigliere regionale esista o si verifichi qualcuna delle incompatibilità previste dalla legge, il Consiglio regionale, nei modi previsti dal suo regolamento interno, glielo contesta, anche d'ufficio; il consigliere regionale ha dieci giorni di tempo per rispondere; entro i dieci giorni successivi a detto termine, il Consiglio regionale delibera definitivamente e, ove ritenga sussistente la causa di incompatibilità, chiede al consigliere regionale di optare tra il mandato consigliere e la carica che ricopre.

Qualora il consigliere regionale non vi provveda entro i successivi 15 giorni, il Consiglio regionale lo dichiara decaduto.

La deliberazione deve essere nel giorno successivo depositata nella segreteria del Consiglio e deve essere notificata entro cinque giorni a chi vi ha interesse.».

⁽¹⁵⁾ L'articolo 29 della legge 5 agosto 1962, n. 1257 prevede quanto segue:

«29. Ricorso amministrativo in materia di incompatibilità.

Quando nei riguardi di un consigliere regionale esista o si verifichi qualcuna delle cause di incompatibilità previste dalla legge è ammesso ricorso amministrativo al Consiglio regionale, affinché provveda ai sensi dell'articolo precedente.

Qualora si tratti di causa di incompatibilità esistente al momento dell'elezione, il ricorso deve essere presentato, a pena di decadenza, entro 30 giorni dalla proclamazione.

Il ricorso, a cura di chi lo ha proposto, deve essere notificato giudiziariamente all'interessato che ha 10 giorni per rispondere.

Si applicano le disposizioni dell'articolo precedente.».

⁽¹⁶⁾ L'articolo 30 della legge 5 agosto 1962, n. 1257 prevede quanto segue:

«30. Ricorso giurisdizionale in materia di incompatibilità.

Quando il Consiglio regionale non provveda nei termini prescritti ad adottare i provvedimenti previsti dall'art. 28 e dall'art. 29, è ammesso ricorso giurisdizionale al Consiglio di Stato che, quando occorre, contesta l'incompatibilità, chiede al consigliere regionale di esercitare l'opzione e ne pronuncia la decadenza, giudicando in sede di giurisdizione esclusiva.

Contro le deliberazioni del Consiglio regionale in materia di incompatibilità è ammesso, entro trenta giorni dalla notifica, ricorso giurisdizionale al Consiglio di Stato che provvede e giudica con i poteri ad esso attribuiti dal comma precedente.».

(17) L'articolo 31 della legge 5 agosto 1962, n. 1257 prevede quanto segue:

«31. Sostituzione dei consiglieri regionali decaduti.

Quando il Consiglio regionale, la Corte d'appello di Torino ed il Consiglio di Stato pronunciano la decadenza di un consigliere regionale ai sensi degli artt. 25, 26, 27, 28, 29 e 30, provvedono a sostituirlo con chi vi ha diritto.».

(18) L'articolo 32 della legge 5 agosto 1962, n. 1257 prevede quanto segue:

«32. Ricorrenti.

Possono presentare i ricorsi previsti dalla presente legge gli elettori iscritti nelle liste elettorali di un Comune della Valle, nonché i candidati che vi ottennero voti nella

elezione cui i ricorsi si riferiscono.».

(19) L'articolo 33 della legge 5 agosto 1962, n. 1257 prevede quanto segue:

«33. Norme sui ricorsi.

Ai ricorsi alla Corte di appello di Torino previsti dalla presente legge si applicano, per quanto non diversamente stabilito, le disposizioni del titolo IV della legge 7 ottobre 1947, n. 1058.

Ai ricorsi amministrativi e giurisdizionali di cui agli articoli precedenti si applica inoltre la disposizione dell'art. 40 della legge citata.

I ricorsi giurisdizionali al Consiglio di Stato ed alla Corte di appello di Torino sospendono di diritto le deliberazioni del Consiglio regionale contro le quali i ricorsi stessi sono presentati.».

Legge regionale 7 agosto 2007, n. 21.

Disposizioni in materia di modalità di elezione del Presidente della Regione e degli Assessori, di presentazione e di approvazione della mozione di sfiducia e di scioglimento del Consiglio regionale.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

con la maggioranza dei due terzi dei suoi componenti.

Nessuna richiesta di referendum è stata presentata ai sensi dell'articolo 15, quarto comma, dello Statuto Speciale;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga la seguente legge:

Art. 1 (Oggetto)

1. Ai sensi dell'articolo 15, comma secondo, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), la presente legge determina le modalità di elezione del Presidente della Regione e degli Assessori, la presentazione e l'approvazione della mozione di sfiducia, nonché i casi di scioglimento del Consiglio regionale.

Art. 2 (Presidente della Regione)

1. Il Presidente della Regione è eletto dal Consiglio regionale fra i suoi componenti, subito dopo l'elezione del Presidente del Consiglio e dell'Ufficio di presidenza.
2. Il candidato alla carica di Presidente della Regione:

Loi régionale n° 21 du 7 août 2007,

portant dispositions relatives aux modalités d'élection du président de la Région et des assesseurs, de dépôt et d'adoption des motions de censure et de dissolution du Conseil régional.

LE CONSEIL REGIONAL

a approuvé

à la majorité des deux tiers de ses membres ;

Aucune requête de référendum n'a été présentée au sens du quatrième alinéa de l'art. 15 du Statut Spécial ;

LE PRESIDENT DE LA REGION

promulgue la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er} (Objet)

1. Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 15 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste), la présente loi établit les modalités d'élection du président de la Région et des assesseurs et de dépôt et d'approbation des motions de censure, ainsi que les cas dans lesquels le Conseil régional est dissous.

Art. 2 (Président de la Région)

1. Le président de la Région est élu par le Conseil régional parmi ses membres, immédiatement après l'élection du président du Conseil et du Bureau de la présidence.
2. Le candidat aux fonctions de président de la Région :

- a) illustra al Consiglio regionale il programma di governo;
 - b) propone il numero e l'articolazione degli Assessorati;
 - c) propone i nominativi dei componenti la Giunta, indicando tra essi il Vice-Presidente.
3. L'elezione del Presidente della Regione si effettua a scrutinio segreto a maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati.

Art. 3
(Giunta regionale)

1. La Giunta regionale è composta dal Presidente della Regione e dagli Assessori, tra cui il Vice-Presidente. Il Presidente della Regione e la Giunta costituiscono il Governo della Regione.
2. Il Vice-Presidente sostituisce il Presidente della Regione in caso di assenza o di impedimento temporaneo dello stesso.
3. Chi ha ricoperto per due legislature consecutive cariche all'interno della Giunta regionale non è, allo scadere della seconda legislatura, eleggibile all'interno della Giunta nella successiva legislatura. È consentito ricoprire una carica all'interno della Giunta nella terza legislatura consecutiva, se in una delle due legislature precedenti la carica ricoperta ha avuto durata inferiore a due anni, sei mesi ed un giorno.

Art. 4
(Elezione degli Assessori regionali)

1. Dopo l'elezione del Presidente della Regione, il Consiglio regionale, su proposta del Presidente della Regione stesso, elegge, con un'unica votazione, gli Assessori regionali.
2. Gli Assessori sono responsabili collegialmente degli atti della Giunta regionale e individualmente degli atti adottati nell'esercizio delle proprie funzioni.
3. L'elezione degli Assessori si effettua a scrutinio segreto a maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati.

Art. 5
(Mozione di sfiducia costruttiva nei confronti del Presidente della Regione)

1. Il Consiglio regionale può esprimere la sfiducia costruttiva nei confronti del Presidente della Regione mediante mozione motivata, contenente l'indicazione:
 - a) del candidato alla carica di Presidente della Regione;
 - b) del programma di governo;
 - c) del numero e dell'articolazione degli Assessorati;
 - d) dei nominativi dei componenti la Giunta, compreso il Vice-Presidente.

- a) Illustre au Conseil régional le programme de gouvernement ;
 - b) Propose le nombre et l'articulation des assessorats ;
 - c) Propose les noms des membres du Gouvernement et désigne, parmi ceux-ci, le vice-président.
3. L'élection du président de la Région a lieu au scrutin secret et à la majorité absolue des conseillers attribués à la Région.

Art. 3
(Gouvernement régional)

1. Le Gouvernement régional se compose du président de la Région et des assesseurs, parmi lesquels figure le vice-président. Le président de la Région et les membres du Gouvernement représentent l'organe de gouvernement de la Région.
2. Le vice-président remplace le président de la Région en cas d'absence ou d'empêchement temporaire de celui-ci.
3. Toute personne ayant rempli des fonctions dans le cadre du Gouvernement régional pendant deux législatures consécutives ne peut, à l'issue de la deuxième, être élu au sein du Gouvernement au titre de la législature suivante. Il est possible d'être élu au sein du Gouvernement régional dans le cadre de la troisième législature uniquement si la durée des fonctions remplies au cours de l'une des législatures précédentes est inférieure à deux ans, six mois et un jour.

Art. 4
(Élection des assesseurs régionaux)

1. Après l'élection du président de la Région, le Conseil régional élit les assesseurs régionaux par un vote unique et sur proposition du président de la Région.
2. Les assesseurs sont responsables solidairement des actes du Gouvernement régional et individuellement des actes qu'ils prennent dans l'exercice de leurs fonctions.
3. L'élection des assesseurs a lieu au scrutin secret et à la majorité absolue des conseillers attribués à la Région.

Art. 5
(Motion de censure constructive contre le président de la Région)

1. Le Conseil régional peut introduire une motion de censure constructive contre le président de la Région ; ladite motion doit être motivée et indiquer :
 - a) Le nom du candidat aux fonctions de président de la Région ;
 - b) Le programme de gouvernement ;
 - c) Le nombre et l'articulation des assessorats ;
 - d) Les noms des membres du Gouvernement, y compris le vice-président.

2. La mozione deve essere sottoscritta da almeno un terzo dei consiglieri assegnati e non può essere messa in discussione e votata prima di tre giorni e dopo quindici giorni dalla data di presentazione.
3. La mozione è approvata a maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati, per appello nominale.
4. L'approvazione della mozione di sfiducia nei confronti del Presidente della Regione comporta la cessazione dalla carica dello stesso e della Giunta regionale ed il contestuale subentro del nuovo Presidente della Regione e della nuova Giunta.

Art. 6

(Mozione di sfiducia nei confronti degli Assessori)

1. Il Consiglio regionale può esprimere la sfiducia nei confronti di singoli Assessori mediante mozione motivata.
2. La mozione deve essere sottoscritta da almeno un quinto dei consiglieri assegnati e non può essere messa in discussione e votata prima di tre giorni e dopo quindici giorni dalla data di presentazione.
3. La mozione è approvata a maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati, per appello nominale.
4. L'approvazione della mozione di sfiducia nei confronti di singoli Assessori comporta la cessazione dalla carica degli stessi e determina l'assunzione ad interim delle funzioni assessorili da parte del Presidente della Regione fino all'elezione del nuovo Assessore.
5. Nell'ipotesi in cui sia sfiduciato il Vice-Presidente, il Presidente della Regione indica un altro Assessore che assume le funzioni di Vice-Presidente.
6. L'elezione del nuovo Assessore si effettua, su proposta del Presidente della Regione, a scrutinio segreto a maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati.

Art. 7

(Morte, impedimento permanente, decadenza e dimissioni del Presidente della Regione e degli Assessori)

1. In caso di morte, impedimento permanente accertato dal Consiglio regionale a maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati, o decadenza del Presidente della Regione, all'elezione del nuovo Presidente e della nuova Giunta si procede entro sessanta giorni dal verificarsi delle predette ipotesi, con le modalità di cui agli articoli 2 e 4. Fino all'elezione del nuovo Presidente della Regione e della nuova Giunta, la Giunta rimane in carica per l'ordinaria amministrazione, fatta salva l'adozione degli atti indifferibili ed urgenti, e la carica di Presidente della Regione è assunta dal Vice-Presidente.
2. Le dimissioni del Presidente della Regione sono presen-

2. Ladite motion, qui doit être signée par un tiers au moins des conseillers attribués à la Région, est discutée dans un délai compris entre le troisième et le quinzième jour après la date de son dépôt.
3. La motion est adoptée par appel nominal à la majorité absolue des conseillers attribués à la Région.
4. L'adoption d'une motion de censure contre le président de la Région comporte la cessation de fonction de ce dernier et du Gouvernement régional et, parallèlement, l'entrée en fonction du nouveau président et du nouveau Gouvernement.

Art. 6

(Motion de censure contre les assesseurs)

1. Le Conseil régional peut introduire une motion de censure motivée contre chacun des assesseurs.
2. Ladite motion, qui doit être signée par un cinquième au moins des conseillers attribués à la Région, est discutée dans un délai compris entre le troisième et le quinzième jour après la date de son dépôt.
3. La motion est adoptée par appel nominal à la majorité absolue des conseillers attribués à la Région.
4. L'adoption d'une motion de censure contre un assesseur comporte la cessation de fonction de ce dernier et l'attribution au président de la Région de l'exercice par intérim des fonctions en cause jusqu'à l'élection du nouvel assesseur.
5. En cas de motion de censure contre le vice-président, le président de la Région désigne un autre assesseur qui exerce les fonctions en cause.
6. L'élection du nouvel assesseur a lieu au scrutin secret et à la majorité absolue des conseillers attribués à la Région, sur proposition du président de la Région.

Art. 7

(Décès, empêchement permanent, démission d'office et démission volontaire du président de la Région et des assesseurs)

1. En cas de décès, d'empêchement permanent constaté par le Conseil régional à la majorité absolue des conseillers attribués à la Région ou de démission d'office du président de la Région, le nouveau président et le nouveau Gouvernement sont élus dans les soixante jours qui suivent la survenance de l'un des cas susmentionnés, selon les modalités visées aux art. 2 et 4 de la présente loi. Jusqu'à l'élection susdite, le Gouvernement régional assure la gestion des affaires courantes, sans préjudice de la possibilité de prendre les actes urgents dont l'adoption ne peut être différée. Les fonctions de président de la Région sont exercées par le vice-président.
2. Le président de la Région présente sa démission au pré-

tate al Presidente del Consiglio regionale, che le comunica al Consiglio nella prima adunanza successiva, e diventano efficaci dalla data di presa d'atto da parte del Consiglio stesso da effettuarsi nella medesima adunanza. Fino all'elezione del nuovo Presidente della Regione e della nuova Giunta, la Giunta rimane in carica per l'ordinaria amministrazione, fatta salva l'adozione degli atti indifferibili ed urgenti, e la carica di Presidente della Regione è assunta dal Vice-Presidente. All'elezione del nuovo Presidente e della nuova Giunta si procede, entro sessanta giorni dalla data di presa d'atto delle dimissioni del Presidente della Regione, con le modalità di cui agli articoli 2 e 4.

3. Nel caso in cui le ipotesi di cui al comma 1 riguardino un Assessore, il Presidente della Regione assume ad interim le funzioni assessorili fino all'elezione del nuovo Assessore. All'elezione del nuovo Assessore si procede con le modalità di cui all'articolo 6, comma 6.
4. Nel caso in cui le ipotesi di cui al comma 1 riguardino anche il Vice-Presidente, l'Assessore più anziano di età subentra nella carica di Presidente della Regione fino all'elezione del nuovo Presidente.
5. Le dimissioni degli Assessori sono presentate al Presidente della Regione, che le trasmette al Presidente del Consiglio regionale affinché le comunichi al Consiglio nella prima adunanza successiva. Le dimissioni diventano efficaci dalla data di presa d'atto da parte del Consiglio regionale da effettuarsi nella medesima adunanza. Il Presidente della Regione assume ad interim le funzioni assessorili fino all'elezione del nuovo Assessore. All'elezione del nuovo Assessore si procede con le modalità di cui all'articolo 6, comma 6.
6. La decadenza dalla carica di Presidente della Regione e da quella di Assessore consegue di diritto anche nei casi di sospensione dall'esercizio delle funzioni di cui all'articolo 15, comma 4bis, della legge 19 marzo 1990, n. 55 (Nuove disposizioni per la prevenzione della delinquenza di tipo mafioso e di altre gravi forme di manifestazione di pericolosità sociale).

Art. 8

(Scioglimento del Consiglio regionale)

1. Oltre che nelle ipotesi di cui all'articolo 48 dello Statuto speciale, il Consiglio regionale è sciolto anticipatamente, ai sensi dell'articolo 15 dello Statuto stesso, nelle seguenti ipotesi:
 - a) dimissioni contestuali della maggioranza dei consiglieri regionali assegnati. Si considerano contestuali le dimissioni prodotte entro tre giorni decorrenti dalla data di presentazione delle prime dimissioni;
 - b) incapacità di funzionare per l'impossibilità di formare una maggioranza entro sessanta giorni dalle elezioni, dalle dimissioni del Presidente della Regione

sident du Conseil régional, qui en informe le Conseil lors de la séance suivante de celui-ci. Au cours de cette même séance, le Conseil prend acte de ladite démission, qui devient ainsi effective. Jusqu'à l'élection du nouveau président de la Région et des nouveaux assesseurs, le Gouvernement régional assure la gestion des affaires courantes, sans préjudice de la possibilité de prendre les actes urgents dont l'adoption ne peut être différée. Le vice-président remplit les fonctions de président de la Région jusqu'à l'élection du nouveau président. Ce dernier et le nouveau Gouvernement régional sont élus dans les soixante jours qui suivent la prise d'acte de la démission du président de la Région, suivant les modalités visées aux art. 2 et 4 de la présente loi.

3. Si un assesseur se trouve dans l'un des cas visés au premier alinéa du présent article, le président de la Région exerce par intérim les fonctions y afférentes jusqu'à l'élection du nouvel assesseur. Ce dernier est élu suivant les modalités visées au sixième alinéa de l'art. 6 de la présente loi.
4. Si le vice-président se trouve lui aussi dans l'un des cas visés au premier alinéa du présent article, le doyen d'âge du Gouvernement régional exerce les fonctions de président de la Région jusqu'à l'élection du nouveau président.
5. Tout assesseur présente sa démission au président de la Région, qui la transmet au président du Conseil régional afin qu'il en informe celui-ci lors de la séance suivante. Au cours de cette même séance, le Conseil prend acte de ladite démission, qui devient ainsi effective. Le président de la Région exerce par intérim les fonctions y afférentes jusqu'à l'élection du nouvel assesseur, qui a lieu suivant les modalités visées au sixième alinéa de l'art. 6 de la présente loi.
6. La démission d'office du président de la Région ou d'un assesseur est déclarée également dans les cas de suspension des fonctions visées au quatrième alinéa bis de l'art. 15 de la loi n° 55 du 19 mars 1990 (Nouvelles dispositions visant à la prévention de la délinquance mafieuse et des autres formes graves de dangerosité sociale).

Art. 8

(Dissolution du Conseil régional)

1. En sus des cas visés à l'art. 48 du Statut spécial, il est procédé à la dissolution du Conseil régional, au sens de l'art. 15 dudit Statut, dans les cas suivants :
 - a) Démission simultanée de la majorité des conseillers régionaux attribués à la Région. L'on entend par « simultanée » toute démission présentée dans les trois jours qui suivent la date de présentation de la première démission ;
 - b) Incapacité de fonctionner du fait de l'impossibilité d'établir une majorité dans les soixante jours qui suivent les élections, la démission du président de la

o dal verificarsi delle altre ipotesi di cui all'articolo 7, comma 1.

2. Entro cinque giorni dal verificarsi delle ipotesi di cui al comma 1, il Presidente del Consiglio regionale ne dà comunicazione ai consiglieri e al Presidente della Regione che, entro i successivi quindici giorni, decreta lo scioglimento anticipato e indice le elezioni per il rinnovo del Consiglio regionale, fissandone la data di svolgimento entro i novanta giorni successivi alla data del decreto stesso.
3. In caso di annullamento delle elezioni, il Presidente della Regione, entro quindici giorni successivi al passaggio in giudicato della relativa sentenza, indice le elezioni per il rinnovo del Consiglio regionale, fissandone la data di svolgimento entro i novanta giorni successivi.
4. In caso di scioglimento anticipato o di annullamento delle elezioni, i poteri del Presidente della Regione e della Giunta regionale sono prorogati solo per l'ordinaria amministrazione, salva l'adozione degli atti indifferibili ed urgenti, fino all'elezione del nuovo Presidente e della nuova Giunta; i poteri del Consiglio regionale sono prorogati, solo per l'adozione degli atti indifferibili ed urgenti, fino alla prima riunione del nuovo Consiglio regionale.

Art. 9

(Scadenza naturale della legislatura)

1. Nei casi di scadenza naturale della legislatura al termine del quinquennio, a decorrere dal quarantacinquesimo giorno antecedente la data delle elezioni, i poteri del Presidente della Regione e della Giunta regionale sono prorogati solo per l'ordinaria amministrazione, salva l'adozione degli atti indifferibili ed urgenti, fino all'elezione del nuovo Presidente e della nuova Giunta; i poteri del Consiglio regionale sono prorogati, solo per l'adozione degli atti indifferibili ed urgenti, fino alla prima riunione del nuovo Consiglio regionale.

Art. 10

(Disposizioni transitorie)

1. Le disposizioni di cui alla presente legge si applicano a decorrere dalle prime elezioni per il rinnovo del Consiglio regionale successive alla data di entrata in vigore della presente legge.
2. Ai fini di quanto previsto dall'articolo 3, comma 3, non si computano le cariche, quale che ne sia stata la durata, già ricoperte all'interno della Giunta regionale fino alle prime elezioni per il rinnovo del Consiglio regionale successive alla data di entrata in vigore della presente legge.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

Région ou la survenance de l'un des autres cas visés au premier alinéa de l'art. 7 de la présente loi.

2. Dans les cinq jours suivant la date à laquelle les cas visés au premier alinéa du présent article se produisent, le président du Conseil régional en informe les conseillers et le président de la Région. Dans les quinze jours qui suivent, ce dernier prend un arrêté portant dissolution du Conseil régional, convoque les électeurs aux fins du renouvellement de celui-ci et fixe la date des élections, qui doivent avoir lieu dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de l'arrêté y afférent.
3. En cas d'annulation des élections, le président de la Région, dans les quinze jours qui suivent le passage en force de chose jugée de l'arrêt y afférent, convoque les électeurs aux fins du renouvellement du Conseil régional et fixe la date des élections, qui doivent avoir lieu dans un délai de quatre-vingt-dix jours.
4. En cas de dissolution du Conseil ou d'annulation des élections, le président de la Région et le Gouvernement régional assurent la gestion des affaires courantes, sans préjudice de la possibilité de prendre les actes urgents dont l'adoption ne peut être différée, et ce, jusqu'à la première séance du nouveau Conseil régional.

Art. 9

(Fin de la législature)

1. Lorsqu'une législature dure cinq ans, le président de la Région et le Gouvernement régional assurent la gestion des affaires courantes, sans préjudice de la possibilité de prendre les actes urgents dont l'adoption ne peut être différée, à compter du quarante-cinquième jour précédant la date des élections et jusqu'à l'élection du nouveau président de la Région et du nouveau Gouvernement. Les pouvoirs du Conseil régional sont prorogés, uniquement pour les actes urgents dont l'adoption ne peut être différée, jusqu'à la première séance du nouveau Conseil régional.

Art. 10

(Dispositions transitoires)

1. Les dispositions de la présente loi s'appliquent à compter des premières élections pour le renouvellement du Conseil régional après la date d'entrée en vigueur de celle-ci.
2. Les fonctions remplies au sein du Gouvernement régional jusqu'aux premières élections pour le renouvellement du Conseil régional après la date d'entrée en vigueur de la présente loi ne sont pas prises en compte aux fins visées au troisième alinéa de l'art. 3 de la présente loi, quelle que soit leur durée.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 7 agosto 2007.

Il Presidente
CAVERI

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 7 août 2007.

Le président,
Luciano CAVERI

LAVORI PREPARATORI

Proposta di legge n. 167

- di iniziativa dei Consiglieri CESAL, LAVOYER, Marco VIÉRIN, FERRARIS, FRASSY, OTTOZ, SANDRI e VICQUÉRY;
- presentata al Consiglio regionale in data 06.04.2007;
- assegnata alla I Commissione consiliare permanenti in data 06.04.2007;
- esaminata dalla I Commissione consiliare permanente, con parere in data 12.04.2007 e relazione del Consigliere CESAL;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 18.04.2007, con deliberazione n. 2660/XII;
- trasmessa al Presidente della Regione in data 24.04.2007.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de loi n° 167

- à l'initiative des Conseillers CESAL, LAVOYER, Marco VIÉRIN, FERRARIS, FRASSY, OTTOZ, SANDRI et VICQUÉRY ;
- présentée au Conseil régional en date du 06.04.2007 ;
- soumise à la I^{ère} Commission permanente du Conseil en date du 06.04.2007 ;
- examinée par la I^{ère} Commission permanente du Conseil – avis en date du 12.04.2007 et rapport du Conseiller CESAL ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 18.04.2007, délibération n° 2660/XII ;
- transmise au Président de la Région en date du 24.04.2007.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 7 AGOSTO 2007, N. 21

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ L'articolo 15, comma secondo, della legge regionale 26 febbraio 1948, n. 4 prevede quanto segue;

«In armonia con la Costituzione e i principi dell'ordinamento giuridico della Repubblica e con l'osservanza di quanto disposto dal presente Titolo, la legge regionale, approvata con la maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati, determina la forma di governo della Regione e, specificatamente, le modalità di elezione del Consiglio della Valle, del Presidente della Regione e degli assessori, i casi di ineleggibilità e di incompatibilità con le predette cariche, i rapporti tra gli organi della Regione, la presentazione e l'approvazione della mozione motivata di sfiducia nei confronti del Presidente della Regione, nonché l'esercizio del diritto di iniziativa popolare delle leggi regionali e del referendum regionale abrogativo, propositivo e consultivo. Al fine di conseguire l'equilibrio della rappresentanza dei sessi, la medesima legge promuove condizioni di parità per l'accesso alle consultazioni elettorali.

L'approvazione della mozione di sfiducia nei confronti del Presidente della Regione, se eletto a suffragio universale e diretto, nonché la rimozione, l'impedimento permanente, la morte o le dimissioni dello stesso comportano le dimissioni della Giunta e lo scioglimento del Consiglio regionale. In ogni caso, i medesimi effetti conseguono alle dimissioni contestuali della maggioranza dei componenti del Consiglio della Valle.».

Nota all'articolo 7:

⁽²⁾ L'articolo 15, comma 4bis, della legge 19 marzo 1990, n. 55 prevede quanto segue;

«4-bis. Sono sospesi di diritto dalle cariche indicate al comma 1: a) coloro che hanno riportato una condanna non definitiva per uno dei delitti indicati al comma 1, lettera a), o per uno dei delitti previsti dagli articoli 314, primo comma, 316, 316-bis, 317, 318, 319, 319-ter e 320 del codice penale; b) coloro che, con sentenza di primo grado, confermata in appello per la stessa imputazione, hanno riportato una condanna ad una pena non inferiore a due anni di reclusione per un delitto non colposo, dopo l'elezione o la nomina; c) coloro nei cui confronti l'autorità giudiziaria ha applicato, con provvedimento non definitivo, una misura di prevenzione in quanto indiziati di appartenere ad una delle associazioni di cui all'articolo 1 della legge 31 maggio 1965, n. 575, come sostituito dall'articolo 13 della legge 13 settembre 1982, n. 646. La sospensione

di diritto consegue, altresì, quando è disposta l'applicazione di una delle misure coercitive di cui agli articoli 284, 285 e 286 del codice di procedura penale. Nel periodo di sospensione i soggetti sospesi non sono computati al fine della verifica del numero legale, né per la determinazione di qualsivoglia quorum o maggioranza qualificata. La sospensione cessa di diritto di

produrre effetti decorsi diciotto mesi. La cessazione non opera, tuttavia, se entro i termini di cui al precedente periodo l'impugnazione in punto di responsabilità è rigettata anche con sentenza non definitiva. In quest'ultima ipotesi la sospensione cessa di produrre effetti decorso il termine di dodici mesi dalla sentenza di rigetto.».

Legge regionale 7 agosto 2007, n. 22.

Modificazioni alle leggi regionali 12 gennaio 1993, n. 3 (Norme per l'elezione del Consiglio regionale della Valle d'Aosta), e 17 marzo 1986, n. 6 (Funzionamento dei Gruppi consiliari).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

con la maggioranza dei due terzi dei suoi componenti.

Nessuna richiesta di referendum è stata presentata ai sensi dell'articolo 15, quarto comma, dello Statuto Speciale;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga la seguente legge:

CAPO I
MODIFICAZIONI ALLA LEGGE
REGIONALE 12 GENNAIO 1993, N. 3

Art. 1

(Modificazione all'articolo 2)

1. Al comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 (Norme per l'elezione del Consiglio regionale della Valle d'Aosta), le parole «nel territorio della Regione per un periodo ininterrotto di un anno» sono sostituite dalle parole «, alla data di pubblicazione del manifesto di convocazione dei comizi elettorali, nel territorio della Regione da almeno un anno ininterrottamente».

Art. 2

(Sostituzione dell'articolo 3bis)

1. L'articolo 3bis della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

«Art. 3bis

(Condizioni di parità tra i generi)

1. In attuazione dell'articolo 15, comma secondo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta, la Regione promuove l'equilibrio della rappresentanza tra i generi e condizioni di parità per l'accesso alle consultazioni elettorali.

Loi régionale n° 22 du 7 août 2007,

modifiant les lois régionales n° 3 du 12 janvier 1993 (Dispositions pour l'élection du Conseil régional de la Vallée d'Aoste) et n° 6 du 17 mars 1986 (Fonctionnement des Groupes du Conseil).

LE CONSEIL REGIONAL

a approuvé

à la majorité des deux tiers de ses membres ;

Aucune requête de référendum n'a été présenté au sens du quatrième alinéa de l'art. 15 du Statut Spécial ;

LE PRESIDENT DE LA REGION

promulgue la loi dont la teneur suit :

CHAPITRE I^{ER}
MODIFICATION DE LA LOI
RÉGIONALE N° 3 DU 12 JANVIER 1993

Art. 1^{er}

(Modification de l'art. 2)

1. Au premier alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 3 du 12 janvier 1993 (Dispositions pour l'élection du Conseil régional de la Vallée d'Aoste), les mots « sur le territoire de la région depuis un an sans interruption » sont remplacés par les mots « sur le territoire de la région depuis un an au moins sans interruption à la date de publication de l'affiche de convocation des électeurs ».

Art. 2

(Remplacement de l'art. 3 bis)

1. L'art. 3 bis de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« Art. 3 bis

(Égalité des chances entre les hommes et les femmes)

1. En application du deuxième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, la Région favorise la représentation équilibrée des deux genres et l'accès des hommes et des femmes aux élections dans des conditions de parité.

2. In ogni lista di candidati all'elezione del Consiglio regionale ogni genere non può essere rappresentato in misura inferiore al 20 per cento, arrotondato all'unità superiore.»

Art. 3
(Modificazione all'articolo 3ter)

1. Al comma 1 dell'articolo 3ter della l.r. 3/1993 la parola «sessi» è sostituita dalla parola «generi».

Art. 4
(Modificazione all'articolo 3quater)

1. Al comma 1 dell'articolo 3quater della l.r. 3/1993 la parola «sessi» è sostituita dalla parola «generi».

Art. 5
(Modificazioni all'articolo 4)

1. Al comma 1 dell'articolo 4 della l.r. 3/1993 è aggiunto, in fine, il seguente periodo: «Nel caso di cui all'articolo 50bis, per data delle elezioni si intende la data di svolgimento del turno di ballottaggio.»

2. Il comma 3 dell'articolo 4 della l.r. 3/1993 è abrogato.

3. Al comma 4 dell'articolo 4 della l.r. 3/1993 la parola «quarantacinquesimo» è sostituita dalla parola «sessantesimo».

4. Al comma 6 dell'articolo 4 della l.r. 3/1993 le parole «entro cinque giorni dalla data di pubblicazione del decreto stesso» sono sostituite dalle parole «il quarantacinquesimo giorno antecedente la data delle elezioni».

5. Dopo il comma 6 dell'articolo 4 della l.r. 3/1993 è aggiunto il seguente:

«6bis. Dalla data di pubblicazione del decreto di convocazione dei comizi elettorali e fino alla chiusura delle operazioni di voto è fatto divieto ai componenti la Giunta regionale di svolgere attività di comunicazione istituzionale a pagamento, ad eccezione di quella obbligatoria per legge.»

Art. 6
(Inserimento dell'articolo 4bis)

1. Dopo l'articolo 4 della l.r. 3/1993 è inserito il seguente:

«Art. 4bis
(Programma elettorale)

1. Ogni partito, movimento o gruppo politico, contestualmente alla presentazione delle liste ai sensi dell'articolo 7, presenta un proprio programma elettorale, che può essere comune a più liste, con dichiara-

2. Aux fins de l'élection du Conseil régional de la Vallée d'Aoste, toute liste de candidats doit comprendre au moins 20 pour cent de candidats de chaque genre, arrondi à l'unité supérieure. »

Art. 3
(Modification de l'art. 3 ter)

1. Au premier alinéa de l'art. 3 ter de la LR n° 3/1993, le mot « sexes » est remplacé par le mot « genres ».

Art. 4
(Modification de l'art. 3 quater)

1. Au premier alinéa de l'art. 3 quater de la LR n° 3/1993, le mot « sexes » est remplacé par le mot « genres ».

Art. 5
(Modification de l'art. 4)

1. À la fin du premier alinéa de l'art. 4 de la LR n° 3/1993, est ajoutée la phrase ainsi rédigée : « Dans le cas visé à l'art. 50 bis de la présente loi, l'on entend par date des élections la date de déroulement du deuxième tour de scrutin. »

2. Le troisième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 3/1993 est abrogé.

3. Au quatrième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 3/1993, le mot « quarante-cinq » est remplacé par le mot « soixante ».

4. Au sixième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 3/1993, les mots « dans les cinq jours qui suivent la date de publication dudit arrêté » sont remplacés par les mots « le quarante-cinquième jour qui précède la date des élections ».

5. Il est ajouté, après le sixième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 3/1993, l'alinéa ainsi rédigé :

« 6 bis. À compter de la date de publication de l'arrêté de convocation des électeurs et jusqu'à la fin des opérations de vote, les membres du Gouvernement régional ne peuvent effectuer aucune activité de communication institutionnelle à paiement, exception faite de celle obligatoire au sens de la loi. »

Art. 6
(Insertion de l'art. 4 bis)

1. Il est inséré, après l'art. 4 de la LR n° 3/1993, un article ainsi rédigé :

« Art. 4 bis
(Programme électoral)

1. Lors du dépôt des listes au sens de l'art. 7 de la présente loi, chaque parti, mouvement ou groupe politique présente son programme électoral, qui peut être commun à plusieurs listes, assorti de la déclaration

razione sottoscritta dai presidenti o segretari regionali dei partiti, movimenti o gruppi politici alle cui liste tale programma si riferisce ovvero da rappresentanti da loro indicati con mandato autentificato da notaio. Ogni lista può sottoscrivere un solo programma elettorale.

2. Nel caso di presentazione di un programma elettorale comune, la dichiarazione di cui al comma 1 è sottoscritta congiuntamente.».

Art. 7
(Modificazioni all'articolo 6)

1. L'ultimo periodo del comma 2 dell'articolo 6 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente: «La lista dei candidati deve essere corredata dai moduli di cui all'articolo 7, comma 4, contenenti le firme di non meno di mille e non più di millecinquecento elettori.».

2. Al comma 3 dell'articolo 6 della l.r. 3/1993 le parole «del decreto del Presidente della Regione» sono sostituite dalle parole «del manifesto di cui all'articolo 4, comma 6».

3. Il comma 5 dell'articolo 6 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

«5. La candidatura deve essere accettata con dichiarazione firmata ed autenticata da un notaio o da personale delle cancellerie e delle segreterie giudiziarie collocato nella settima qualifica funzionale e superiori o da un segretario comunale o altro funzionario incaricato dal sindaco. La dichiarazione di accettazione della candidatura deve contenere l'esplicita dichiarazione del candidato di non essere in alcuna delle condizioni previste dall'articolo 15, comma 1, della legge 19 marzo 1990, n. 55 (Nuove disposizioni per la prevenzione della delinquenza di tipo mafioso e di altre gravi forme di manifestazione di pericolosità sociale). Per gli elettori residenti all'estero l'autenticazione della firma deve essere richiesta ad un ufficio diplomatico o consolare.».

4. Il comma 5bis dell'articolo 6 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

«5bis. La dichiarazione di accettazione della candidatura deve inoltre contenere l'esplicita dichiarazione del candidato:

- a) di insussistenza a suo carico delle cause di ineleggibilità previste dalla normativa regionale;
- b) di aver preso integrale conoscenza delle disposizioni della presente legge in materia di contenimento, pubblicità e controllo delle spese per la campagna elettorale.».

5. I commi 8, 9 e 10 dell'articolo 6 della l.r. 3/1993 sono abrogati.

signée par les présidents ou les secrétaires régionaux des partis, des mouvements ou des groupes politiques auxquels ledit programme se réfère ou bien par les représentants de ceux-ci, délégués à cet effet en vertu d'un mandat authentifié par un notaire. Chaque liste peut adopter un seul programme électoral.

2. Dans le cas de présentation d'un programme électoral commun, la déclaration visée au premier alinéa du présent article est signée conjointement. »

Art. 7
(Modification de l'art. 6)

1. La dernière phrase du deuxième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 3/1993 est remplacée comme suit : « La liste des candidats doit être assortie des imprimés visés au quatrième alinéa de l'art. 7, portant les signatures d'un minimum de mille et d'un maximum de mille cinq cents électeurs. »

2. Au troisième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 3/1993, les mots « de l'arrêté du Président de la Région » sont remplacés par les mots « de l'affiche visée au sixième alinéa de l'art. 4 de la présente loi ».

3. Le cinquième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« 5. La candidature doit être acceptée par une déclaration signée et authentifiée par un notaire, par les personnels des greffes et des secrétariats de justice du 7° grade ou d'un grade supérieur, par un secrétaire communal ou par un autre fonctionnaire délégué par le syndic. Dans sa déclaration d'acceptation de la candidature, le candidat doit déclarer explicitement qu'il ne se trouve dans aucune des conditions prévues au premier alinéa de l'art. 15 de la loi n° 55 du 19 mars 1990 (Nouvelles dispositions en matière de prévention de la criminalité de type mafieux et autres formes graves de délinquance socialement dangereuses). Les électeurs résidant à l'étranger doivent faire authentifier leur signature auprès d'une ambassade ou d'un consulat. »

4. Le cinquième alinéa bis de l'art. 6 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« 5 bis. Dans sa déclaration d'acceptation de la candidature, le candidat doit également indiquer de manière explicite ce qui suit :

- a) Qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'ineligibilité prévus par les dispositions régionales ;
- b) Qu'il a pris connaissance de toutes les dispositions de la présente loi en matière de limitation, de publicité et de contrôle des dépenses électorales. »

5. Les huitième, neuvième et dixième alinéas de l'art. 6 de la LR n° 3/1993 sont abrogés.

Art. 8
(Modificazione all'articolo 7)

1. Alla lettera a) del comma 2 dell'articolo 7 della l.r. 3/1993 la cifra «2» è sostituita dalla cifra «3».
2. Dopo la lettera a) del comma 2 dell'articolo 7 della l.r. 3/1993 è inserita la seguente:

«abis) copia del programma elettorale di cui all'articolo 4bis;».
3. Al comma 5 dell'articolo 7 della l.r. 3/1993 le parole «l'iscrizione nelle liste elettorali di un Comune della Regione» sono sostituite dalle parole «il possesso dei requisiti di cui all'articolo 2».

Art. 9
(Modificazione all'articolo 9)

1. La lettera a) del comma 1 dell'articolo 9 della l.r. 3/1993 è sostituita dalla seguente:

«a) verifica che le liste siano state presentate nei termini, che siano corredate dal numero di firme prescritte, che comprendano un numero di candidati non inferiore al numero minimo prescritto e che nelle stesse ogni genere sia rappresentato in misura non inferiore al 20 per cento; riduce al limite prescritto quelle contenenti un numero di candidati superiore al numero massimo prescritto, cancellando gli ultimi nomi; dichiara non valide le liste che non corrispondano alle predette condizioni;».
2. Alla lettera c) del comma 1 dell'articolo 9 della l.r. 3/1993 sono aggiunte, in fine, le parole «e mancanti del programma elettorale di cui all'articolo 4bis».
3. La lettera a) del comma 2 dell'articolo 9 della l.r. 3/1993 è sostituita dalla seguente:

«a) stabilisce, mediante sorteggio, da effettuarsi alla presenza dei delegati di lista di cui all'articolo 7, comma 6, appositamente convocati, l'ordine dei programmi elettorali, di lista o comuni, e, successivamente, l'ordine delle liste che hanno presentato un programma comune. Le liste e i relativi contrassegni sono riprodotti sulle schede di votazione di cui all'articolo 17 e sul manifesto di cui all'articolo 11 con i colori del contrassegno depositato e secondo l'ordine risultato dal sorteggio;».
4. Alla lettera b) del comma 2 dell'articolo 9 della l.r. 3/1993 la parola «a» è sostituita dalla parola «ai».

Art. 8
(Modification de l'art. 7)

1. À la lettre a du deuxième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 3/1993, le chiffre « 2 » est remplacé par le chiffre « 3 ».
2. Il est inséré, après la lettre a du deuxième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 3/1993, une lettre ainsi rédigée :

« a bis) La copie du programme électoral visé à l'art. 4 bis de la présente loi ; »
3. Au cinquième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 3/1993, les mots « l'inscription des signataires sur les listes électorales des communes de la région » sont remplacés par les mots « que les signataires réunissent les conditions visées à l'art. 2 de la présente loi ».

Art. 9
(Modification de l'art. 9)

1. La lettre a du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 3/1993 est remplacée comme suit :

« a) Vérifie que les listes ont été présentées dans les délais requis, qu'elles sont assorties du nombre de signatures prescrites, qu'elles comprennent un nombre de candidats non inférieur au nombre minimum exigé et qu'elles comprennent au moins 20 pour cent de candidats de chaque genre ; réduit au nombre prescrit celles dont le nombre de candidats est supérieur au nombre maximum prévu, en effaçant les derniers noms ; déclare irrecevables les listes qui ne réunissent pas les conditions susdites ; »
2. À la fin de la lettre c du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 3/1993, sont ajoutés les mots suivants : « et qui ne sont pas assorties du programme électoral visé à l'art. 4 bis ; »
3. La lettre a du deuxième alinéa de l'art. 9 de la LR n° 3/1993 est remplacée comme suit :

« a) Établit par tirage au sort, en présence des délégués mentionnés au sixième alinéa de l'art. 7 de la présente loi et convoqués à cet effet, l'ordre des programmes électoraux, de liste ou communs, et, ensuite, l'ordre des listes qui ont présenté un programme commun. Les listes et les emblèmes y afférents, reproduits dans les mêmes couleurs que celles des exemplaires déposés, sont imprimés sur les bulletins de vote visé à l'art. 17 de la présente loi et sur l'affiche visée à l'art. 11, dans l'ordre du tirage au sort ; »
4. Dans la version italienne, à la lettre b du deuxième alinéa de l'art. 9 de la LR n° 3/1993, le mot « a » est remplacé par le mot « ai ».

Art. 10
(Modificazione all'articolo 11)

1. Il comma 1 dell'articolo 11 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

«1. Il Presidente della Regione provvede alla preparazione del manifesto che deve contenere le liste dei candidati, i relativi contrassegni, l'indicazione del programma elettorale secondo l'ordine risultato dal sorteggio, il cognome, il nome, il luogo e la data di nascita, nonché il numero progressivo assegnato ai candidati di ciascuna lista. Il manifesto deve essere bilingue. Per i Comuni individuati ai sensi dell'articolo 2 della legge regionale 19 agosto 1998, n. 47 (Salvaguardia delle caratteristiche e tradizioni linguistiche e culturali delle popolazioni walser della valle del Lys), il manifesto è predisposto anche in lingua tedesca.»

2. Il comma 3 dell'articolo 11 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

«3. Il Presidente della Regione provvede alla stampa delle schede, redatte a norma dell'articolo 17, nelle quali l'indicazione del programma elettorale e i relativi contrassegni di lista sono riportati secondo l'ordine risultato dal sorteggio. Le schede devono essere bilingui.»

Art. 11
(Modificazione all'articolo 12)

1. Al comma 4 dell'articolo 12 della l.r. 3/1993 la parola «quarto» è sostituita dalle parole «, comma 5».

Art. 12
(Sostituzione dell'articolo 13)

1. L'articolo 13 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

«Art. 13
(Tessera elettorale)

1. L'ammissione dell'elettore all'esercizio del diritto di voto è subordinata all'esibizione, unitamente ad un documento d'identificazione, della tessera elettorale di cui al decreto del Presidente della Repubblica 8 settembre 2000, n. 299 (Regolamento concernente l'istituzione, le modalità di rilascio, l'aggiornamento ed il rinnovo della tessera elettorale personale a carattere permanente, a norma dell'articolo 13 della legge 30 aprile 1999, n. 120).

2. In occasione della consultazione elettorale, allo scopo di rilasciare, previa annotazione in apposito registro, le tessere elettorali non consegnate o i duplicati delle tessere in caso di deterioramento, smarrimento o furto dell'originale, l'ufficio comunale resta aperto nei cinque giorni antecedenti l'elezione almeno dalle ore 9 alle ore 19 e nel giorno della consultazione per tutta la durata delle operazioni di voto.

Art. 10
(Modification de l'art. 11)

1. Le premier alinéa de l'art. 11 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« 1. Le Président de la Région pourvoit à la réalisation de l'affiche portant les listes des candidats et les emblèmes y afférents, l'indication du programme électoral dans l'ordre du tirage au sort, ainsi que les nom et prénom, la date et le lieu de naissance des candidats de chaque liste, avec le numéro d'ordre qui leur a été attribué. L'affiche doit être bilingue. Dans les communes visées à l'art. 2 de la loi régionale n° 47 du 19 août 1998 (Sauvegarde des caractéristiques ainsi que des traditions linguistiques et culturelles des populations walser de la vallée du Lys), l'affiche doit être également rédigée en allemand. »

2. Le troisième alinéa de l'art. 11 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« 3. Le Président de la Région pourvoit à l'impression des bulletins, établis aux termes de l'art. 17 de la présente loi et portant l'indication du programme électoral et des emblèmes des listes dans l'ordre du tirage au sort. Les bulletins de vote doivent être bilingues. »

Art. 11
(Modification de l'art. 12)

1. Au quatrième alinéa de l'art. 12 de la LR n° 3/1993, le mot « quatrième » est remplacé par le mot « cinquième ».

Art. 12
(Remplacement de l'art. 13)

1. L'art. 13 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« Art. 13
(Carte électorale)

1. Est admis à voter l'électeur porteur, en sus d'une pièce d'identité, de la carte électorale visée au décret du Président de la République n° 299 du 8 septembre 2000 (Règlement sur l'institution, la délivrance, la mise à jour et le renouvellement de la carte électorale personnelle à caractère permanent, aux termes de l'art. 13 de la loi n° 120 du 30 avril 1999).

2. À l'occasion de l'élection, le bureau communal compétent délivre les cartes électorales qui n'ont pas été remises et les duplicata des cartes détériorées, perdues ou volées, et ce, après en avoir fait mention sur un registre ad hoc. Ledit bureau reste ouvert à cet effet de 9 heures à 19 heures au moins, pendant les cinq jours précédant l'élection, et pendant toute la durée des opérations de vote, le jour de la consultation.

3. Per quanto non previsto dalla presente legge, si applicano le disposizioni di cui al d.p.r. 299/2000.».

Art. 13
(Modificazione all'articolo 16)

1. Alla lettera h) del comma 1 dell'articolo 16 della l.r. 3/1993 le parole «dal Servizio elettorale e vigilanza anagrafica della Presidenza della Regione» sono sostituite dalle parole «dalla competente struttura regionale».

Art. 14
(Modificazioni all'articolo 17)

1. Il comma 1 dell'articolo 17 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

«1. Le schede sono di carta consistente di tipo unico e di identico colore, sono fornite dalla competente struttura regionale e sono stampate con le caratteristiche essenziali del modello descritto nelle tabelle A e B allegate alla presente legge.».

2. Il comma 2 dell'articolo 17 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

«2. Le schede riproducono in fac-simile, secondo l'ordine risultato dal sorteggio, entro gli appositi rettangoli, l'indicazione "programma di lista" o "programma comune" e i contrassegni a colori di tutte le liste regolarmente presentate.».

Art. 15
(Modificazione all'articolo 18)

1. Al comma 2 dell'articolo 18 della l.r. 3/1993 le parole «Il Servizio elettorale e vigilanza anagrafica» sono sostituite dalle parole «La competente struttura».

Art. 16
(Modificazione all'articolo 21)

1. Il comma 2 dell'articolo 21 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

«2. Il Sindaco o il commissario notifica ai sorteggiati, nel più breve tempo e comunque non oltre il quindicesimo giorno precedente quello della votazione, l'avvenuta nomina per mezzo di un ufficiale giudiziario o di un messo comunale. L'eventuale grave impedimento deve essere comunicato, entro quarantotto ore dalla notifica della nomina, al Sindaco o al commissario, che provvede a sostituire gli impediti con elettori sorteggiati nell'albo degli scrutatori di cui al comma 1.».

3. Pour tout ce qui n'est pas prévu par la présente loi, il est fait application des dispositions du DPR n° 299/2000. »

Art. 13
(Modification de l'art. 16)

1. À la lettre h du premier alinéa de l'art. 16 de la LR n° 3/1993, les mots « par le Service électoral et du registre de la population de la Présidence de la Région » sont remplacés par les mots « par la structure régionale compétente ».

Art. 14
(Modification de l'art. 17)

1. Le premier alinéa de l'art. 17 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« 1. Les bulletins, en papier solide du même type et de couleur identique, sont fournis par la structure régionale compétente et imprimés selon les caractéristiques essentielles du fac-similé décrit aux tableaux A et B annexés à la présente loi. »

2. Le deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« 2. Les bulletins reproduisent en fac-similé, dans l'ordre du tirage au sort et dans les rectangles prévus à cet effet, la mention « Programme de liste » ou « Programme commun », ainsi que les emblèmes en couleur de toutes les listes régulièrement déposées. »

Art. 15
(Modification de l'art. 18)

1. Au deuxième alinéa de l'art. 18 de la LR n° 3/1993, les mots « Le Service électoral et du registre de la population » sont remplacés par les mots « La structure compétente ».

Art. 16
(Modification de l'art. 21)

1. Le deuxième alinéa de l'art. 21 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« 2. Le syndic ou le commissaire notifie aux électeurs tirés au sort leur nomination, dans les plus brefs délais et au plus tard le quinzième jour qui précède celui du vote, par l'intermédiaire d'un huissier de justice ou d'un huissier communal. Tout éventuel empêchement, pour motif grave, doit être communiqué, dans les quarante-huit heures suivant la notification de la nomination, au syndic ou au commissaire, qui remplace la personne empêchée par un électeur tiré au sort parmi ceux figurant au tableau des scrutateurs visé au premier alinéa du présent article. »

Art. 17
(Modificazioni all'articolo 22)

1. La lettera b) del comma 1 dell'articolo 22 della l.r. 3/1993 è abrogata.
2. La lettera d) del comma 1 dell'articolo 22 della l.r. 3/1993 è sostituita dalla seguente:

«d) i Segretari comunali e i dipendenti dei Comuni e della Regione addetti o comandati a prestare servizio presso gli uffici elettorali comunali e presso la competente struttura regionale.».

Art. 18
(Modificazione all'articolo 23)

1. Al comma 1 dell'articolo 23 della l.r. 3/1993 le parole «secondo quanto previsto dall'articolo 61» sono soppresse.

Art. 19
(Modificazione all'articolo 26)

1. L'ultimo periodo del comma 4 dell'articolo 26 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente: «L'urna deve essere fissata sul tavolo stesso e essere sempre visibile a tutti».

Art. 20
(Modificazione all'articolo 28)

1. Al comma 3 dell'articolo 28 della l.r. 3/1993 le parole «il certificato di iscrizione alla sezione rispettiva» sono sostituite dalle parole «la tessera elettorale da cui risulti l'iscrizione alla rispettiva sezione».

Art. 21
(Modificazioni all'articolo 30)

1. Al comma 2 dell'articolo 30 della l.r. 3/1993 le parole «, 53 e 54 del decreto del Presidente della Repubblica 30 marzo 1957, n. 361» sono sostituite dalle parole «e 53 del d.p.r. 361/1957».
2. Al comma 3 dell'articolo 30 della l.r. 3/1993 le parole «legge 23 aprile 1976, n. 136, recante riduzione dei termini e semplificazione del procedimento elettorale» sono sostituite dalle parole «l. 136/1976».
3. Il comma 4 dell'articolo 30 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

«4. I militari delle forze armate nonché gli appartenenti a corpi organizzati militarmente per il servizio dello Stato, alle Forze di polizia, al Corpo valdostano dei vigili del fuoco ed al Corpo forestale della Valle d'Aosta sono ammessi a votare nel comune della Regione in cui si trovano per causa di servizio, sempre che siano iscritti nelle liste elettorali di un Comune della Regione e siano in possesso della tessera elettorale.».

Art. 17
(Modification de l'art. 22)

1. La lettre b du premier alinéa de l'art. 22 de la LR n° 3/1993 est abrogée.
2. La lettre d du premier alinéa de l'art. 22 de la LR n° 3/1993 est remplacée comme suit :

« d) Les secrétaires communaux et les personnels des Communes et de la Région affectés aux bureaux électoraux communaux ou à la structure régionale compétente ou mis à la disposition desdits bureaux et structure ; »

Art. 18
(Modification de l'art. 23)

1. Au premier alinéa de l'art. 23 de la LR n° 3/1993, les mots « et conformément à l'art. 61 de la présente loi » sont supprimés.

Art. 19
(Modification de l'art. 26)

1. La dernière phrase du quatrième alinéa de l'art. 26 de la LR n° 3/1993 est remplacée comme suit : « L'urne doit être fixée sur ladite table et placée à la vue de tous. »

Art. 20
(Modification de l'art. 28)

1. Au troisième alinéa de l'art. 28 de la LR n° 3/1993, les mots « le certificat d'inscription à leurs sections respectives » sont remplacés par les mots « la carte électorale attestant l'inscription à leur section respective ».

Art. 21
(Modification de l'art. 30)

1. Au deuxième alinéa de l'art. 30 de la LR n° 3/1993, les mots « , 53 et 54 du décret du Président de la République n° 361 du 30 mars 1957 » sont remplacés par les mots « et 53 du DPR n° 361/1957 ».
2. Au troisième alinéa de l'art. 30 de la LR n° 3/1993, les mots « loi n° 136 du 23 avril 1976 portant réduction des délais et simplification de la procédure électorale » sont remplacés par les mots « loi n° 136/1976 ».
3. Le quatrième alinéa de l'art. 30 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« 4. Les militaires des forces armées ainsi que les membres des corps organisés militairement pour le service de l'État, des forces de police, du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers et du Corps forestier de la Vallée d'Aoste sont admis à voter dans la commune de la Région où ils sont en service à condition qu'ils soient inscrits sur les listes électorales d'une commune de la Région et qu'ils soient en possession de la carte électorale. »

Art. 22
(Modificazioni all'articolo 31)

1. Al comma 4 dell'articolo 31 della l.r. 3/1993 le parole «elettore della propria famiglia iscritto nel Comune, o in mancanza, di un altro elettore del Comune» sono sostituite dalle parole «cittadino iscritto nelle liste elettorali di un qualunque Comune della Repubblica».
2. Il comma 7 dell'articolo 31 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

«7. L'accompagnatore consegna la tessera elettorale dell'elettore accompagnato. Il presidente del seggio accerta, con apposita domanda, se l'elettore abbia scelto liberamente il suo accompagnatore e ne conosca il nome e cognome; quindi registra a parte, nel verbale, tale modalità di votazione, indicando il motivo specifico dell'assistenza nella votazione, eventualmente il nome dell'autorità sanitaria che ha accertato l'impedimento ed il nome e cognome dell'accompagnatore.»
3. Al comma 8 dell'articolo 31 della l.r. 3/1993 le parole «9, comma 1, della legge 11 agosto 1991, n. 271, recante modifiche ai procedimenti elettorali» sono sostituite dalle parole «56 del d.p.r. 361/1957».
4. Il comma 9 dell'articolo 31 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

«9. L'annotazione del diritto al voto assistito, di cui al comma 4, è inserita su richiesta dell'interessato, corredata della relativa documentazione, a cura del comune di iscrizione elettorale, mediante apposizione di un corrispondente simbolo o codice nella tessera elettorale personale, nel rispetto delle disposizioni vigenti in materia di riservatezza personale ed in particolare del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia dei dati personali).».

Art. 23
(Modificazioni all'articolo 34)

1. L'ultimo periodo del comma 2 dell'articolo 34 della l.r. 3/1993 è soppresso.
2. Il comma 5 dell'articolo 34 della l.r. 3/1993 è abrogato.

Art. 24
(Sostituzione dell'articolo 37)

1. L'articolo 37 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

Art. 22
(Modification de l'art. 31)

1. Au quatrième alinéa de l'art. 31 de la LR n° 3/1993, les mots « électeur de leur famille inscrit dans la commune ou, à défaut, d'un autre électeur de la commune » sont remplacés par les mots « citoyen inscrit sur les listes électorales d'une commune de la République ».
2. Le septième alinéa de l'art. 31 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« 7. L'accompagnateur présente la carte électorale de l'électeur qu'il accompagne. Le président du bureau s'assure, en le demandant à l'intéressé, que ce dernier a librement choisi son accompagnateur et qu'il en connaît les nom et prénom ; ensuite, il note cette modalité de vote au procès-verbal, à l'emplacement prévu à cet effet, en indiquant le motif précis de l'assistance prêtée aux fins du vote, éventuellement le nom du médecin qui a attesté l'empêchement de l'électeur et les nom et prénom de l'accompagnateur. »
3. Au huitième alinéa de l'art. 31 de la LR n° 3/1993, les mots « du premier alinéa de l'art. 9 de la loi n° 271 du 11 août 1991 modifiant la procédure électorale » sont remplacés par les mots « de l'art. 56 du DPR n° 361/1957 ».
4. Le neuvième alinéa de l'art. 31 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« 9. La mention du droit de vote assisté visé au quatrième alinéa du présent article, assortie de la documentation y afférente, est insérée – à la demande de l'intéressé et par les soins de la Commune sur la liste électorale de laquelle celui-ci est inscrit – sur la carte électorale personnelle de l'intéressé, et ce, par l'apposition du symbole ou du code correspondant, dans le respect des dispositions en vigueur en matière de protection de la vie privée et, notamment, du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003 (Code en matière de protection des données à caractère personnel). »

Art. 23
(Modification de l'art. 34)

1. La dernière phrase du deuxième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 3/1993 est supprimée.
2. Le cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 3/1993 est abrogé.

Art. 24
(Remplacement de l'art. 37)

1. L'art. 37 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

«Art. 37

(Decisione provvisoria sugli incidenti)

1. Il Presidente dell'Ufficio elettorale, udito il parere degli scrutatori, si pronuncia in via provvisoria sui reclami, anche orali, sulle difficoltà e sugli incidenti relativi alle operazioni della sezione, dandone conto nel verbale.».

Art. 25

(Modificazioni all'articolo 39)

1. Alla lettera c) del comma 1 dell'articolo 39 della l.r. 3/1993 le parole «dei tagliandi dei certificati» sono sostituite dalle parole «risultante dal registro contenente i numeri delle tessere».
2. Alla lettera e) del comma 1 dell'articolo 39 della l.r. 3/1993 le parole «i tagliandi dei certificati» sono sostituite dalle parole «il registro contenente i numeri delle tessere».

Art. 26

(Modificazioni all'articolo 40)

1. Il comma 3 dell'articolo 40 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

«3. Uno degli scrutatori, designato a sorte, estrae dall'urna, in successione, ogni scheda, la dispiega e la consegna al Presidente, il quale proclama ad alta voce il contrassegno della lista votata e, ove occorra, il numero progressivo della lista per la quale è dato il voto e le eventuali preferenze espresse; passa, quindi, la scheda ad altro scrutatore che, insieme con il segretario, prende nota del numero dei voti di ciascuna lista e dei voti di preferenza.».
2. Al comma 5 dell'articolo 40 della l.r. 3/1993 le parole «spogliato il» sono sostituite dalle parole «lo spoglio del».

Art. 27

(Modificazione all'articolo 41)

1. Al comma 1 dell'articolo 41 della l.r. 3/1993 la parola «emesso» è sostituita dalla parola «ammessa».

Art. 28

(Modificazione all'articolo 49)

1. Alla lettera a) del comma 1 dell'articolo 49 della l.r. 3/1993 le parole «, 47 e 48» sono sostituite dalle parole «e 47».

Art. 29

(Sostituzione dell'articolo 50)

1. L'articolo 50 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

« Art. 37

(Décision provisoire en cas d'incidents)

1. Le président du bureau de vote, les scrutateurs entendus, se prononce provisoirement, en le mentionnant au procès-verbal, sur les réclamations, même orales, les difficultés et les incidents relatifs aux opérations de la section. »

Art. 25

(Modification de l'art. 39)

1. À la lettre c du premier alinéa de l'art. 39 de la LR n° 3/1993, les mots « des volets des certificats électoraux » sont remplacés par les mots « résultant du registre qui indique les numéros des cartes électorales ».
2. À la lettre e du premier alinéa de l'art. 39 de la LR n° 3/1993, les mots « les volets des certificats électoraux » sont remplacés par les mots « le registre qui indique les numéros des cartes électorales ».

Art. 26

(Modification de l'art. 40)

1. Le troisième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« 3. L'un des scrutateurs, tiré au sort, extrait de l'urne un bulletin et le passe, déplié, au président, qui proclame à haute voix l'emblème de la liste à laquelle le suffrage a été attribué et, le cas échéant, le numéro d'ordre de ladite liste et les éventuels suffrages nominatifs exprimés ; il passe ensuite le bulletin à un autre scrutateur qui, avec le secrétaire, note le nombre de suffrages obtenus par chaque liste, ainsi que les suffrages nominatifs. »
2. Dans la version italienne, au cinquième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 3/1993, les mots « spogliato il » sont remplacés par les mots « lo spoglio del ».

Art. 27

(Modification de l'art. 41)

1. Dans la version italienne, au premier alinéa de l'art. 41 de la LR n° 3/1993, le mot « emesso » est remplacé par le mot « ammessa ».

Art. 28

(Modification de l'art. 49)

1. À la lettre a du premier alinéa de l'art. 49 de la LR n° 3/1993, les mots « , 47 et 48 » sont remplacés par les mots « et 47 ».

Art. 29

(Remplacement de l'art. 50)

1. L'art. 50 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

«Art. 50

(Determinazione del numero dei seggi da attribuire)

1. Compite le operazioni di cui all'articolo 49, l'Ufficio elettorale regionale, con l'eventuale assistenza degli esperti di cui all'articolo 8, comma 2:
 - a) determina la cifra elettorale di ciascuna lista. La cifra elettorale di lista è data dalla somma dei voti validi di lista ottenuti da ciascuna lista nelle singole sezioni;
 - b) divide la somma delle cifre elettorali di tutte le liste per il numero dei consiglieri da eleggere, trascurando la parte decimale, e successivamente elimina da tutte le operazioni di cui al presente articolo le liste che non hanno raggiunto tale quoziente;
 - c) moltiplica per due il quoziente di cui alla lettera b); tale prodotto rappresenta la soglia minima per partecipare all'attribuzione dei seggi;
 - d) determina, per le finalità di cui al comma 2, lettera b), e di cui all'articolo 50bis, la cifra elettorale di ogni gruppo di liste che ha presentato un programma elettorale comune, di seguito denominato gruppo, che è data dalla somma dei voti validi ottenuti da ciascuna delle liste del gruppo che ha raggiunto il quoziente di cui alla lettera b), a condizione che almeno una delle predette liste abbia raggiunto la soglia minima di cui alla lettera c).

2. Ultimate le operazioni di cui al comma 1, l'Ufficio elettorale regionale verifica se si sia realizzata una delle seguenti situazioni:
 - a) se una lista singola o un gruppo abbia conseguito almeno 21 seggi. A tal fine:
 - 1) divide la somma dei voti validi di tutte le liste che hanno raggiunto la soglia minima di cui al comma 1, lettera c), per il numero dei consiglieri da eleggere, trascurando la parte decimale, ottenendo così il quoziente elettorale regionale di attribuzione;
 - 2) verifica quante volte il quoziente elettorale regionale di attribuzione di cui al numero 1) è contenuto nei voti validi di ogni lista che ha raggiunto la soglia minima di cui al comma 1, lettera c), evidenziando i rispettivi resti e aggiungendo i seggi eventualmente non assegnati alle liste che hanno i maggiori resti;
 - 3) somma i seggi delle liste facenti parte del medesimo gruppo;
 - 4) attribuisce ad ogni lista il numero di seggi ottenuti sulla base delle operazioni di cui ai numeri 1) e 2);
 - b) se nessuna lista singola o nessun gruppo abbia conseguito almeno 21 seggi, ma una lista singola o un gruppo abbia superato il 50 per cento della

« Art. 50

(Détermination du nombre de sièges à attribuer)

1. À l'issue des opérations mentionnées à l'art. 49 de la présente loi, le Bureau électoral régional – éventuellement assisté par les experts visés au deuxième alinéa de l'art. 8 – s'emploie à :
 - a) Déterminer le chiffre électoral de chaque liste. Ledit chiffre est le résultat de la somme des suffrages valables obtenus par chaque liste dans les différentes sections ;
 - b) Diviser la somme des chiffres électoraux attribués à l'ensemble des listes par le nombre de sièges à attribuer, sans prendre en compte la partie décimale ; ensuite, ledit bureau élimine de toutes les opérations visées au présent article les listes qui n'ont pas atteint le quotient ainsi obtenu ;
 - c) Multiplier par deux le quotient visé à la lettre b) du présent alinéa ; le résultat ainsi obtenu représente le seuil minimum à atteindre pour participer à la répartition des sièges ;
 - d) Déterminer, aux fins visées à la lettre b) du deuxième alinéa du présent article et à l'art. 50 bis, le chiffre électoral de chaque groupe de listes, ci-après dénommé groupe, qui a présenté un programme électoral commun ; ledit chiffre est le résultat de la somme des suffrages valables obtenus par chaque liste du groupe qui a atteint le quotient visé à la lettre b) du présent alinéa, à condition qu'au moins l'une desdites listes ait atteint le seuil minimum visé à la lettre c) ci-dessus.

2. Une fois les opérations visées au premier alinéa du présent article achevées, le Bureau électoral régional vérifie si l'une des situations indiquées ci-après s'est produite :
 - a) Une liste isolée ou un groupe a obtenu au moins 21 sièges. À cet effet, ledit Bureau :
 - 1) Divise la somme des suffrages valables obtenus par toutes les listes qui ont atteint le seuil minimum visé à la lettre c) du premier alinéa du présent article par le nombre de sièges à pourvoir, sans prendre en compte la partie décimale, obtenant ainsi le quotient électoral régional d'attribution ;
 - 2) Vérifie combien de fois le quotient électoral régional d'attribution visé au point 1) ci-dessus est contenu dans les suffrages valables de chaque liste qui a atteint le seuil minimum visé à la lettre c) du premier alinéa du présent article, en enregistrant les restes y afférents et en ajoutant les sièges non pourvus aux listes qui ont les restes les plus forts ;
 - 3) Additionne les sièges des listes faisant partie du même groupe ;
 - 4) Attribue à chaque liste le nombre de sièges obtenus sur la base des opérations visées aux points 1) et 2) ci-dessus ;

- somma dei voti validi di cui al comma 1, lettera a), con esclusione dei voti delle liste che non hanno raggiunto il quoziente di cui alla lettera b) dello stesso comma. In tal caso:
- 1) attribuisce 21 seggi alla lista o al gruppo che ha superato tale percentuale;
 - 2) procede alle operazioni di cui al comma 5 e, se del caso, a quelle di cui al comma 4;
- c) se una lista singola o un gruppo abbia conseguito, sulla base delle operazioni di cui alla lettera a), almeno 18 seggi, ma non abbia superato il 50 per cento della somma dei voti validi di cui al comma 1, lettera a), con esclusione dei voti delle liste che non hanno raggiunto il quoziente di cui alla lettera b) dello stesso comma. In tal caso attribuisce ad ogni lista il numero di seggi ottenuti sulla base delle operazioni di cui alla lettera a).
3. Qualora non si sia verificata alcuna delle situazioni di cui al comma 2, si procede ad un turno di ballottaggio con le modalità di cui all'articolo 50bis.
4. Se la situazione di cui al comma 2, lettera b), riguarda un gruppo, al fine di ripartire i seggi all'interno dello stesso l'Ufficio elettorale regionale:
- a) divide la somma dei voti validi delle liste del gruppo che hanno superato la soglia minima di cui al comma 1, lettera c), per il numero dei seggi spettanti alle liste del gruppo medesimo, trascurando la parte decimale;
 - b) attribuisce ad ogni lista che ha superato la soglia minima di cui al comma 1, lettera c), tanti seggi quante volte il quoziente di cui alla lettera a) risulti contenuto nel totale dei voti validi di ciascuna lista, evidenziando i rispettivi resti;
 - c) attribuisce alle liste che hanno i maggiori resti i seggi eventualmente non assegnati a seguito della divisione di cui alla lettera b).
5. Successivamente alle eventuali operazioni di cui al comma 4, al fine di ripartire i restanti seggi tra le altre liste che hanno superato la soglia minima di cui al comma 1, lettera c), l'Ufficio elettorale regionale:
- a) divide la somma dei voti validi di tali liste per il numero dei seggi spettanti alle liste medesime, trascurando la parte decimale;
 - b) attribuisce alle stesse tanti seggi quante volte il quoziente di cui alla lettera a) risulti contenuto
- b) Aucune liste isolée ni aucun groupe n'a obtenu au moins 21 sièges, mais une liste isolée ou un groupe a obtenu plus de 50 pour 100 de la somme des suffrages valables visés à la lettre a) du premier alinéa du présent article, exception faite des suffrages des listes qui n'ont pas atteint le quotient visé à la lettre b) dudit alinéa. En l'occurrence, ledit Bureau :
- 1) Attribue 21 sièges à la liste ou au groupe qui a dépassé le pourcentage susmentionné ;
 - 2) Procède aux opérations visées au cinquième alinéa du présent article et, éventuellement, à celles visées au quatrième alinéa ;
- c) Une liste isolée ou un groupe a obtenu, sur la base des opérations visées à la lettre a) du présent alinéa, au moins 18 sièges, mais n'a pas obtenu plus de 50 pour 100 de la somme des suffrages valables visés à la lettre a) du premier alinéa du présent article, exception faite des suffrages des listes qui n'ont pas atteint le quotient visé à la lettre b) dudit alinéa. En l'occurrence, ledit Bureau attribue à chaque liste le nombre de sièges obtenus sur la base des opérations visées à la lettre a) du présent alinéa.
3. Au cas où aucune des situations indiquées au deuxième alinéa du présent article ne se serait produite, il est procédé à un deuxième tour, suivant les modalités visées à l'art. 50 bis de la présente loi.
4. Si la situation visée à la lettre b) du deuxième alinéa du présent article concerne un groupe, afin de répartir les sièges à l'intérieur dudit groupe, le Bureau électoral régional :
- a) Divise la somme des suffrages valables obtenus par les listes du groupe qui ont dépassé le seuil minimum visé à la lettre c) du premier alinéa du présent article par le nombre de sièges devant être attribués aux listes dudit groupe, sans prendre en compte la partie décimale ;
 - b) Attribue à chaque liste qui a dépassé le seuil minimum visé à la lettre c) du premier alinéa du présent article autant de sièges que de fois le quotient visé à la lettre a) est contenu dans le total des suffrages valables obtenus par chaque liste, en enregistrant les restes y afférents ;
 - c) Attribue les sièges éventuellement non pourvus à l'issue de la division visée à la lettre b) du présent alinéa aux listes qui ont obtenu les restes les plus forts.
5. Après les éventuelles opérations visées au quatrième alinéa du présent article, afin de répartir les sièges restants entre les autres listes qui ont dépassé le seuil minimum visé à la lettre c) du premier alinéa, le Bureau électoral régional :
- a) Divise la somme des suffrages valables obtenus par lesdites listes par le nombre de sièges devant être attribués à celles-ci, sans prendre en compte la partie décimale ;

nel totale dei voti validi di ciascuna lista, evidenziando i rispettivi resti;

- c) attribuisce alle liste che hanno i maggiori resti i seggi eventualmente non assegnati a seguito della divisione di cui alla lettera b).

6. In caso di parità di resti, il seggio è attribuito alla lista che ha ottenuto la minore cifra elettorale. A parità di quest'ultima, si procede a sorteggio.»

Art. 30
(Inserimento dell'articolo 50bis)

1. Dopo l'articolo 50 della l.r. 3/1993, come sostituito dall'articolo 29, è inserito il seguente:

«Art. 50 bis
(Turno di ballottaggio)

1. Il turno di ballottaggio si svolge la seconda domenica successiva al voto del primo turno.
2. Al turno di ballottaggio partecipano le liste singole o i gruppi che hanno ottenuto le due maggiori cifre elettorali al primo turno, come determinate all'articolo 50, comma 1, lettere a) e d).
3. La scheda per il ballottaggio, con le caratteristiche di cui all'articolo 17, comma 1, è stampata con le caratteristiche essenziali del modello descritto nelle tabelle C e D allegate alla presente legge.
4. La scheda di ballottaggio riproduce in fac-simile, secondo l'ordine risultato dal sorteggio del primo turno, entro gli appositi rettangoli, l'indicazione "programma di lista" o "programma comune" e i contrassegni a colori delle liste.
5. Il voto si intende validamente assegnato alle liste singole o al gruppo se è espresso con una delle seguenti modalità:
 - a) tracciando un segno sul contrassegno di lista;
 - b) tracciando un segno nel rettangolo che contiene il contrassegno o i contrassegni di lista.
6. Per lo svolgimento del turno di ballottaggio si applicano, in quanto compatibili, le disposizioni relative allo svolgimento del primo turno.
7. L'Ufficio elettorale regionale attribuisce 18 seggi alla lista singola o al gruppo che ottiene il maggior nu-

b) Attribue auxdites listes autant de sièges que de fois le quotient visé à la lettre a) du présent alinéa est contenu dans le total des suffrages valables obtenus par chaque liste, en enregistrant les restes y afférents ;

- c) Attribue les sièges éventuellement non pourvus à l'issue de la division visée à la lettre b) du présent alinéa aux listes qui ont obtenu les restes les plus forts.

6. En cas d'égalité de restes, le siège est attribué à la liste qui a obtenu le chiffre électoral le moins élevé. À égalité de chiffre électoral, le siège est pourvu par tirage au sort. »

Art. 30
(Insertion de l'art. 50 bis)

1. Il est inséré, après l'art. 50 de la LR n° 3/1993, tel qu'il résulte de l'art. 29 de la présente loi, un article ainsi rédigé :

« Art. 50 bis
(Deuxième tour)

1. Le deuxième tour a lieu le deuxième dimanche qui suit le premier tour.
2. Au deuxième tour participent les listes isolées ou les groupes qui ont obtenu les deux plus grands chiffres électoraux au premier tour, tels qu'ils sont définis aux lettres a) et d) du premier alinéa de l'art. 50 de la présente loi.
3. Le bulletin de vote pour le deuxième tour réunit les caractéristiques visées au premier alinéa de l'art. 17 et est imprimé suivant les caractéristiques essentielles du fac-similé visé aux tableaux C et D annexés à la présente loi.
4. Le bulletin de vote pour le deuxième tour reproduit en fac-similé, dans l'ordre du tirage au sort effectué lors du premier tour et dans les rectangles prévus à cet effet, la mention « Programme de liste » ou « Programme commun », ainsi que les emblèmes en couleur des listes.
5. Le suffrage est valable, et donc attribué aux listes isolées ou au groupe, s'il est exprimé suivant l'une des modalités indiquées ci-après :
 - a) L'électeur a coché l'emblème de la liste ;
 - b) L'électeur a coché le rectangle portant l'emblème ou les emblèmes de liste.
6. Pour ce qui est du déroulement du deuxième tour, il est fait application des dispositions relatives au déroulement du premier tour, pour autant qu'elles soient compatibles.
7. Le Bureau électoral régional attribue 18 sièges à la liste isolée ou au groupe qui a obtenu le plus grand

mero di voti validi al turno di ballottaggio. La ripartizione dei seggi dopo il turno di ballottaggio si effettua sulla base dei voti ottenuti da ogni lista al primo turno, procedendo, se del caso, con le modalità di cui all'articolo 50, commi 4 e 5.».

Art. 31
(Modificazione all'articolo 51)

1. All'alinea del comma 1 dell'articolo 51 della l.r. 3/1993 le parole « , o gruppo di liste, » sono soppresse.
2. Le lettere c) e d) del comma 1 dell'articolo 51 sono abrogate.

Art. 32
(Modificazione all'articolo 53)

1. Al comma 3 dell'articolo 53 della l.r. 3/1993 le parole «il certificato di iscrizione nelle liste del collegio» sono sostituite dalle parole «la tessera elettorale da cui risulti il possesso dei requisiti di cui all'articolo 2».

Art. 33
(Modificazione all'articolo 54ter)

1. Il comma 4 dell'articolo 54ter della l.r. 3/1993 è abrogato.

Art. 34
(Modificazione all'articolo 54duodecies)

1. Al comma 2 dell'articolo 54duodecies della l.r. 3/1993 le parole «da ultimo modificata dal decreto legislativo 30 dicembre 1999, n. 507 (Depenalizzazione dei reati minori e riforma del sistema sanzionatorio, ai sensi dell'articolo 1 della legge 25 giugno 1999, n. 205),» sono soppresse.

Art. 35
(Abrogazione dell'articolo 61)

1. L'articolo 61 della l.r. 3/1993 è abrogato.

Art. 36
(Modificazione all'articolo 62)

1. Il comma 3 dell'articolo 62 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

«3. La Regione, al fine di garantire agli elettori residenti all'estero aventi diritto la tutela del diritto di partecipare alle elezioni regionali, autorizza i Comuni della Regione ad erogare una indennità stabilita con deliberazione della Giunta regionale a favore di tali elettori che hanno esercitato il diritto di voto regionale. L'indennità è corrisposta dal Comune dove è stato esercitato il diritto di voto su presentazione della tessera elettorale timbrata dalla sezione dove è stato esercitato tale diritto. I Comuni sono obbligati

nombre de suffrages valables au deuxième tour. La répartition des sièges après le deuxième tour est effectuée sur la base des suffrages obtenus par chaque liste au premier tour, suivant, le cas échéant, les modalités visées aux quatrième et cinquième alinéas de l'art. 50 de la présente loi. »

Art. 31
(Modification de l'art. 51)

1. Au chapeau du premier alinéa de l'art. 51 de la LR n° 3/1993, les mots « , ou groupement de listes, » sont supprimés.
2. Les lettres c et d du premier alinéa de l'art. 51 de la LR n° 3/1993 sont abrogées.

Art. 32
(Modification de l'art. 53)

1. Au troisième alinéa de l'art. 53 de la LR n° 3/1993, les mots « son certificat électoral » sont remplacés par les mots « sa carte électorale attestant qu'il réunit les conditions visées à l'art. 2 de la présente loi ».

Art. 33
(Modification de l'art. 54 ter)

1. Le quatrième alinéa de l'art. 54 ter de la LR n° 3/1993 est abrogé.

Art. 34
(Modification de l'art. 54 duodecies)

1. Au deuxième alinéa de l'art. 54 duodecies de la LR n° 3/1993, les mots « modifiée en dernier lieu par le décret législatif n° 507 du 30 décembre 1999 (Dépénalisation des délits mineurs et réforme du système de sanctions, au sens de l'art. 1^{er} de la loi n° 205 du 25 juin 1999), » sont supprimés.

Art. 35
(Abrogation de l'art. 61)

1. L'art. 61 de la LR n° 3/1993 est abrogé.

Art. 36
(Modification de l'art. 62)

1. Le troisième alinéa de l'art. 62 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« 3. La Région, afin d'assurer à tous les ayants droit résidant à l'étranger le respect du droit de participer aux élections régionales, autorise les Communes de la région à verser une indemnité fixée par délibération du Gouvernement régional au profit desdits ayants droit qui ont exercé leur droit de vote. Ladite indemnité est versée par la Commune où l'ayant droit a voté, sur présentation de la carte électorale revêtue du sceau de la section où le droit de vote a été exercé. Les Communes sont tenues

a dare comunicazione delle provvidenze di cui al presente comma a ciascuno degli elettori residenti all'estero aventi diritto, unitamente all'invio della tessera o della cartolina d'avviso di elezioni regionali.».

Art. 37
(Tabelle)

1. Le tabelle A e B allegate alla l.r. 3/1993 sono sostituite dalle tabelle A, B, C e D allegate alla presente legge.

Art. 38
(Disposizioni di coordinamento)

1. Nella l.r. 3/1993, le parole «Pretore» e «Pretura», ovunque ricorrano, sono sostituite dalle parole «Tribunale ordinario», comprensive dell'articolo o della preposizione articolata necessari nel contesto.
2. Nella l.r. 3/1993, le parole «certificato elettorale» e «certificati elettorali», ovunque ricorrano, sono sostituite, rispettivamente, dalle parole «tessera elettorale» o «tessere elettorali», comprensive dell'articolo o della preposizione articolata necessari nel contesto.

Art. 39
(Abrogazioni)

1. L'articolo 4 della legge regionale 11 marzo 1993, n. 13, è abrogato.
2. Sono abrogate le seguenti disposizioni della legge regionale 13 novembre 2002, n. 21:
 - a) il comma 2 dell'articolo 5;
 - b) l'articolo 10;
 - c) i commi 3 e 4 dell'articolo 13.

CAPO II
MODIFICAZIONE ALLA LEGGE
REGIONALE 17 MARZO 1986, N. 6

Art. 40
(Modificazione all'articolo 4)

1. Dopo il comma 2 dell'articolo 4 della legge regionale 17 marzo 1986, n. 6 (Funzionamento dei Gruppi consiliari), è aggiunto il seguente:

«2bis Qualora in sede di convalida, il Consiglio annulli l'elezione di uno o più candidati per la sussistenza di una causa di ineleggibilità, il contributo erogato al gruppo consiliare di appartenenza dei consiglieri eletti nella stessa lista dei candidati non convalidati è calcolato decurtandolo dell'importo che sarebbe stato attribuito al gruppo consiliare per i componenti non convalidati.».

d'informer chacun des ayants droit résidant à l'étranger des aides prévues par le présent alinéa lors de l'envoi de la carte électorale ou de la carte-avis des élections régionales »

Art. 37
(Tableaux)

1. Les tableaux A et B annexés à la LR n° 3/1993 sont remplacés par les tableaux A, B, C et D annexés à la présente loi.

Art. 38
(Dispositions de coordination)

1. Dans la LR n° 3/1993, les mots « préteur » et « Préture » sont remplacés, partout où ils apparaissent, par les mots « tribunal ordinaire », précédés de l'article ou de la préposition articulée nécessaire.
2. Dans la LR n° 3/1993, les mots « certificat électoral » et « certificats électoraux » sont remplacés respectivement, partout où ils apparaissent, par les mots « carte électorale » ou « cartes électorales », précédés de l'article ou de la préposition articulée nécessaire.

Art. 39
(Abrogations)

1. L'art. 4 de la loi régionale n° 13 du 11 mars 1993 est abrogé.
2. Sont abrogées les dispositions de la loi régionale n° 21 du 13 novembre 2002 indiquées ci-après :
 - a) Le deuxième alinéa de l'art. 5 ;
 - b) L'art. 10 ;
 - c) Les troisième et quatrième alinéas de l'art. 13.

CHAPITRE II
MODIFICATION DE LA LOI
RÉGIONALE N° 6 DU 17 MARS 1986

Art. 40
(Modification de l'art. 4)

1. Il est ajouté, après le deuxième alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 6 du 17 mars 1986 (Fonctionnement des Groupes du Conseil), un alinéa ainsi rédigé :

« 2 bis. Au cas où, lors de la validation, le Conseil annulerait l'élection d'un ou de plusieurs candidats qui se trouvent dans des cas d'inéligibilité, la subvention octroyée au Groupe du Conseil qui comprend les conseillers élus dans la même liste que les candidats dont l'élection n'est pas validée est calculée déduction faite du montant qui aurait été attribué audit Groupe pour les élus non validés. »

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 7 agosto 2007.

Il Presidente
CAVERI

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 7 août 2007.

Le président,
Luciano CAVERI

TABELLA A
TABLEAU A

MODELLO DELLA SCHEDA DI VOTAZIONE PER LA ELEZIONE DEL CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA
FAC-SIMILÉ DU BULLETTIN DE VOTE POUR L'ÉLECTION DU CONSEIL RÉGIONAL DE LA VALLÉE D'AOSTE
PARTE ESTERNA DELLA SCHEDA
PARTIE EXTERNE DU BULLETTIN

<p>ELEZIONE DEL CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA ÉLECTION DU CONSEIL RÉGIONAL DE LA VALLÉE D'AOSTE (data) (date)</p>	<p>SCHEDA PER LA VOTAZIONE BULLETTIN DE VOTE</p>	<p>FIRMA DELLO SCRUTATORE SIGNATURE DU SCRUTATEUR</p> <p>TIMBRO CHIFFRE</p>
---	--	---

TABELLA B
TABLEAU B

MODELLO DELLA SCHEDA DI VOTAZIONE PER LA ELEZIONE DEL CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA

FAC-SIMILÉ DU BULLETIN DE VOTE POUR L'ELECTION DU CONSEIL RÉGIONAL DE LA VALLÉE D'AOSTE
PARTE INTERNA DELLA SCHEDA
PARTIE INTERNE DU BULLETIN

PARTE I I ^E PARTIE	PARTE II II ^E PARTIE	PARTE III III ^E PARTIE	PARTE IV IV ^E PARTIE
Programma di lista <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;"> 1 mm 30 </div>	Programma comune <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;"> 2 </div>	Programma comune <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;"> 6 </div>	
	Programma comune <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;"> 3 </div>	Programma comune <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;"> 7 </div>	
	Programma comune <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;"> 4 </div>	Programma comune <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;"> 8 </div>	
	Programma comune <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;"> 5 </div>		

N. B.: La scheda, di dimensioni mm. 390 x 220, è suddivisa in quattro parti uguali: le prime tre, iniziando da sinistra, vengono usate per la riproduzione, entro gli appositi rettangoli, dell'indicazione "programma di lista" o "programma comune", dei contrassegni a colori di tutte le liste e delle linee per le preferenze dei candidati della lista. Quando i programmi da inserire sono più di 3, ovvero vi siano liste con il programma comune la cui successione nel sorteggio impedisca la stampa in sole tre colonne, viene utilizzata la quarta parte della scheda o viene aumentata l'altezza della scheda in modo da non interrompere la sequenza delle liste stesse; allo stesso modo si procede nel caso in cui vi siano più di 4 programmi, eventualmente aumentando le dimensioni della scheda anche in senso orizzontale. L'indicazione del programma e i contrassegni delle liste sono posti secondo l'ordine del sorteggio, procedendo dall'alto in basso, e quindi da sinistra a destra. Le righe stampate accanto a ciascun simbolo devono essere in numero pari a quello delle preferenze che possono essere attribuite. La scheda deve essere piegata verticalmente in modo che la prima parte ricada sulla seconda, il tutto sulla terza e successivamente sulla quarta ed eventualmente sulla quinta, seguendo il verso delle pieghe verticali equidistanti fra loro. La scheda così piegata deve essere ripiegata orizzontalmente a metà, in modo da lasciare esternamente la parte stampata con le indicazioni di rito.

NB: Le bulletin de vote, de format 390 x 220 mm, est divisé en quatre volets égaux: les trois premiers, de gauche à droite, portent la mention « Programme de liste » ou « Programme commun », les emblèmes en couleurs de toutes les listes et les lignes réservées aux suffrages nominatifs. Lorsque les programmes sont plus de 3 ou que les listes dont le programme est commun ne tiennent pas du fait de leur succession établie par tirage au sort sur trois colonnes seulement, il y a lieu soit d'utiliser le quatrième volet, soit d'augmenter la hauteur du bulletin, de manière à ne pas interrompre la suite des listes en cause; il en est de même lorsque les programmes sont plus de 4, auquel cas la longueur du bulletin peut être augmentée.

Le programme et les emblèmes des listes figurent sur le bulletin dans l'ordre du tirage au sort, de gauche à droite et de haut en bas. Les lignes imprimées en regard de chaque emblème doivent correspondre au nombre de suffrages nominatifs susceptibles d'être exprimés. Le bulletin doit être plié verticalement, de sorte que le premier volet se replie sur le deuxième, le tout sur le troisième et sur le quatrième et, éventuellement, sur le sens des plures verticales équidistantes entre elles. Le bulletin de vote ainsi plié doit être replié horizontalement à moitié, de manière à ce que la partie imprimée portant les indications d'usage soit à l'extérieur.

TABELLA C
TABLEAU C

MODELLO DELLA SCHEDA DI VOTAZIONE PER LA ELEZIONE DEL CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA - TURNO DI BALLOTTAGGIO
FAC-SIMILÉ DU BULLETIN DE VOTE, EN CAS DE DEUXIÈME TOUR POUR L'ÉLECTION DU CONSEIL RÉGIONAL DE LA VALLÉE D'AOSTE
PARTIE ESTERNA DELLA SCHEDA
PARTIE EXTERNE DU BULLETIN

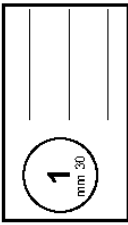
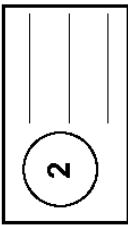
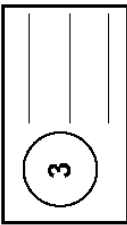
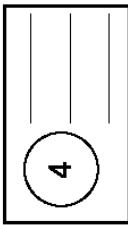
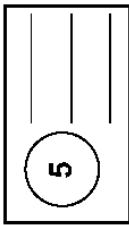
<p>ELEZIONE DEL CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA - BALLOTTAGGIO ÉLECTION DU CONSEIL RÉGIONAL DE LA VALLÉE D'AOSTE - DEUXIÈME TOUR</p> <p>(data) (date)</p>			<p>SCHEDA PER LA VOTAZIONE BULLETIN DE VOTE</p>	<p>FIRMA DELLO SCRUTATORE SIGNATURE DU SCRUTATEUR</p> <p>TIMBRO CACHET</p>
---	--	--	---	--

TABELLA D
 TABLEAU D

MODELLO DELLA SCHEDA DI VOTAZIONE PER LA ELEZIONE DEL CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA - TURNO DI BALLOTTAGGIO

FAC-SIMILÉ DU BULLETIN DE VOTE, EN CAS DE DEUXIÈME TOUR POUR L'ÉLECTION DU CONSEIL RÉGIONAL DE LA VALLÉE D'AOSTE

PARTE INTERNA DELLA SCHEDA
 PARTIE INTERNE DU BULLETIN

PARTE I I ^{re} PARTIE	PARTE II II ^{re} PARTIE	PARTE III III ^{re} PARTIE	PARTE IV IV ^{re} PARTIE
Programma di lista 	Programma comune 		
			
			
			

N. B.: La scheda di ballottaggio, di dimensioni mm. 390 x 220, comprende, entro gli appositi rettangoli, l'indicazione "programma di lista" o "programma comune" e i contrassegni delle liste singole e delle liste che hanno presentato un programma elettorale comune. L'ordine dei contrassegni delle liste è posto secondo l'ordine del sorteggio effettuato per il primo turno, progredendo da sinistra a destra. La scheda deve essere piegata verticalmente in modo che la prima parte ricada sulla seconda, il tutto sulla terza e successivamente sulla quarta, seguendo il verso delle pieghe verticali equidistanti fra loro. La scheda così piegata deve essere ripiegata orizzontalmente a metà, in modo da lasciare esternamente la parte stampata con le indicazioni di rito.

NB.: Le bulletin de vote pour le deuxième tour, de format 390 x 220 mm, porte, dans les rectangles prévus à cet effet, la mention « Programme de liste » ou « Programme commun », ainsi que les emblèmes en couleurs des listes isolées et des listes ayant présenté un programme commun.

Les emblèmes des listes y figurent, de gauche à droite, dans l'ordre du tirage au sort effectué lors du premier tour.

Le bulletin doit être plié verticalement, de sorte que le premier volet se replie sur le deuxième, le tout sur le troisième et sur le quatrième, selon le sens des plures verticales équidistantes entre elles. Le bulletin de vote ainsi plié doit être replié horizontalement à moitié, de manière à ce que la partie imprimée portant les indications d'usage soit à l'extérieur.

LAVORI PREPARATORI

Proposta di legge n. 168

- di iniziativa dei Consiglieri FERRARIS, CESAL, LAVOYER, Marco VIÉRIN, VICQUÉRY, OTTOZ, e FRASSY;
- presentata al Consiglio regionale in data 06.04.2007;
- assegnata alla I Commissione consiliare permanenti in data 06.04.2007;
- esaminata dalla I Commissione consiliare permanente, con parere in data 13.04.2007 e relazione del Consigliere CESAL;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 19.04.2007, con deliberazione n. 2666/XII;
- trasmessa al Presidente della Regione in data 24.04.2007.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de loi n° 168

- à l'initiative des Conseillers FERRARIS, CESAL, LAVOYER, Marco VIÉRIN, VICQUÉRY, OTTOZ, et FRASSY ;
- présentée au Conseil régional en date du 06.04.2007 ;
- soumise à la I^{ère} Commission permanente du Conseil en date du 06.04.2007 ;
- examinée par la I^{ère} Commission permanente du Conseil – avis en date du 13.04.2007 et rapport du Conseiller CESAL ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 19.04.2007, délibération n° 2666/XII ;
- transmise au Président de la Région en date du 24.04.2007.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 7 AGOSTO 2007, N. 22

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ Il comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«1. Sono elettori del Consiglio regionale della Valle d'Aosta i cittadini iscritti nelle liste elettorali dei Comuni della Regione, compilate secondo le disposizioni contenute nel testo unico delle leggi per la disciplina dell'elettorato attivo e per la tenuta e revisione delle liste elettorali approvata con decreto del Presidente della Repubblica 20 marzo 1967, n. 223 e successive modificazioni, che hanno compiuto o compiono il diciottesimo anno di età entro il giorno stabilito per l'elezione e che risiedono nel territorio della Regione per un periodo ininterrotto di un anno.».

Nota all'articolo 2:

⁽²⁾ L'articolo 3bis della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, inserito dall'art. 2 della legge regionale 13 novembre 2002, n. 21 prevedeva quanto segue:

*«Art. 3bis
(Condizioni di parità tra i sessi)*

1. *In attuazione dell'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta, la Regione promuove l'equilibrio della rappresentanza tra i sessi e condizioni di parità per l'accesso alle consultazioni elettorali.*
2. *Ogni lista di candidati all'elezione del Consiglio regionale deve prevedere la presenza di candidati di entrambi i sessi.».*

Nota all'articolo 3:

⁽³⁾ L'articolo 3ter della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, in-

serito dall'art. 2 della legge regionale 13 novembre 2002, n. 21, prevedeva quanto segue:

«1. In attuazione dell'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta, la Regione promuove l'equilibrio della rappresentanza tra i sessi e condizioni di parità per l'accesso alle consultazioni elettorali.».

Nota all'articolo 4:

⁽⁴⁾ L'articolo 3quater della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, inserito dall'art. 3 della legge regionale 13 novembre 2002, n. 21, prevedeva quanto segue:

«1. Durante la campagna elettorale per l'elezione del Consiglio regionale, nella partecipazione ai programmi di comunicazione politica offerti dalle emittenti radiotelevisive pubbliche e private, nonché negli altri mezzi di comunicazione, i soggetti politici devono garantire la presenza di candidati di entrambi i sessi.».

Nota all'articolo 5:

⁽⁵⁾ Il comma 1 dell'articolo 4 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«1. Il Consiglio regionale si rinnova ogni 5 anni. Il quinquennio decorre dalla data delle elezioni.».

⁽⁶⁾ Il comma 3 dell'articolo 4 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«3. Quando, in applicazione dell'articolo 48 della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4, la data per la rinnovazione del Consiglio regionale dovesse cadere nel periodo tra il 15 novembre ed il 31 marzo, la stessa verrà spostata al periodo compreso fra il 15 aprile e il 15 maggio successivi.».

⁽⁷⁾ Il comma 4 dell'articolo 4 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, già modificato dall'art. 13, comma 1, della legge regionale 13 novembre 2002, n. 21, prevedeva quanto segue:

«4. I comizi elettorali sono convocati dal Presidente della Regione con decreto da pubblicarsi nel Bollettino Ufficiale della Regione non oltre il quarantacinquesimo giorno antecedente la data stabilita per la votazione.».

⁽⁸⁾ Il comma 6 dell'articolo 4 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«6. I Sindaci dei Comuni della Regione, danno notizia al pubblico del decreto di convocazione dei comizi con apposito manifesto bilingue che deve essere affisso entro cinque giorni dalla data di pubblicazione del decreto stesso.».

Note all'articolo 7:

⁽⁹⁾ Il comma 2 dell'articolo 6 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«2. Le liste dei candidati devono essere sottoscritte dal presidente o segretario regionale dei partiti, movimenti o gruppi politici, ovvero da rappresentanti da loro indicati con mandato autentificato da notaio. Qualora tali organi non fossero previsti dai relativi statuti o per qualsiasi ragione non fossero in carica, la sottoscrizione può essere effettuata o il relativo mandato può essere conferito dal dirigente regionale del partito o del raggruppamento politico. La carica dei sottoscrittori deve essere comprovata con attestazioni dei rispettivi segretari o presidenti nazionali oppure con estratti autentici dei relativi verbali di nomina, nel caso di organizzazione locale. Il sottoscrittore della lista può essere compreso nell'elenco dei candidati. La lista dei candidati deve essere corredata dai moduli di cui all'art. 7, comma 4, contenenti le firme di non meno di cinquecento e non più di ottocento elettori, fatto salvo quanto disposto dal comma 10.».

⁽¹⁰⁾ Il comma 3 dell'articolo 6 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«3. Per i partiti o gruppi politici che hanno avuto almeno un eletto nella legislatura in corso ed hanno costituito un gruppo consiliare esistente al momento della pubblicazione del decreto del Presidente della Regione di convocazione dei comizi elettorali, e per quelli che, costituiti inizialmente in gruppo consiliare, hanno nel corso della legislatura mutato simbolo e denominazione, fatta eccezione per il gruppo misto, non è richiesta alcuna sottoscrizione. Nessuna presentazione di firme è parimenti richiesta nel caso in cui la lista sia contraddistinta da un contrassegno composito, nel quale sia contenuto quello di un partito o gruppo politico esente dall'onere della raccolta di firme ai sensi del presente comma.».

⁽¹¹⁾ Il comma 5 dell'articolo 6 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«5. La candidatura deve essere accettata con dichiarazione firmata ed autenticata da un notaio o da personale delle cancellerie e delle segreterie giudiziarie collocato nella settima qualifica funzionale e superiori o da un segretario comunale o altro funzionario incaricato dal sindaco. La dichiarazione di accettazione della candidatura deve contenere l'esplicita dichiarazione del candidato di non essere in alcuna delle condizioni previste dall'art. 15, comma 1, della legge 19 marzo 1990, n. 55 (Nuove disposizioni

per la prevenzione della delinquenza di tipo mafioso e di altre gravi forme di manifestazione di pericolosità sociale), come modificato dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16. Per i cittadini residenti all'estero l'autenticazione della firma deve essere richiesta ad un ufficio diplomatico o consolare.».

⁽¹²⁾ Il comma 5bis dell'articolo 6 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, inserito dall'articolo 5, comma 1, della legge regionale 13 novembre 2002, n. 21, prevedeva quanto segue:

«5bis. La dichiarazione di accettazione della candidatura deve inoltre contenere l'esplicita dichiarazione del candidato di aver preso integrale conoscenza delle disposizioni della presente legge in materia di contenimento, pubblicità e controllo delle spese per la campagna elettorale.».

⁽¹³⁾ Il comma 8 dell'articolo 6 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«8. Ciascuna delle liste di candidati eventualmente presentate da partiti o gruppi politici espressi dalla minoranza walsers può collegarsi, agli effetti dell'assegnazione dei seggi prevista dagli art. 50, 51 e 52, con altra lista presentata da partito o gruppo politico. A tale scopo, nella dichiarazione di presentazione della lista, deve essere indicata la lista con la quale si intende effettuare il collegamento. Le dichiarazioni di collegamento fra le liste devono essere reciproche.».

Il comma 9 dell'articolo 6 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, già sostituito dall'art. 5, comma 2, della legge regionale 13 novembre 2002, n. 21, prevedeva quanto segue:

«9. Le liste dei candidati di cui al comma 8 devono comprendere ciascuna un numero di candidati non inferiore a tre e non superiore a sei. I candidati devono essere residenti da almeno un anno ininterrottamente in uno dei comuni walsers di cui al comma 10. Alle liste di candidati di cui al comma 8 si applica la disposizione di cui all'articolo 3bis, comma 2.».

Il comma 10 dell'articolo 6 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«10. Le liste dei candidati di cui al comma 8 devono essere sottoscritte con le modalità di cui al comma 2 e corredate dai moduli di cui all'art. 7, comma 4, contenenti le firme di almeno quaranta e non più di settanta elettori, iscritti nelle liste elettorali dei Comuni di Issime, Gressoney-La-Trinité, Gressoney-Saint-Jean e Gaby.».

Note all'articolo 8:

⁽¹⁴⁾ La lettera a) del comma 2 dell'articolo 7 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«a) tre esemplari del contrassegno con diametro di circa cm 10 e tre con diametro di circa cm. 2;».

⁽¹⁵⁾ Il comma 5 dell'articolo 7 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«5. Le firme dei moduli devono essere corredate dei certificati, anche collettivi, dei Sindaci dei singoli Comuni, ai quali appartengono i sottoscrittori, che ne attestino l'iscrizione nelle liste elettorali di un Comune della Regione. I Sindaci devono, nel termine improrogabile di ventiquattro ore dalla richiesta, rilasciare tali certificati.».

Note all'articolo 9:

⁽¹⁶⁾ La lettera a) del comma 1 dell'articolo 9 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, già sostituita dall'art. 7, comma 1, della legge regionale 13 novembre 2002, n. 21, prevedeva quanto segue:

«a) verifica che le liste siano state presentate nei termini, che siano corredate dal numero di firme prescritte, che comprendano un numero di candidati non inferiore al numero minimo prescritto e che nelle stesse siano presenti candidati di entrambi i sessi; riduce al limite prescritto quelle contenenti un numero di candidati superiore al numero massimo prescritto, cancellando gli ultimi nomi; dichiara non valide le liste che non corrispondano alle predette condizioni;».

⁽¹⁷⁾ La lettera c) del comma 1 dell'articolo 9 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«c) ricusa le liste contraddistinte da contrassegni in violazione di quanto previsto dall'articolo 5;».

⁽¹⁸⁾ La lettera a) del comma 2 dell'articolo 9 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«a) stabilisce, mediante sorteggio, da effettuarsi alla presenza dei delegati di lista di cui all'articolo 7, comma sei, appositamente convocati, il numero d'ordine da assegnarsi alle liste medesime. Le liste e i relativi contrassegni saranno riprodotti sulle schede di votazione e sul manifesto di cui all'articolo 11 con i colori del contrassegno depositato e secondo l'ordine risultato dal sorteggio;».

⁽¹⁹⁾ La lettera b) del comma 2 dell'articolo 9 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«b) assegna un numero a singoli candidati di ciascuna lista, secondo l'ordine cui vi sono iscritti;».

Note all'articolo 10:

⁽²⁰⁾ Il comma 1 dell'articolo 11 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, già modificato dall'articolo 13, comma 1, della legge regionale 13 novembre 2002, n. 21, prevedeva quanto segue:

«1. Il Presidente della Regione provvede alla preparazione del manifesto che deve contenere le liste dei candidati ed i relativi contrassegni secondo l'ordine risultato dal sorteggio, ed il cognome, luogo e data di nascita, nonché il numero progressivo assegnato ai candidati di ciascuna lista. Il manifesto deve essere bilingue.».

⁽²¹⁾ Il comma 3 dell'articolo 11 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, già modificato dall'articolo 13, comma 1, della

legge regionale 13 novembre 2002, n. 21, prevedeva quanto segue:

«3. Il Presidente della Regione provvede, per la stampa delle schede, redatte a norma dell'articolo 17, nelle quali i contrassegni di lista sono riportati secondo l'ordine risultato dal sorteggio. Le schede devono essere bilingui.».

Nota all'articolo 11:

⁽²²⁾ Il comma 4 dell'articolo 12 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«4. Per lo svolgimento del loro compito i delegati di lista devono dimostrare la loro qualifica esibendo la ricevuta rilasciata dalla cancelleria del Tribunale all'atto del deposito delle liste dei candidati. Nel caso che alla designazione dei rappresentanti di lista provvedano delegati dei delegati ai sensi del comma uno, il pubblico ufficiale indicato all'articolo 6 comma quarto, nell'autenticarne la firma, dà atto dell'esibizione fattagli della ricevuta rilasciata all'atto del deposito delle liste.».

Nota all'articolo 12:

⁽²³⁾ L'articolo 13 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, da ultimo modificato dalla legge regionale 13 novembre 2002, n. 21, prevedeva quanto segue:

«Art. 13

(Certificato di iscrizione nelle liste elettorali).

1. Entro il quinto giorno precedente quello della votazione, il Sindaco di ciascun Comune della Regione deve provvedere per la consegna al domicilio di ciascun elettore del certificato di iscrizione nelle liste elettorali. Il certificato indica la sezione alla quale l'elettore appartiene, la sua ubicazione, il giorno e l'orario della votazione e reca un tagliando, che è staccato dal Presidente dell'Ufficio elettorale di sezione all'atto dell'esercizio del voto.
2. Per l'elettore residente nel Comune, la consegna del certificato è effettuato a domicilio ed è constatata mediante ricevuta dell'elettore stesso o di persona della sua famiglia o addetta al suo servizio e con lui convivente.
3. Quando il certificato sia rifiutato o la persona alla quale è fatta la consegna non possa o non voglia rilasciare ricevuta, il messo redige apposita dichiarazione.
4. Per gli elettori residenti fuori del Comune, i certificati sono loro rimessi dall'Ufficio comunale, tramite il Sindaco del Comune di loro residenza, se questa sia conosciuta.
5. Per i militari delle forze armate, nonché per gli appartenenti ai corpi militarmente organizzati al servizio dello Stato, alle Forze di polizia, al Corpo valdostano dei vigili del fuoco ed al Corpo forestale valdostano, i quali prestano servizio nel territorio della Regione, ma fuori del Comune nelle cui liste sono iscritti, i Comandanti dei reparti entro dieci giorni dalla pubblicazione del decreto di convocazione dei comizi elettorali, devono richiedere al Sindaco competente la trasmissione dei certificati elettorali, per eseguire poi, immediatamente, la consegna agli interessati.
6. Per gli elettori residenti all'estero i Comuni di iscrizione elettorale provvedono, entro il ventesimo giorno successivo a quello di pubblicazione del decreto di convocazione dei comizi, all'invio di una cartolina avviso recante l'indicazione della data della votazione, l'avvertenza che il destinatario può ritirare il certificato elettorale presso il competente ufficio comunale e che l'esibizione della car-

tolina stessa dà diritto al titolare di usufruire delle facilitazioni di viaggio per recarsi a votare nel comune di iscrizione elettorale. Le cartoline avviso, fornite ai comuni dal Servizio elettorale e vigilanza anagrafica della Presidenza della Regione, devono essere spedite col mezzo postale più rapido.

7. Gli elettori che non abbiano ricevuto a domicilio, entro il termine fissato dal comma uno, il certificato di iscrizione nelle liste elettorali, possono personalmente ritirarlo a decorrere dal terzo giorno antecedente sino a quello dell'elezione compreso. Della consegna si fa annotazione in apposito registro.
8. Se un certificato è stato smarrito o è divenuto inservibile, l'elettore ha diritto, presentandosi personalmente fino alla chiusura delle operazioni di votazione, e previa annotazione in apposito registro, di ottenerne dal Sindaco un altro munito di speciale contrassegno sul quale deve essere dichiarato che trattasi di duplicato.
9. Qualora i certificati elettorali non siano stati distribuiti o siano stati distribuiti irregolarmente, il Presidente della commissione elettorale circondariale, previ sommari accertamenti, può nominare un commissario che intervenga presso il Comune per la distribuzione dei certificati.
10. Ai fini degli adempimenti previsti dal presente articolo, l'ufficio comunale rimane aperto quotidianamente, anche nei giorni festivi, dal quinto giorno antecedente l'elezione almeno dalle ore nove alle ore diciannove e nel giorno della votazione per tutta la durata delle relative operazioni.».

Nota all'articolo 13:

⁽²⁴⁾ La lettera h) del comma 1 dell'articolo 16 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, come modificato dall'articolo 13, comma 2, della legge regionale 13 novembre 2002, n. 21, prevedeva quanto segue:

«h) il pacco delle schede che al Sindaco è stato trasmesso sigillato dal Servizio elettorale e vigilanza anagrafica della Presidenza della Regione, con l'indicazione sull'involucro esterno del numero delle schede contenute;».

Nota all'articolo 14:

⁽²⁵⁾ Il comma 1 dell'articolo 17 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, come modificato dall'articolo 13, comma 2, della legge regionale 13 novembre 2002, n. 21, prevedeva quanto segue:

«1. Le schede sono di carta consistente di tipo unico e di identico colore e sono fornite dal Servizio elettorale e vigilanza anagrafica della Presidenza della Regione e verranno stampate con le caratteristiche essenziali del modello descritto nelle tabelle A e B allegate alla presente legge.».

⁽²⁶⁾ Il comma 2 dell'articolo 17 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«2. L'atto di designazione dei rappresentanti presso gli uffici elettorali di sezione è presentato entro il venerdì precedente l'elezione al segretario del Comune che ne deve curare la trasmissione ai presidenti delle sezioni elettorali o è presentato direttamente ai singoli presidenti delle sezioni sabato pomeriggio, oppure la mattina stessa delle elezioni, purché prima dell'inizio della votazione.».

Nota all'articolo 15:

⁽²⁷⁾ Il comma 2 dell'articolo 18 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, come modificato dall'articolo 13, comma 2, della legge regionale 13 novembre 2002, n. 21, prevedeva quanto segue:

«2. Il Servizio elettorale e vigilanza anagrafica della Presidenza della Regione provvede ad inviare ai Sindaci i plichi sigillati contenenti i bolli delle sezioni non oltre il terzo giorno antecedente quello della votazione.».

Nota all'articolo 16:

⁽²⁸⁾ Il comma 2 dell'articolo 21 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«2. Ai sorteggiati il Sindaco o il commissario notifica, nel più breve tempo, e a più tardi oltre il quindicesimo giorno precedente quello della votazione, l'avvenuta nomina per mezzo di un ufficiale giudiziario o di un messo comunale. L'eventuale grave impedimento deve essere comunicato, entro quarantotto ore dalla notifica della nomina, al Sindaco o al commissario, che provvede a sostituire gli impediti con elettori sorteggiati nell'albo di cui all'articolo 5 bis della legge 8 marzo 1989, n. 95, introdotto dall'articolo 6 della legge 21 marzo 1990, n. 53.».

Nota all'articolo 17:

⁽²⁹⁾ La lettera b) del comma 1 dell'articolo 22 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«b) i dipendenti dei Ministeri dell'Interno, delle Poste e Telecomunicazioni e dei Trasporti;».

⁽³⁰⁾ La lettera d) del comma 1 dell'articolo 22 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«d) i Segretari comunali e i dipendenti dei Comuni, addetti o comandati a prestare servizio presso gli uffici elettorali comunali;».

Nota all'articolo 18:

⁽³¹⁾ Il comma 1 dell'articolo 23 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«1. L'onorario e il trattamento economico di missione, per tutti i componenti degli Uffici elettorali di sezione, sono corrisposti dai Comuni nella misura prevista dalle disposizioni vigenti secondo quanto previsto dall'articolo 61.».

Nota all'articolo 19:

⁽³²⁾ L'ultimo periodo del comma 4 dell'articolo 26 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«Le urne devono essere fissate sul tavolo stesso sempre visibili a tutti.».

Nota all'articolo 20:

⁽³³⁾ Il comma 3 dell'articolo 28 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«3. Possono entrare nella sala della votazione soltanto gli elettori che presentano il certificato di iscrizione alla sezione rispettiva.».

Note all'articolo 21:

⁽³⁴⁾ Il comma 2 dell'articolo 30 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, così integrato dall'art. 8 della legge regionale 11 marzo 1993, n. 13, prevedeva quanto segue:

«2. I degenti in ospedali e case di cura siti in Valle d'Aosta, purché iscritti nelle liste elettorali di un Comune della Regione, sono ammessi a votare nel luogo del ricovero con le modalità di cui agli artt. 51, 52, 53 e 54 del decreto del Presidente della Repubblica 30 marzo 1957, n. 361 e dell'articolo 9 della legge 23 aprile 1976, n. 136, recante riduzione dei termini e semplificazione del procedimento elettorale.».

⁽³⁵⁾ Il comma 3 dell'articolo 30 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«3. I detenuti in luoghi di detenzione o di custodia preventiva siti in Valle d'Aosta aventi diritto al voto sono ammessi a votare con le modalità di cui agli artt. 8 e 9 della legge 23 aprile 1976, n. 136, recante riduzione dei termini e semplificazione del procedimento elettorale, purché iscritti nelle liste elettorali di un Comune della Regione.».

⁽³⁶⁾ Il comma 4 dell'articolo 30 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«4. I militari delle forze armate nonché gli appartenenti a corpi organizzati militarmente per il servizio dello Stato, alle Forze di polizia, al Corpo nazionale dei vigili del fuoco ed al Corpo forestale valdostano sono ammessi a votare nel comune della Regione in cui si trovano per causa di servizio, sempre che siano iscritti nelle liste elettorali di un Comune della Regione e siano in possesso del certificato elettorale.».

Note all'articolo 22:

⁽³⁵⁾ Il comma 4 dell'articolo 31 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«4. I ciechi, i privi delle mani e gli affetti da paralisi o da altro impedimento di analoga gravità esercitano il diritto elettorale con l'aiuto di un elettore della propria famiglia iscritto nel Comune, o in mancanza, di un altro elettore del Comune che sia stato volontariamente scelto dall'interessato come accompagnatore.».

⁽³⁶⁾ Il comma 7 dell'articolo 31 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«7. L'accompagnatore consegna il certificato dell'elettore accompagnato; il presidente del seggio accerta, con apposita interpellazione, se l'elettore abbia scelto liberamente il suo accompagnatore e ne conosca il nome il cognome, e registra nel verbale, a parte, questo modo di votazione, indicando il motivo specifico di questa assistenza nella votazione, il nome dell'autorità sanitaria che abbia eventualmente accertato l'impedimento ed il nome e cognome dell'accompagnatore.».

⁽³⁷⁾ Il comma 8 dell'articolo 31 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, integrato dall'articolo 9 della legge regionale 11 marzo 1993, n. 13 prevedeva quanto segue:

«8. Il certificato medico, eventualmente esibito, attestante l'invalidità è allegato al verbale ed è valido soltanto se rilasciato dalla competente autorità sanitaria secondo le disposizioni previste dall'articolo 9, comma 1, della legge 11 agosto 1991, n. 271, recante modifiche ai procedimenti elettorali.».

⁽³⁸⁾ Il comma 9 dell'articolo 31 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, integrato dall'articolo 9 della legge regionale 11 marzo 1993, n. 13 prevedeva quanto segue:

«9. In sostituzione del certificato medico, eventualmente richiesto, i ciechi possono esibire la tessera di iscrizione alla Unione Italiana Ciechi.».

Note all'articolo 23:

⁽³⁶⁾ L'ultimo periodo del comma 2 dell'articolo 34 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, così come sostituito dall'articolo 4 della legge regionale 1° settembre 1997, n. 31, prevedeva quanto segue:

«Per le liste presentate ai sensi dell'art. 6, comma 8, può essere espressa una sola preferenza.».

⁽³⁷⁾ Il comma 5 dell'articolo 34 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«5. Sono inefficaci le preferenze per candidati compresi in una lista diversa da quella votata.».

Nota all'articolo 24:

⁽³⁸⁾ L'articolo 37 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«Art. 37

(Decisione provvisoria sugli incidenti)

1. Il Presidente dell'Ufficio elettorale, udito il parere degli scrutatori, si pronuncia in via provvisoria, facendo risultare dal verbale, sopra i reclami anche orali, le difficoltà e gli incidenti intorno alle operazioni della sezione.».

Note all'articolo 25:

⁽³⁹⁾ La lettera c) del comma 1 dell'articolo 39 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«c) accerta il numero dei votanti risultante dalla lista autenticata dalla Commissione elettorale circondariale nonché, per i votanti di cui all'articolo 30, dalle liste previste dagli artt. 52 e 53 del decreto del Presidente della Repubblica del 30 marzo 1957, n. 361, e dalla lista prevista dall'articolo 9 della legge 23 aprile 1976, n. 136, riscontrando il totale con quello dei tagliandi dei certificati elettorali. Queste liste devono essere vidimate dal Presidente e da due scrutatori;».

⁽⁴⁰⁾ La lettera e) del comma 1 dell'articolo 39 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«e) forma un plico, da inviare, immediatamente, al Pretore di Aosta, contenente le liste vidimate, i tagliandi dei certificati elettorali di cui alla lettera c) e tutte le schede auten-

ticcate e non autenticate sopravanzate di cui alla lettera d) nonché quelle rimaste nel pacco consegnato al presidente dal Sindaco, sigillando con il bollo dell'ufficio e con la firma di tutti i componenti dell'Ufficio, nonché dei rappresentanti delle liste dei candidati che lo vogliono;»

Note all'articolo 26:

⁽⁴¹⁾ Il comma 3 dell'articolo 40 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«3. Uno degli scrutatori, designano a sorte, estrae dall'urna in successione ogni scheda, la dispiega e la consegna al Presidente, il quale proclama ad alta voce il contrassegno della lista votata e, ove occorra, il numero progressivo della lista per la quale è dato il voto ed il cognome dei candidati ai quali sono attribuite le preferenze; passa quindi la scheda ad altro scrutatore che insieme con il segretario prende nota del numero dei voti di ciascuna lista e dei voti di preferenza.»

⁽⁴²⁾ Il comma 5 dell'articolo 40 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«5. È vietato estrarre dall'urna una scheda se quella precedentemente estratta non sia stata posta nella cassetta o scatola, dopo spogliato il voto.»

Nota all'articolo 27:

⁽⁴¹⁾ Il comma 1 dell'articolo 41 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«1. La validità dei voti contenuti nella scheda deve essere emesso ogni qualvolta possa desumersi la volontà effettiva dell'elettore.»

Nota all'articolo 28:

⁽⁴²⁾ La lettera a) del comma 1 dell'articolo 49 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«a) effettua lo spoglio delle schede eventualmente inviate dalle sezioni, in conformità dell'articolo 45, osservando in quanto siano applicabili le disposizioni degli artt. 34, 35, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 46, 47 e 48;»

Nota all'articolo 29:

⁽⁴³⁾ L'articolo 50 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, così come modificato dall'articolo 6 della legge regionale 1° settembre 1997, n. 31, prevedeva quanto segue:

«Art. 50

(Determinazione del numero di seggi spettanti a ciascuna lista).

1. *Compiute le operazioni di cui all'art. 49, l'ufficio elettorale regionale, con l'assistenza degli esperti di cui all'art. 8, comma 2:*

a) determina la cifra elettorale di ciascuna lista e, per le liste collegate ai sensi dell'art. 6, la cifra elettorale di gruppo. La cifra elettorale di lista è data dalla somma dei voti validi di lista, compresi quelli di cui all'art. 49, comma 1, lett. b), ottenuti da ciascuna lista nelle singole sezioni del collegio. La cifra elettorale di gruppo è data dalla somma dei voti validi, compresi

quelli di cui all'art. 49, comma 1, lett. b), ottenuti da ciascuna lista che compone il gruppo nelle singole sezioni del collegio;

- b) divide il totale dei voti validi riportati da tutte le liste per il numero dei consiglieri da eleggere, trascurando la parte decimale; il quoziente così ottenuto, moltiplicato per due, rappresenta la soglia minima per partecipare all'attribuzione dei seggi;*
- c) procede alla somma delle cifre elettorali delle liste, o dei gruppi di liste, che hanno raggiunto o superato la soglia minima di cui alla lett. b);*
- d) divide la somma di cui alla lett. c) per il numero dei consiglieri da eleggere ottenendo così il quoziente elettorale regionale di attribuzione;*
- e) attribuisce ad ogni lista o gruppo di liste che abbiano raggiunto o superato la soglia minima di cui alla lett. b) tanti seggi quante volte il quoziente elettorale regionale risulti contenuto nella cifra elettorale regionale di ciascuna lista o gruppo di liste, evidenziando i resti di ciascuna lista o gruppo di liste;*
- f) attribuisce alle liste o ai gruppi di liste che hanno i maggiori resti i seggi non assegnati a seguito dell'operazione di cui alla lett. e).*

2. *In caso di parità di resti, il seggio è attribuito alla lista che ha ottenuto la minore cifra elettorale. A parità di questa ultima si procede a sorteggio.»*

Note all'articolo 31:

⁽⁴⁴⁾ L'alinea del comma 1 dell'articolo 51 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, così come sostituito dall'articolo 7 della legge regionale 1° settembre 1997, n. 31, prevedeva quanto segue:

«1. Stabilito il numero dei seggi assegnato a ciascuna lista, o gruppo di liste, l'ufficio elettorale regionale:»

⁽⁴⁵⁾ La lettera c) del comma 1 dell'articolo 51 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, così come sostituito dall'articolo 7 della legge regionale 1° settembre 1997, n. 31, prevedeva quanto segue:

«c) determina la graduatoria dei candidati di ciascun gruppo di liste disponendoli in un'unica graduatoria secondo le rispettive cifre individuali, indipendentemente dalla lista cui appartengano;

La lettera d) del comma 1 dell'articolo 51 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, già sostituita dall'art. 10 della legge regionale 13 novembre 2002, n. 21, sostituito dall'articolo 7 della legge regionale 1° settembre 1997, n. 31, prevedeva quanto segue:

«d) qualora nessuno dei candidati delle liste di minoranza walser collegate sia compreso nella graduatoria dei posti ai quali il gruppo di liste ha diritto, è assegnato un seggio a quella lista presentata ai sensi dell'articolo 6, comma 8, che abbia ottenuto, nei comuni di Issime, Gaby, Gressoney-Saint-Jean e Gressoney-La-Trinité, il maggior numero di voti che rappresenti almeno il quaranta per cento dei voti validamente assegnati a tutte le liste negli stessi comuni, attribuendo l'ultimo posto della lista con la quale è avvenuto il collegamento al candidato della lista della comunità walser collegata che abbia ottenuto la maggiore cifra individuale. A parità di cifre individuali, prevale l'ordine di presentazione nella lista.»

Nota all'articolo 32:

⁽⁴⁶⁾ Il comma 3 dell'articolo 53 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«3. Non è ammesso, nell'aula dove siede l'ufficio elettorale regionale, l'elettore che non presenti ogni volta il certificato di iscrizione nelle liste del collegio. Nessun elettore può entrare armato.»

Nota all'articolo 33:

⁽⁴⁷⁾ Il comma 4 dell'articolo 54ter della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«4. I limiti delle spese elettorali di cui ai commi 1 e 2 sono ridotti per le liste di minoranza walser e per i candidati nelle predette liste rispettivamente a 5.000 euro e 500 euro.»

Nota all'articolo 34:

⁽⁴⁸⁾ Il comma 2 dell'articolo 54duodecies della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«2. Per l'applicazione delle sanzioni amministrative pecuniarie previste dalla presente legge si osservano le disposizioni generali contenute nelle sezioni I e II del capo I della legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale), da ultimo modificata dal decreto legislativo 30 dicembre 1999, n. 507 (Depenalizzazione dei reati minori e riforma del sistema sanzionatorio, ai sensi dell'articolo 1 della legge 25 giugno 1999, n. 205), con esclusione dell'articolo 16, salvo quanto diversamente disposto.»

Nota all'articolo 35:

⁽⁴⁹⁾ L'articolo 61 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«Art. 61
(Prestazioni di lavoro straordinario).

1. Le prestazioni di lavoro straordinario occorrenti per la predisposizione degli adempimenti connessi allo svolgimento delle elezioni regionali, nonché agli adempimenti contemporanei o successivi, possono essere effettuate dal personale dell'amministrazione regionale, previa deliberazione della Giunta regionale, ed entro i limiti della stessa stabiliti, in eccedenza a quelli previsti dall'articolo 9 della legge regionale 24 ottobre 1989, n. 68, recante norme risultanti dalla disciplina prevista dall'accordo per il triennio 1988-1990 relativa al personale regionale.»

Nota all'articolo 36:

⁽⁵⁰⁾ Il comma 3 dell'articolo 62 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 prevedeva quanto segue:

«3. La Regione, al fine di garantire a tutti i cittadini emigrati all'estero la tutela del diritto di partecipare alle consultazioni regionali, autorizza i Comuni della Regione ad erogare una indennità stabilita nella cifra complessiva di lire 300.000 a favore dei cittadini emigrati all'estero ed iscritti negli appositi elenchi, che rientrano per esercitare il diritto di voto regionale. L'indennità è corrisposta dai Comuni dietro presentazione del certificato elettorale timbrato dalla sezione dove è stato esercitato il diritto di voto

e spedita la cartolina a cura del Comune certificante l'iscrizione nell'elenco degli elettori residenti all'estero. I Comuni sono obbligati a dare comunicazione delle provvidenze di cui al presente comma a ciascuno degli elettori residenti all'estero unitamente all'invio del certificato o della cartolina d'avviso di elezioni regionali.»

Note all'articolo 39:

⁽⁵¹⁾ L'articolo 4 della legge regionale 11 marzo 1993, n. 13 prevedeva quanto segue:

«Articolo 4
(Modificazione all'articolo 13 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3)

1. Il comma 5 dell'art. 13 (Certificato di iscrizione nelle liste elettorali) della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, è sostituito dal seguente:

«5. Per i militari delle forze armate, nonché per gli appartenenti ai corpi militarmente organizzati al servizio dello Stato, alle Forze di polizia, al Corpo nazionale dei Vigili del fuoco ed al Corpo forestale valdostano, i quali prestano servizio nel territorio della Regione, ma fuori del Comune nelle cui liste sono iscritti, i Comandanti dei reparti entro dieci giorni dalla pubblicazione del decreto di convocazione dei comizi elettorali, devono richiedere al Sindaco competente la trasmissione dei certificati elettorali, per eseguirne poi, immediatamente, la consegna agli interessati».

2. Il comma 10 dell'art. 13 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, è sostituito dal seguente:

«10. Ai fini degli adempimenti previsti dal presente articolo, l'ufficio comunale rimane aperto quotidianamente, anche nei giorni festivi, dal quinto giorno antecedente l'elezione almeno dalle ore nove alle ore diciannove e nel giorno della votazione per tutta la durata delle relative operazioni».

⁽⁵²⁾ Il comma 2 dell'articolo 5 della legge regionale 13 novembre 2002, n. 13 prevedeva quanto segue:

«2. Il comma 9 dell'articolo 6 è sostituito dal seguente:

«9. Le liste dei candidati di cui al comma 8 devono comprendere ciascuna un numero di candidati non inferiore a tre e non superiore a sei. I candidati devono essere residenti da almeno un anno ininterrottamente in uno dei comuni walser di cui al comma 10. Alle liste di candidati di cui al comma 8 si applica la disposizione di cui all'articolo 3bis, comma 2».

⁽⁵³⁾ L'articolo 10 della legge regionale 13 novembre 2002, n. 13 prevedeva quanto segue:

«Art. 10
(Modificazione all'articolo 51)

1. La lettera d) del comma 1 dell'articolo 51 è sostituita dalla seguente:

«d) qualora nessuno dei candidati delle liste di minoranza walser collegate sia compreso nella graduatoria dei posti ai quali il gruppo di liste ha diritto, è assegnato un seggio a quella lista presentata ai sensi dell'articolo 6, comma 8, che abbia ottenuto, nei comuni di Issime, Gaby, Gressoney-Saint-Jean e Gressoney-La-

Trinité, il maggior numero di voti che rappresenti almeno il quaranta per cento dei voti validamente assegnati a tutte le liste negli stessi comuni, attribuendo l'ultimo posto della lista con la quale è avvenuto il collegamento al candidato della lista della comunità walser collegata che abbia ottenuto la maggiore cifra individuale. A parità di cifre individuali, prevale l'ordine di presentazione nella lista".».

⁽⁵³⁾ Il comma 3 dell'articolo 13 della legge regionale 13 novembre 2002, n. 13 prevedeva quanto segue:

«3. Ogni riferimento, nel testo della l.r. 3/1993, al « Pretore »

o alla « Pretura » deve intendersi effettuato al « Tribunale ordinario ».

⁽⁵⁴⁾ Il comma 4 dell'articolo 13 della legge regionale 13 novembre 2002, n. 13 prevedeva quanto segue:

«4. Ogni riferimento, nel testo della l.r. 3/1993, al certificato elettorale consegnato ad ogni elettore in occasione di ciascuna consultazione, ovvero ai tagliandi dei medesimi certificati elettorali, deve intendersi effettuato, in quanto compatibile, rispettivamente alla tessera elettorale personale, ovvero al registro contenente i numeri delle tessere elettorali dei votanti.».